

Argonautika 1

- [1] ἀρχόμενος σέο, Φοῖβε, παλαιγενέων κλέα φωτῶν
beginnend Phoibos, alt geborenen Ruhm Taten der Männer
- [2] μνήσομαι, οἱ Πόντοι καὶ τὰ στόμα καὶ διὰ πέτρας
werde mich erinnern, des Pontos die Mündung Felsen
- [3] Κυανέας βασιλῆος ἐφημοσύνη Πελίαο
dunkel blauen des Königs auf Befehl des Pelias
- [4] χρύσειον μετὰ κῶας ἐύζυγον ἡλασαν Ἀργώ.
golden Vlies wohl gerüstet trieben Argo.
- [5] τοίην γὰρ Πελίης φάτιν ἔκλυεν, ὡς μιν ὁ πίσσω
Pelias Ausspruch hörte,
- [6] μοῖρα μένει στυγερή, τοῦδ' ἀνέρος, ὅντιν' ἵδοιτο
Anteil Schicksal steht bevor verhasste, Männer, würde sehen
- [7] δημόθεν οιοπέδιλον, ὑπ' ἐννεσίησι δαμῆναι.
ein schuhig, Eingebungen bezwungen zu werden.
- [8] δηρὸν δ' οὐ μετέπειτα τεὴν κατὰ βάξιν Ιήσων
Weissagung Iason
- [9] χειμερίοιο ῥέεθρα κιῶν διὰ ποσσὶν Ἀναύρου
des winterlichen Ströme gehend mit den Füßen des Anauros
- [10] ἄλλο μὲν ἔξεσάωσεν ὑπ' Ἰλύος, ἄλλο δ' ἔνερθεν
das eine rettete heraus Schlamm, das andere
- [11] κάλλιπεν αὔθι πέδιλον ἐνισχόμενον προχοῆσιν.
ließ zurück Sandal fest gehalten werdend in Aus flüssen.
- [12] ἕκετο δ' ἐς Πελίην αὐτοσχεδὸν ἀντιβολήσων
kam Pelias begegnen werdend
- [13] εἰλαπίνης, ἦν πατρὶ Ποσειδάωνι καὶ ἄλλοις
des Gelages, dem Vater dem Poseidon anderen
- [14] ὁέζε θεοῖς, Ἡρῆς δὲ Πελασγίδος οὐκ ἀλέγιζεν.
vollführte den Göttern, der Hera Pelasgischen beachtete.
- [15] αἴψα δὲ τόνγ' ἔστι δῶν ἔφράσσατο, καὶ οἱ ἄεθλοι
gesehen habend erdachte, Aufgabe
- [16] ἔντυε ναυτιλίης πολὺ κηδέος, ὅφρ' ἐνὶ πόντῳ
rüstete der Seefahrt viel Kummer habenden, Meer

- [17] ἡὲ καὶ ἀλλοδαποῖσι μετ' ἄνδράσι νόστον ὁ λέσση.
bei Fremden Männern Heimkehr verliere.
- [18] σῆα μὲν οὖν οἱ πρόσθεν ἐπικλείουσιν ἀοιδοὶ¹
das Schiff rühmen Sänger
- [19] Ἀργὸν Αθηναῖς ης καμέειν ὑποθημοσύ νησιν.
Argo der Athene gemacht haben durch Ratschläge.
- [20] νῦν δ' ἂν ἐγὼ γενεήν τε καὶ οὔνομα μυθησαίμην
Geschlecht Name erzählen möchte
- [21] ἡρώων, δολιχῆς τε πόρους ἀλός, ὅσσα τ' ἔρεξαν
der Helden, der langen Wege des Meeres, taten
- [22] πλαζόμενοι· Μοῦσαι δ' ὑποφήτορες εἰεν ἀοιδῆς.
umher irrend· Musen Vorsagerinnen seien des Gesangs.
- [23] πρῶτά νυν Ὁρφῆος μνησώμεθα, τόν ῥά ποτ' αὐτῇ
des Orpheus lasst uns gedenken,
- [24] Καλλιόπη θρησκεία φατίζεται εύνηθείσα
Kalliope thrakisch es wird gesagt beischlafen worden
- [25] Οιά γρω σκοπιῆς Πιμπληίδος ἄγχι τε κέσθαι
dem Oiagros der Höhe der Pimpleia geboren zu haben
- [26] αὐτὰρ τόν γ' ἐνέπουσιν ἀτειρέας οὔρεσι πέτρας
erzählen unermüdliche an Bergen Felsen
- [27] θελέσαι ἀοιδάων ἐνοπῇ πότα μῶν τε ρέεθρα.
bezaubern der Lieder mit Klang der Flüsse Ströme.
- [28] φηγοὶ δ' ἀγριάδες, κείνης ἔτι σήματα μολπῆς,
Eichen wilde, Zeichen des Gesangs,
- [29] ἀκτῆς θρησκίης ζώνης ἔπει τηλεθόωσαι
der Küste thrakischen Zonen blühend
- [30] ἔξειης στιχώσαιν ἐπήτριμοι, ἄς ὅ γ' ἐπιπρὸ
reihen sie auf eng gereiht,
- [31] θελγομένων φόρμιγγι κατήγαγε Πιερίηθεν.
verzaubert werdende durch die Leier führte herab
- [32] Ὁρφέα μὲν δὴ τοῖον ἐῶν ἐπαρωγὸν ἀέθλων
Orpheus Beistand der Wettkämpfe
- [33] Αἰσονίδης Χείρωνος ἐφημοσύνησι πιθήσας
Aisonide des Cheiron auf Weisungen gehorcht habend

- [34] δέξατο, Πιερίη Bιστωνίδι κοιρανέ οντα.
empfing, in Pieria Bistonischen herrschend.
- [35] ἤλυθε δ' Ἀστερίων αὐτοσχεδόν, ὅν ἡρας Κομήτης
kam Asterion Komètes
- [36] γείνατο δινή εντος ἔφ' ύδασιν Ἀπιδανοῖο,
zeugte wirbel reichen Wassern des Apidanos,
- [37] Πειρεσιάς ὄρεος Φυλληίου ἀγχόθι ναίων,
Peiresias des Berges Phyllischen wohnend,
- [38] ἐνθα μὲν Ἀπιδανός τε μέγας καὶ δῖος Ἔνιπευς
Apidanos groß göttlich Enipeus
- [39] ἀμφω συμφορέονται, ἀπόπροθεν εἰς ἐν ιόντες.
zusammen strömen, eins gehend.
- [40] Λάρισαν δ' ἐπὶ τοῖσι λιπών Πολύφημος ἵκανεν
Larisa verlassen habend Polyphēmos kam an
- [41] Ειλατίδης, δῆς πρὶν μὲν ἐρισθενέων Λαπιθάων,
Eilatides, der sehr starken der Lapithen,
- [42] ὀππότε Κενταύροις Λαπίθαις ἐπὶ θωρήσσοντο,
den Kentauren Lapithen sich rüsteten,
- [43] ὀπλότερος πολέμιζε· τότε αὖ βαρύθεσκε οἱ ἥδη
jünger kämpfte· beschwerte
- [44] γυῖα, μένεν δ' ἔτι Θυμὸς ἀρήιος, ὃς τὸ πάρος περ.
Glieder, blieb Geist kriegs mutig,
- [45] οὐδὲ μὲν Ἰφικλος Φυλάκη ἔνι δηρὸν ἔλειπτο,
Iphiklos in Phylake blieb zurück,
- [46] μήτρως Αἰσονίδαο κασιγνήτην γάρ οἴπυεν
der Muttersbruder des Aisoniden Schwester heiratete
- [47] Αἴσων Άλκιμεδην Φυλακηίδα· τῆς μιν ἀνώγει
Aison Alkimedēn Phylakeische mahnt
- [48] πησόσυνη καὶ κηδος ἐνικρινθῆναι ὁ μίλω.
Verwandtschaft Heirats Sorge eingereiht zu werden im Kreis.
- [49] οὐδὲ Φεραῖς Ἄδμητος ἐυρρήνεσσιν ἀνάσσων
in Pherai Admetos mit breiten Gassen herrschend
- [50] μίμνεν ὑπὸ σκοπιὰν ὄρεος Χαλκαδονίοιο.
blieb Wacht spitze des Berges Chalkodonischen.

- [51] ούδ' Ἄλο πη μί μυνον πολυ λήιοι Ἐρμεί αο
in Alope blieben viel Getreide reiche des Hermes
- [52] υίεες εῦ δεδα ὥτε δό λους, Ἔρυ τος καὶ Ἐ χίων,
Söhne gelernt habend Listen, Erytos Echion,
- [53] τοῖσι δ' ἐ πὶ τρίτα τος γνω τὸς κίε νισσομέ νοισιν
dritter Verwandter ging ziehend Seienden
- [54] Αιθαλί δης· καὶ τὸν μὲν ἐπ' Ἀμφρυσ σοῖο ροήσιν
Aithalides· des Amphryssos Fluten
- [55] Μυρμιδό νος κούρη Φθιὰς τέκεν Εύπολέ μεια·
Myrmidons Tochter phthiatische gebar Eupolemeia·
- [56] τῶ δ' αὔτ' ἐκγεγά την Μενε τηίδος Ἀντια νείρης.
sind entsprossen des Menetis der Antianeira.
- [57] ἤλυθε δ' ἀφνει ἡν προλι πῶν Γυρ τῶνα Κό ρωνος
kam reiche verlassen habend Gyrtone des Koronos
- [58] Καινεί δης, ἐ σθλὸς μέν, ἐ οὐ δ' οὐ πατρὸς ἀ μείνων.
Kaineides, edel des Vaters besser.
- [59] Καινέα γὰρ ζῶ ὃν περ ἔ τι κλεί ουσιν ἀ οιδοὶ¹
Kaineus lebend preisen Sänger
- [60] Κενταύ ροισιν ὄ λέσθαι, ὅ τε σφέας οῖος ἀ π' ἄ λλων
durch den Kentauren, sie von anderen
- [61] ἤ λασ' ἀ ριστή ων· οἱ δ' ἐ μπαλιν ὄ ρμηθέντες
verjagte der Besten· an gestürmt worden
- [62] οὔτε μιν ἐ γκλι ναι προτέ ρω σθένον, οὔτε δαίξαι·
neigen vermochten, zerschneiden·
- [63] ἄ λλ' ἄ φρηκτος ἄ καμπτος ἐ δύστεο νειόθι γαίης,
unzerreißbar unbeugsam tauchte hinunter der Erde,
- [64] θεινόμε νος στιβα ρήσι κα ταίγ δην ἐ λά τησιν.
geschlagen werdend mit kräftigen Fichten.
- [65] ἤ λυθε δ' αὔ Μό ψος Τιτα ρήσιος, ὃν περὶ πάντων
kam Mopsos Titaresischer, alle
- [66] Λητοί δης ἐ δί δαξε θε οπροπί ας οι ωνῶν·
der Letos Sohn lehrte Weissagungen der Vögel·
- [67] ἥ δε καὶ Εύρυδά μας Κτιμέ νου πάις· ἄ γχι δε λίμνης
Eurydamas des Ktimentos Sohn· Ägchi δε des Sees

- [68] Ξυνιάδος Κτιμένην Δολοπίδα ναιετά ασκεν.
des Xynias Ktimene Dolopische bewohnte gewöhnlich.
- [69] καὶ μήν Ἀκτωρ υἱα Μενοίτιον ἐξ ὄπο ευτος
Aktor Sohn Menoition Opus
- [70] ὥρσεν, ἀριστήεσσι σὺν ἀνδράσιν ὄφρα νέοιτο.
sandte, den Besten Männern reise.
- [71] εἶπετο δ' Εύρυτίων τε καὶ ἀλκήεις Ἐρυβώτης,
folgte Eurytion stark Erybotes,
- [72] υἱες ὁ μὲν Τελέοντος, ὁ δ' Ἰρου Ἀκτορίδαο.
Söhne der des Teleon, der des Iros des Aktoriden-
- [73] ἡτοι ὁ μὲν Τελέοντος ἐυκλειὴς Ἐρυβώτης,
der des Teleon ruhmreich Erybotes,
- [74] Ἰρου δ' Εύρυτίων. σὺν καὶ τρίτος ἦν Όιλεύς,
des Iros Eurytion. dritter war Oileus,
- [75] ἔξοχος ἡνορέην καὶ ἐπαΐξαι μετόπισθεν
ausgezeichnet Tapferkeit lospringen
- [76] εὖ δεδαῶς δῆ οισιν, ὅτε κλίνωσι φάλαγγας.
kundig seiend in Kriegen, sie neigen Schlachtreihen.
- [77] αὐτὰρ ἀπ' Εύβοιῆς Κάνθος κίε, τόν ἢν Κάνηθος
Euboia Kanthos ging, den Kanethos
- [78] πέμπεν Ἀβαντιάδης λελιημένον· οὐ μὲν ἔμελλεν
sandte Abantiade verlangt habend sollte
- [79] νοστήσειν Κήρινθον πότροπος. αισα γὰρ ἦν
heimkehren Kerinthos heimkehrend. Geschick war
- [80] αὐτὸν ὁ μῶς Μόψων τε δαήμονα μαντοσυνάων
ihn Mopsos kundig der Weissagungen
- [81] πλαγχθέντας Λιβύης ἐνὶ πείρασι δηθῆναι,
umhergetrieben worden Libyens Grenzen vernichtet zu werden,
- [82] ὡς οὐκ ἀνθρώποισι κακὸν μῆκιστον ἐπαυρεῖν,
den Menschen Übel größtes erfahren,
- [83] ὀπιπότε κάκείνους Λιβύην ταρχύσαντο,
Libyen bestatteten,
- [84] τόσσον ἐκὰς κόλχων, ὅσσον τέ περ ἡελίοιο
so weit der Kolcher der Sonne

- [85] μεσσηγὺς δύσιές τε καὶ ἀντολαὶ εἰσορόωνται.
Untergänge Aufgänge werden gesehen.
- [86] τῷ δ' ἄρ' ἐπὶ Κλυτίος τε καὶ Ἰφιτος ἡγερέθοντο,
ihm Klyties Iphitos versammelten sich,
- [87] Οἰχαλίης ἐπί ουροι, ἀπηνέος Εύρυτου υἱες,
Oichalias Hüter, des strengen des Eurytos Söhne,
- [88] Εύρυτου, ὁ πόρε τόξον Ἐκηβόλος· οὐδ' ἀπό νητο
des Eurytos, gab Bogen Fern schütze· unverdient
- [89] δωτίνης· αὐτῷ γὰρ ἐκὼν ἔριδηνε δοτῆρι.
der Gabe· freiwillig wett stritt mit dem Geber.
- [90] τοῖσι δ' ἐπὶ Αἰακίδαι μετεκίαθον· οὐ μὲν ἄμφω,
Äakiden folgten beide· beide,
- [91] οὐδ' ὅμοθεν· νόσφιν γὰρ ἀλευάμενοι κατένασθεν
fernhaltend seiend ließen sich nieder beide
- [92] Αἰγίνης, ὅτε Φῶκον ἀδελφεὸν ἔξενά ριξαν
Aiginas, Phokos Bruder entleibten
- [93] ἀφραδίη. Τελαμῶν μὲν ἐν Ατθίδι νάσσατο νήσῳ.
aus Torheit. Telamon attischer ließ sich nieder Insel-
- [94] Πηλεὺς δὲ Φθίη ἐνὶ δώματα ναῖε λιασθείς.
Peleus in Phthie Häuser wohnte entsühnt worden.
- [95] τοῖς δ' ἐπὶ Κεκροπίηθεν ἀρήιος ἥλυθε Βούτης,
Teleon, kriegsmutig kam Boutes,
- [96] παῖς ἀγαθοῦ Τελέοντος, ἐυμελίης τε Φάληρος.
Sohn des guten Teleon, speer geübten Phaleros.
- [97] Ἀλκων μιν προέηκε πατὴρ ἔός· οὐ μὲν ἔτ' ἄλλους
Alkon sandte voran Vater sein eigener· andere
- [98] γήρασος υἱας ἔχεν βιότοιο τε κηδεμονῆας.
des Alters Söhne hatte des Lebens Pfleger.
- [99] ἀλλά εἴ τηλύγετόν περ ὁ μῶς καὶ μοῦνον εἴόντα
lieb gehabt allein seiend
- [100] πέμπεν, ἵνα θρασέεσσι μεταπρέποι ἡρώεσσιν.
sandte, den Kühnen hervor rage bei Helden.
- [101] Θησέα δ', ὃς περὶ πάντας Ἐρεχθίδας ἐκέκαστο,
Theseus alle Erechtheiden hervorragte,

- [102] Ταιναρίην ἀίδηλος ὑπὸ χθόνα Fessel
Tainarische verderblich Erde
[103] δεσμὸς ἔρυκεν,
Fessel hält,
Πειρίθω dem Peirithos
[104] ἐσπόμε νον κοινὴν ὁδόν· ἦτε κεν ἄμφω
folgend seiend gemeinsam Weg:
[105] ῥητέρον καμάτοιο τέλος πάντεσσιν ἔθεντο.
leichter der Mühsal Ende allen setzten.
Τίφυς δ' Ἀγνιάδης Σιφαέα κάλλιπε δῆμον
Tiphus Hagnia Sohn siphäische verließ Volk
[106] Θεσπιέων, ἐσθλὸς μὲν ὁρινόμενον προδαῆναι
der Thespier, tüchtig aufwogend seiend vorab kennen
[107] κῦμ' ἀλὸς εὔρειης, ἐσθλὸς δ' ἀνέμοιο θυέλλας
Woge des Meeres weit gedehnten, tüchtig des Windes Stürme
[108] καὶ πλόον ἡελίῳ τε καὶ ἀστέρι τεκμήρασθαι.
Fahrt mit Sonne mit Stern bestimmen.
[109] αὐτή μιν Τριτωνὶς ἀριστήων ἐς ὁμιλον
Tritonis der Besten Haufen
[110] ὥρσεν Ἄθηναίη, μετὰ δ' ἥλυθεν ἐλδομένοισιν.
trieb auf Athene, kam zu Begehrenden.
[111] αὐτὴ γὰρ καὶ νῆα θοὴν κάμε· σὺν δέ οἱ Ἀργος
Schiff schnell machte· mit ihm Argos
[112] τεῦξεν Ἄρεστορίδης κείνης ὑπὸ θημοσύνησιν.
baute Arrestor Sohn durch Ratschläge.
[113] τῷ καὶ πασάων προφερεστάτῃ ἐπλετο νηῶν,
aller hervorragendste wurde der Schiffe,
[114] ὄσσαι ὑπερεσίησιν ἐπειρήσαντο θαλάσσης.
Ruderschlägen erprobten der See.
[115] Φλίας δ' αὗτ' ἐπὶ τοῖσιν Ἀραιθυρέηθεν ἔκανεν,
Phlias kam an,
[116] ἔνθ' ἀφνειὸς ἔναιε Διωνύσιον ἔκητι,
reich wohnte des Dionysos
[117] πατρὸς ἐοῦ, πηγῆσιν ἐφέστιος Ἀσωποῖο.
des Vaters an Quellen ansässig des Asopos.
[118] Ἀργόθεν αὖ Ταλαός καὶ Αρίος, οἵτε βίαντος,
Argotheum Talaos Areios, Söhne beide des Biantos,

- [119] ἡλυθον
kamen beide
- [120] Νηλη· ις· τῆς δ' ἀμφὶ δύη μέμο γησε βαρεῖαν
neleische· Not mühete sich schwere
- [121] Αἰολίδης σταθμοῖσιν ἐν Ἰφί κλοιο Μελάμπους.
der Äolide in Höfen des Iphiklos Melampus.
- [122] οὐδὲ μὲν οὐδὲ βίην κρατερόφρονος Ἡρακλῆς
Gewalt des stark gesintneten des Herakles
- [123] πευθόμεθ' Αἰσονίδαο λιλαιομένου αθερίξαι.
erfuhren wir des Aisoniden begehrenden an reihen.
- [124] ἀλλ' ἐπειδή εις βάξιν ἀγειρομένων ἡρώων,
hörte Kunde der sich sammelnden Helden,
- [125] νεῖον ἀπ' Ἀρκαδίης Λυρκήιον Ἄργος ἀμείψας
Arkadien lyrkeisch Argos überschritten habend
- [126] τὴν ὁδὸν, ἦζωδυ φέρε κάπτριον, ὅς ρ' ἐνὶ βήσσης
den Weg, lebend trug Eber, Schluchten
- [127] φέρβετο λαμπείης, Ἐρυμανθιον ἄμμεγα τίφος,
weidete sich der Lampeia, erymanthisch großes Moor,
- [128] τὸν μὲν ἐνὶ πρώτησι Μυκηναῖων ἀγορῆσιν
den ersten der Mykener Versammlungen
- [129] δεσμοῖς ιλλόμενον μεγάλων ἀπεθήκατο νώτων.
mit Fesseln gebunden werdend der großen legte nieder Rücken.
- [130] αὐτὸς δ' ἦιότητι παρεκ νόον Εύρυσθῆος
Eifer Willen des Eurystheus
- [131] ὥρμήθη· σὺν καὶ οἱ γύλας κίεν, ἐσθλὸς ὁ πάων,
wurde getrieben. Sün kai oi Hylas ging, edler Gefährte,
- [132] πρωθήβης, ἴων τε φορεὺς φύλακός τε βιοῖο.
Jüngling, der Wurfspieße Träger des Wächters des Bogens.
- [133] τῷ δ' ἐπὶ δὴ θεῖοιο κίεν Δαναοῖο γε νέθλη,
diesem des göttlichen ging des Danaos Geschlecht,
- [134] Ναύπλιος. ἦγάρξην Κλυτονίου Ναυβολίδαο.
Nauplios. war des Klytoneos des Naubolos Sohn.
- [135] Ναύβολος αὖ λέρνου· λέρνου γε μὲν ξύμεν εόντα
Naubolos des Lernos. Lernos wir wissen seiend

- [136] **Προίτου** **Ναυπλιάδαο·** **Ποσειδάωνι δὲ κούρη.**
des Proitos des Naupliaden dem Poseidon Tochter.
- [137] **πρίν ποτ' Αμυμώνη Δαναΐς τέκεν εύνηθείσα**
Amymone Danaide gebar beim Bett gelegen worden
- [138] **Ναύπλιον, ὃς περὶ πάντας ἐκαίνυτο ναυτιλίησιν.**
Nauplion, alle übertraf in Schiffs fahrten.
- [139] **Ἴδμων δ' ὑστάτιος μετεκίαθεν, ὅσσοι ἐν ναιον**
Idmon als Letzter folgte nach, wohnten
- [140] **Ἄργος, ἐπεὶ δεδαῶς τὸν ἐὸν μόρον οἰωνοῖσιν**
Argos, gelernt habend Tod durch Vogel zeichen
- [141] **ῆιε, μή οἱ δῆμος ἐυκλείης ἀγάσαιτο.**
ging, das Volk des Ruhmes miss gönne.
- [142] **οὐ μὲν ὅ γ' ἦν Ἀβαντος ἐτήτυμον, ἀλλά μιν αὐτὸς**
war des Abas wahrhaft,
- [143] **γείνατο κυδαλίμοις ἐναρίθμιον Αἰολίδησιν**
zeugte den glanzvollen mit eingereiht unter den Äoliden
- [144] **Λητοί δης· αὐτὸς δὲ θεοπροπίας ἐδίδαξεν**
der Letos Sohn Weissagungen lehrte
- [145] **οἰωνούς τ' ἀλέγειν ἡδ' ἔμπυρα σήματ' οἶδεσθαι.**
Vögel zu beachten Feuer zeichen Zeichen zu sehen.
- [146] **καὶ μὴν Αἴτωλίς κρατερὸν Πολυδεύκεα Λήδη**
aitolische starken Polydeukes Leda
- [147] **Κάστορά τ' ὀκυπόδων ὥρσεν δεδαημένον ὕππων**
Kastor schnell füßiger trieb auf kundig geworden der Pferde
- [148] **Σπάρτηθεν· τοὺς δ' ἥγε δόμοις ἔνι Τυνδαρέοι**
führte Häusern des Tyndareos
- [149] **τηλυγέτους ὡδῖνι μιῆτέκεν· οὐδ' ἀπίθησεν**
zart geborene in Wehe einer gebar missachtete
- [150] **νισσομένοις· Ζηνὸς γὰρ ἐπάξια μῆδετο λέκτρων·**
den Ziehenden des Zeus angemessene dachte aus der Lager.
- [151] **οῖ τ' Ἀφαρητιάδαι Λυγκεὺς καὶ ὑπέρβιος Ἰδας**
Aphareus Söhne Lynkeus über gewaltig Idas
- [152] **Ἀρήνηθεν ἔβαν, μεγάλῃ περιθαρσέες ἀλκῆ**
gingen, mit großer überaus kühn Tapferkeit

- [153] ἀμφότεροι· Λυγκένς δὲ καὶ ὁξυτάτοις ἐκέκαστο
beide: Lynkeus schärfsten ragte hervor
- [154] ὅμμασιν, εἰ ἔτεόν γε πέλει κλέος, ἀνέρα κεῖνον
an Augen, ist vorhanden Ruhm, Mann
- [155] ρηιδίως καὶ νέρθε κατὰ χθονὸς αὐγάζεσθαι.
der Erde zu erspähen.
- [156] σὺν δὲ Περικλύμενος Νηλίος ὥρτο νέεσθαι,
Periklymenos Neleisch machte sich auf zu fahren,
- [157] πρεσβύτατος παίδων, ὅσσοι Πύλωνεξεγένοντο
ältester der Söhne, in Pylos geboren wurden
- [158] Νηλῆος θεῖοι· Ποσειδάων δὲ οἱ ἀλκήν
des Neleus göttlichen Poseidon Kraft
- [159] δῶκεν ἀπειρεσίην ἡδ' ὅττι κεν ἀρήσαιτο
gab unermeßliche erbitten möchte
- [160] μαρνάμενος, τὸ πέλεσθαι ἐνὶ ξυνοχῇ πολέμοιο.
kämpfend, zu werden Zusammen drang des Krieges.
- [161] καὶ μὴν Ἀμφιδάμας Κηφεύς τ' ἵσαν Ἀρκαδίηθεν,
Amphidamas Kepheus gingen
- [162] οἱ Τεγέην καὶ κλῆρον Ἀφειδάντειον ἔναιον,
Tegea Los land Aphidanteisch bewohnten,
- [163] υἱες δύω Αλεοῦς· τρίτα τός γε μὲν ἐσπετ' ιούσιν
Söhne zwei des Aleus dritter folgte den Gehenden
- [164] Ἀγκαιός, τὸν μέν ὁ πατὴρ Λυκόοργος ἔπεμπεν,
Ankaios, Vater Lykorgos sandte,
- [165] τῶν ἄμφω γνωτὸς προγενέστερος. ἀλλ' οὐ μὲν ἥδη
Verwandter älter geboren.
- [166] γηράσκοντ' Ἀλεὸν λίπετ' ἄμ πόλιν ὅφρα κομίζοι,
alt werdenden den Aleus ließ zurück Stadt er pflege,
- [167] παιδία δ' ἐδὼν σφετέροισι κασιγνήτοισιν ὅπασσεν.
Sohn Brüdern gab.
- [168] βῆ δ' ὅγε Μαιναλίης ἄρκτου δέρος, ἀμφίτομόν τε
ging der Mainalischen Bärin Fell, doppelt schneidend
- [169] δεξιτερῆ πάλλων πέλεκυν μέγαν. ἔντεα γάρ οἱ
in der Rechten schwingend Axt große Waffen

- [170] πατροπάτωρ Ἀλεύθερος μυχάτη ἐνέκρυψε καλιῆ, Groß vater Aleus im tiefsten ver steckte Stall,
- [171] αἴ κέν πιως ἔτι καὶ τὸν ἐρητύσειε νέεσθαι. zurück halten möchte zu fahren.
- [172] βῆ δὲ καὶ Αὐγείης, ὃν δὴ φάτις Ἡελίοιο ging Augeias, Gerücht des Helios
- [173] ἔμμεναι· Ἡλεῖοισι δ' ὅ γ' ἀνδράσιν ἔμβασίλευεν, zu sein· den Eleanischen Männern herrschte als König über,
- [174] ὅλβῳ κυδιόων· μέγα δ' ἵετο Κολχίδα γαῖαν im Reichtum sich rühmend· sehr verlangte kolchische Erde
- [175] αὐτὸν τ' Αἰήτην ιδέειν σημάντορα Κόλχων. Aiēten zu sehen Herrscher der Kolcher.
- [176] Ἀστέριος δὲ καὶ Ἀμφίων Ὑπερασίου υἱες Asterios Amphion des Hyperasios Söhne
- [177] Πελλὴνης ἀφίκανον Αχαΐδος, ἦν ποτε Πέλλης von Pellene kamen an von Achaia, Pelles
- [178] πατροπάτωρ ἐπόλισσεν ἐπ' ὄφρύσιν Αἰγιαλοῖο. Groß vater besiedelte den Höhen des Aigialos.
- [179] Ταίναρον αὗτ' ἐπὶ τοῖσι λιπάνω Εὔφημος ἤκανεν, Tainaron verlassend Euphemos kam an,
- [180] τὸν ρά Ποσειδάωνι ποδωκηέστατον ἄλλων dem Poseidon fuß schnellsten
- [181] Εύρωπη Τίτυοιο μεγασθενέος τέκε κούρη. Europa des Titios groß starken gebar Tochter.
- [182] κεῖνος ἀνὴρ καὶ πόντους ἐπὶ γλαυκοῖο θεεσκεν Mann des Meeres grau schimmernden lief gewöhnlich
- [183] οἴδματος, οὐδὲ θοὺς βάπτεν πόδας, ἀλλ' ὅσον ἄκροις der Woge, schnelle tauchte Füße, Spitzen
- [184] ἔχνεσι τεγγόμενος διερῆ πεφόρητο κελεύθω. Spuren benetzt werdend durch nässten war getragen auf Weg.
- [185] καὶ δ' ἄλλω δύο παῖδες Ποσειδάωνος ἤκοντο. andere beiden zwei Söhne des Poseidon kamen an-
- [186] ἥτοι ὁ μὲν πτολίεθρον ἀγανοῦ Μιλήτοιο Stadt des edlen Miletos

- [187] νοσφι|σθεὶς Ἐργῖνος, ὁ δ' Ἰμβρασίης ξδος Ἡρης,
beraubt worden Erginos, Imbrasi schen Sitz der Hera,
- [188] παρθενίην, Ἀγκαιος ὑπέρβιος· ἵστορε δ' ἄμφω¹
jungfräulichen, Ankaios über mächtig Kundige
- [189] ἡμὲν ναυτιλίης ἡδ' ἄρεος εύχετό ωντο.²
der Schiffs fahrt des Kampfes rühmten sich.
- [190] Οἰνεύδης δ' ἐπὶ τοῖσιν ἀφορμῇ θεὶς Καλυδῶνος
Oineus Sohn auf gebrochen von Kalydon
- [191] ἀλκήεις Μελέαγρος ἀνήλυθε, Λαοκόων τε,
tapferer Meleagros stieg hinauf, Laokoön
- [192] Λαοκόων Οἰνῆος ἀδελφεός, οὐ μὲν ἴης γε
Laokoön des Oineus Bruder, derselben
- [193] μητέρος· ἀλλά εἴ θησσα γυνὴ τέκε· τὸν μὲν ἄρ' Οἰνεὺς
der Mutter· Dienerin Frau gebar· stellte ein· Oineus
- [194] ἡδη γηραλέον κοσμήτορα παιδὸς ιαλλεν·
greisen Ordner des Knaben stellte ein·
- [195] ὥδ' ἔτι κουρίζων περιθαρσέα δῦνεν ὅμιλον
unbürtig seiend sehr kühn tauchte ein Haufen
- [196] ἡρώων. τοῦ δ' οὔτιν' ὑπέρτερον ἄλλον ὡίω,
der Helden. überlegenen anderen meine ich,
- [197] νόσφιν γ' Ἡρακλῆος, ἐπελθέμεν, εἴ κ' ἔτι μοῦνον
des Herakles, zu über treffen, allein
- [198] αὖθι μένων λυκάβαντα μετετράφη Αἴτω λοῖσιν.
bleibend Dämmerung wurde zurück gewandt von den Aitolern.
- [199] καὶ μήν οἱ μῆτρως αὐτὴν ὄδον, εὖ μὲν ἄκοντι,
Mutter Bruder Weg, mit Wurf spieß,
- [200] εὖ δὲ καὶ ἐν σταδίῃ δεδαημένος ἀντιφέρεσθαι,
Wettkauf kundig geworden sich messen,
- [201] Θεστιάδης Ἰφικλος ἐφωμάρτησε κιόντι.
Thestiade Iphiklos folgte als Gefährte dem Gehenden.
- [202] σὸν δὲ Παλαιμόνιος Λέρνου πάις Ωλενίοιο,
Palämonios des Lernos Sohn des Olenios,
- [203] Λέρνους ἐπίκλησιν, γενείην γε μὲν Ἡφαίστοιο·
des Lernos Beiname, Geschlecht des Hephaistos·

- [204] τούνεκ' ἔην πόδα σιφλός· ἀτάρ δέμας οὐ κέτις ἔτλη
war den Fuß lahm· Gestalt wagte
- [205] ἡνορέην τ' ὄνοσασθαι, ὁ καὶ μεταρίθμιος ἦεν
Mannes kraft zu tadeln, mit eingereiht war
- [206] πᾶσιν ἀριστήεσσιν, Ιήσονι κῦδος ἀέξων.
allen den Besten, dem Iason Ruhm vermehrend.
- [207] ἐκ δ' ἄρα φωκήων κίεν Ιφιτος Ὄρνυτίδαο
der Phoker ging Iphitos des Ornytides
- [208] Ναυβόλου ἐκγεγάώς· ξεῖνος δέ οι ἔσκε πάροιθεν,
des Naubolos entsprossen seiend· Gast freund war
- [209] ἥμος ἔβη Πυθώδε θεοπροπίας ἐρεείνων
ging Orakel forschend
- [210] ναυτιλίης· τόθι γάρ μιν ἔοις θύετο δεκτό δόμοισιν.
der Seefahrt· nahm auf in Häusern.
- [211] Ζήτης αὖ Κάλαίς τε βορήιοι υἱες ἵκοντο,
Zetes Kalais boreische Söhne kamen,
- [212] οὔς ποτ' Ἐρεχθίης Βορέη τέκεν Ωρείθυια
erechtheisch dem Boreas gebar Oreithyia
- [213] ἐσχατιῇ θρήκης δυσχειμέρου· ἐνθ' ἄρα τήν γε
an der Grenze der Thrakē des schwer winterlichen·
- [214] θρηκίοις Βορέης ἀνερέψατο Κεκροπίηθεν
thrakisch Boreas empor raffte
- [215] Ίλισσοῦ προπάροιθε χορῶ ἔνι δινεύουσαν.
des Ilissos dem Reigen wirbelnd.
- [216] καὶ μιν ἄγων ἔκαθεν, Σαρπηδονίην ὅθι πέτρην
führend sarpedonische Felsen
- [217] κλείουσιν, ποταμοῖο παρὰ ρόουν Ἔργινοι,
nennen, des Flusses den Fluss lauf des Erginos,
- [218] λυγαῖοις ἔδαμασσε περὶ υεφέεσσι καλύψας.
mit Weidenruten bezähmte Wolken verhüllend.
- [219] τὼ μὲν ἐπ' ἀκροτάτοισι ποδῶν ἐκάτερθεν ἐρεμυάς
den äußersten der Füße finstere
- [220] σεῖον ἀειρομένω πτέρυγας, μέγα θάμβος ιδέσθαι,
schüttelten empor gehoben werdenden Flügel, Staunen zu sehen,

- [221] χρυσεί αις φολί δεσσι διαυγέας· ἀμφὶ δὲ νώτοις
mit goldenen Schuppen durch scheinende Rücken
- [222] κράστος ἔξ ὑπά τοιο καὶ αύχένος ἐνθα καὶ ἐνθα
des Hauptes dem obersten des Nackens
- [223] κυάνε αι δονέ οντο με τὰ πνοι ἥσιν ἔθειραι.
dunkel blau schwang sich Lüften Locken.
- [224] οὐδὲ μὲν οὐδ' αὐ τοῖο πάις μενέ αινεν Ἀκαστος
Sohn trachtete Akastos
- [225] ιφθί μου Πελί αο δό μοις ἐνι πατρὸς ἐ ηος
des kräftigen des Pelias in Häusern des Vaters eigenen
- [226] μιμνά ζειν, Ἀρ γος τε θε ἄς ὑπο εργὸς Ἀ θήνης·
zu bleiben, Argos der Göttin Unter arbeiter der Athene-
- [227] ἀλλ' ἄρα καὶ τῷ μέλλον ἐ νικριν θῆναι ὁ μίλω.
sollten einige reiht werden im Haufen.
- [228] τόσσοι ἄρ' Αισονί δη συμ μήστορες ἤγερε θοντο.
so viele dem Aisoniden Mit helfer versammelten sich.
- [229] τοὺς μὲν ἀριστῇ ας Μινύ ας περι ναιετά ουτες
Besten Minyer rings um wohnend
- [230] κίκλη σκον μάλα πάντας, ἐ πεὶ Μινύ αο θυ γατρῶν
nannten alle, des Minyas der Töchter
- [231] οι πλεῖ στοι καὶ ἀριστοι ἀφ' αίματος εύχετό ωντο
meisten besten Blut rühmten sich
- [232] ἔμμεναι· ὡς δὲ καὶ αύτὸν Ιήσονα γείνατο μήτηρ
zu sein· Iason gebar Mutter
- [233] Ἀλκιμέ δη, Κλυμέ νης Μινυ ηίδος ἐκγεγα υια.
Alkimede, der Klymene minyischen entsprossen seiend.
- [234] αύτὰρ ἐ πεὶ δμώ εσσιν ἐ παρτέα πάντ' ἐτέ τυκτο,
von den Sklaven bereit gestellte alle waren bereitet gewesen,
- [235] ὄσσα περ ἐντύ νονται ἐ παρτέες ἐνδοθι υηες,
bereit gestellt werden gerüstete Schiffe,
- [236] εῦτ' ἀν ἄγη χρέος ἄνδρας ὑ πεὶρ ἄλα ναυτί λεσθαι,
führt Notwendigkeit Männer das Meer zu schiffen,
- [237] δὴ τότ' ἵσαν μετὰ νῆα δι' ἄστεος, ἐνθα περ ἀκται
gingen dem Schiff der Stadt, Küsten

- [238] κλείονται παγασαὶ μαγνήτιδες· ἀμφὶ δὲ λαῶν
heißen Pegasai magnesische· der Leute
- [239] πληθὺς σπερχομένων ἄμυδις θέεντοι δὲ φαεινοὶ¹
Menge der Eilenden rannten· glänzenden
- [240] ἀστέρες ὡς νεφές εσσι μετέπρεπον· ὥδε δ' ἔκαστος
Sterne in Wolken ragten hervor· jeder
- [241] ἔννεπεν εἰσορόων σύν τεύχεσιν ἀσσοντας·
sprach hinschauend Geräten sausende·
- [242] 'Ζεῦ ἄνα, τίς Πελίαο νόος; πόθι τόσσον ὅμιλον
'Zeus Herr, des Pelias Plan; so großen Haufen
- [243] ἡρώων γαιῆς Παναχαιίδος ἔκτοθι βάλλει;
der Helden der Erde all ahaiischen sendet;
- [244] αὐτῇ μάρκε δόμους ὄλοῳ πυρὶ δηῶσειαν
Häuser mit verderblichem Feuer verwüsten würden
- [245] Αἰή τεω, ὅτε μή σφιν ἐκὼν δέρος ἐγγυαλίξῃ.
des Aiêtes, freiwillig Vlies in die Hand lege.
- [246] ἀλλ' οὐ φυκτὰ κέλευθα, πόνος δ' ἄπρηκτος ἵοῦσιν.'
fliehbare Wege, Mühe un erfolgreich den Gehenden.'
- [247] ὡς φάσαν ἔνθα καὶ ἔνθα κατὰ πτόλιν· αἱ δὲ γυναῖκες
sprachen die Stadt· Frauen
- [248] πολλὰ μάλ' ἀθανάτοισιν ἐς αἰθέρα χεῖρας ἄειρον,
den Unsterblichen den Äther Hände hoben,
- [249] εὔχόμενοι νόστοιο τέλος θυμηδές ὁ πάσσαι.
betend der Heimkehr Ende herz freudiges zu gewähren.
- [250] ἄλλη δ' εἰς ἐτέρην ὄλοφύρετο δακρυχέουσα·
eine andere der anderen wehklagte tränen fließend·
- [251] 'δειλὴ Ἀλκιμέδη, καὶ σοὶ κακὸν ὄψε περ ἔμπης
'armselige Alkimede, Übel
- [252] ἤλυθεν, οὐδέ τέλεσσας ἐπ' ἀγλαΐη βιότοιο.
kam, vollendetest Glanz des Lebens.
- [253] Αἴσων αὐτέργα δῆτι δυσάμμορος. ἦτέ οἱ ἦεν
Aison un glückselig. war
- [254] βέλτερον, εἰ τὸ πάροιθεν ἐνὶ κτερέεσσιν ἐλυσθεὶς
besser, den Grab gaben gelöst worden

- [255] νειόθι γαίης κεῖτο, κακῶν ἔτι υῆις ἀέθλων.
der Erde lag, der Übel un kündig der Mühen.
- [256] ὡς ὄφελεν καὶ Φρίξον, ὅτ' ὥλετο παρθένος Ἑλλη,
hätte gesollt Phrixos, zugrunde ging Jungfrau Helle,
- [257] κῦμα μέλαν κριῷ ἄμ' επικλύσαι· ἀλλὰ καὶ αὐδὴν
Woge schwarz dem Widder über fluten zu: Stimme
- [258] ἀνδρομέην προέηκε κακὸν τέρας, ὡς κεν ἀνίας
menschen liche sandte vor übles Wunder zeichen, der Leiden
- [259] Ἀλκιμέδη μετόπισθε καὶ ἄλγεα μυρία θείη.
der Alkimede Schmerzen un zählige würde auferlegen.'
- [260] αἱ μὲν ἄρ' ὡς ἀγόρευον ἐπὶ προμολῆσι κιόντων.
redeten dem Aus zug der Gehenden.
- [261] ἥδη δὲ δμῶές τε πολεῖς δμωαί τ' ἀγέροντο·
Knechte viele Mägde versammelten sich.
- [262] μήτηρ δ' ἀμφ' αὐτὸν βεβολημένη. ὁξὺ δ' ἐκάστην
die Mutter geworfen habend. jede
- [263] δύνεν ἄχος· σὺν δέ σφι πατὴρ ὀλοῶ ὑπὸ γήραι
tauchte ein Schmerz· der Vater verderblichen Alter
- [264] ἐντυπάς ἐν λεχέεσσι καλυψάμενος γοάσκεν.
Lagern sich bedeckt habend wehklagte.
- [265] αὐτὰρ ὁ τῶν μὲν ἐπειτα κατεπρήνυνεν ἀνίας
besänftigte Leiden
- [266] θαρσύνων, διώεσσι δ' ἀρία τεύχε' αείρειν
ermutigend, den Knechten Kriegs Geräte auf zu heben
- [267] πέφραδεν· οἰ δέ τε σῆγα κατηφέες ἡσίροντο.
wies an· niedergeschlagen hoben.
- [268] μήτηρ δ' ὡς τὰ πρῶτ' ἐπεχεύατο πήχεε παιδί,
Mutter umfasste Ellen dem Kind,
- [269] ὡς ἔχετο κλαίουσσ' ἀδινώτερον, ἡύτε κούρη
hielt sie sich weinend Mädchen
- [270] οἰόθεν ἀσπασίως πολιήν τροφὸν ἀμφιπεσσοῦσα
grau haarige Amme sich herum stürzend
- [271] μύρεται, ἦ οὐκ εἰσὶν ἔτις ἄλλοι κηδεμονῆες,
weint, sind andere Vormünder,

- [272] ἀλλ' ὑπὸ μητρυιῇ βίο τον βαρὺν ἡγη λάζει.
der Stiefmutter Leben schwer schleppt.
- [273] καὶ ἐ νέον πολέ εσσιν ὁ νείδεσιν ἐστυφέ λιξεν,
vielen Vorwürfen schmähte,
- [274] τῇ δέ τ' ὁ δυρομέ νη δέδε ται κέαρ ἔνδοθεν ἄτῃ,
wehklagend ist gebunden Herz von Unheil,
- [275] οὐδ' ἔχει ἐκφλύξαι τόσ σον γύον, ὅσσον ὁ ρεχθεῖ·
hat aus zu strömen so viel Weinen, wie viel sich erhob-
- [276] ὥς ἀδινὸν κλαίεσκεν ἐδὺν παῖδ' ἀγκὰς ἔχουσα
dicht weinte gewöhnlich eigenen Sohn haltend
- [277] Ἀλκιμέδη, καὶ τοῖον ἐπος φάτο κηδοσύνησιν·
Alkimede, solches Wort sprach sie mit Sorgen·
- [278] 'αἴθ' ὄφελον κεῖν' ἡμαρ, ὅτ' ἔξει πόντος ἄκουσα
doch Tag, aus gesagt habenden hörte ich
- [279] δειλὴ ἔγω Πελίαο κακὴν βασιλῆος ἐφετμήν,
elend des Pelias schlechten des Königs Befehl,
- [280] αὐτίκ' ἀπὸ ψυχῆν μεθέμεν, κηδέων τε λαθέσθαι,
Seele los zulassen, der Sorgen zu vergessen,
- [281] ὄφρ' αὐτός με τεῆσι φίλαις ταρχύσαο χερσίν,
deinen lieben bestattetest rituell mit Händen,
- [282] τέκνον ἐμόν· τὸ γὰρ οἷον ἔην ἔτι λοιπὸν ἐέλδωρ
Kind mein· einzige war übrig Wunsch
- [283] ἐκ σέθεν, ἄλλα δὲ πάντα πάλαι θρεπτήρια πέσσω.
andere alles Unterhalts geben hege.
- [284] νῦν γε μὲν ἡ τὸ πάροιθεν Ἀχαιιάδεσσιν ἀγητὴ
bei Achaierinnen gefeierte
- [285] δμωὶς ὄπως κενεοῖσι λελείψομαι ἐν μεγάροισιν,
Sklavin leeren werde ich zurück gelassen Hallen,
- [286] σεϊο πόθω μινύθουσα δυσάμμορος, ὡς ἔπι πολλὴν
Sehnsucht schwindend unglückselig, große
- [287] ἀγλαΐην καὶ κῦδος ἔχον πάρος, ὡς ἔπι μούνω
Glanz Ruhm habend allein
- [288] μίτρην πρῶτον ἔλυσα καὶ ὕστατον. ἔξοχα γάρ μοι
Gürtel löste ich

- [289] Εἰλείη θυια θεὰ πολέος ἐμέ γηρε τόκοιο.
Eileithyia Göttin vieler missgönnte der Geburt.
- [290] ὡ μοι ἐμῆς ἄτης τὸ μὲν οὐδ' ὅσον, οὐδὲν ἐν ὁνείρῳ
meiner Verblendung, so viel wie, Traum
- [291] ὡισά μην, εἰ Φρίξος ἐμοὶ κακὸν ἔσσετ' ἀλύξας.
meinte ich, Phrixos Übel sein wird entronnen habend.
- [292] ὥς ἦ γε στενά χουσα κινύρετο· ταὶ δὲ γυναῖκες
seufzend beklagte sich Frauen
- [293] ἀμφίπολοι γοάσκον ἐπισταδόν· αὐτὰρ ὁ τήν γε
Zofen wehklagten gewöhnlich
- [294] μειλιχίοις ἐπέ εσσι παρηγορέων προσέειπεν·
mit milden Worten tröstend redete an
- [295] μή μοι λευγαλέας ἐνιβάλλεο, μῆτερ, ἀνίας
elende wirf hinein, Mutter, Leiden
- [296] ὥδε λίην, ἐπεὶ οὐ μὲν ἐρητύσεις κακότητος
wirst hemmen des Übels
- [297] δάκρυσιν, ἀλλ' ἔτι κεν καὶ ἐπ' ἄλγεσιν ἄλγος ἄροιο.
mit Tränen, Schmerzen Schmerz würdest dir aufladen.
- [298] πήματα γάρ τ' αἱ δηλα θεοὶ θνητοῖσι νέμουσιν,
Leiden unsichtbare Götter den Sterblichen zuteilen,
- [299] τῶν μοῖραν κατὰ θυμὸν ἀνιάζουσά περ ἐμπης
Anteil Schicksal Sinn Gemüt leidend
- [300] τλῆθι φέρειν· θάρσει δὲ συνημοσύνησιν Ἀθήνης,
ertrage zu tragen· fasse Mut mit Ratschlüssen der Athene,
- [301] ἡδὲ θεοπροποιοισιν, ἐπεὶ μάλα δεξιὰ Φοῖβος
Orakel sprüchen, günstig Phoibos
- [302] ἔχρη, ἀτὰρ μετέπειτα γ' ἀριστήων ἐπαρωγῆ.
weissagte, der Besten Hilfe.
- [303] ἀλλὰ σὺ μὲν νῦν αὔθι μετ' ἀμφιπόλοισιν ἔκηλος
Zofen ruhig
- [304] μίμνε δόμοις, μηδ' ὄρνις ἀεικελίη πέλε νηί·
bleibe in Häusern, Vogel unziemlich sei dem Schiff.
- [305] κεῖσε δ' ὁ μαρτήσουσιν ἔται δμῶές τε κιλόντι!
werden begleiten Gefährten Knechte dem Gehenden.

- [306] ἦ, καὶ ὁ μὲν προτέρωσε δόμων ἐξώρτο νέεσθαι.
der Häuser brach auf zu fahren.
- [307] οἵος δ' ἐκ νηὸιο θυῶδεος εῖσιν Ἀπόλλων
wie des Tempels rauch duftenden geht Apollon
- [308] δῆλον ἀν' ἡγαθέην, ἦτε Κλάρον, ἦ σύγε Πυθώ,
deutlich Heilig bezirk, Klaros, Pytho,
- [309] ἦ Αυκίην εὔρειαν, ἐπὶ Ξάνθο θοιο ροήσιν,
Lykien weite, des Xanthos Fluten,
- [310] τοῖος ἀνὰ πληθὺν δῆμου κίεν· ὥρτο δ' ἀυτὴ
so Menge des Volkes ging· erheb sich der Schrei
- [311] κεκλομένων ἄμυδις. τῷ δὲ ξύμβλητο γε ραιὴ
der Rufenden begegnete greise
- [312] Ἰφιὰς Ἀρτέμιδος πολιηόχου ἀρήτειρα,
Iphias der Artemis stadt haltenden Priesterin,
- [313] καί μιν δεξιτερῆς χειρὸς κύσεν, οὐδέ τι φάσθαι
der rechten Hand küsste, zu sagen
- [314] ἔμπης ιεμένη δύνατο, προθέοντος ὁ μίλου·
strebend vermochte sie, vor drängenden Haufens·
- [315] ἀλλ' ἡ μὲν λίπετ' αὖθι παρακλιδόν, οἴα γε ραιὴ
blieb alt
- [316] ὀπλοτέρων, ὁ δὲ πολλὸν ἀποπλαγχθεὶς ἐλιάσθη.
der Jüngeren, ab getrieben worden bog ab.
- [317] αὐτὰρ ἐπεί ῥα πόληος ἐυδμῆτους λίπ' ἀγυιάς,
der Stadt wohl gebauten verließ Straßen,
- [318] ἀκτὴν δ' ίκανεν Παγασηΐδα, τῇ μιν ἐταῖροι
Küste kam an pagasäische, Gefährten
- [319] δειδέχατ', Ἀργῷ ἄμυδις παρὰ νηὶ μένοντες.
nahmen auf, an der Argo Schiff wartend.
- [320] στῆ δ' ἄρ' ἐπὶ προμολῆς· οἱ δ' ἀντίοι ἡγερέθουντο.
stellte sich Ausgängen entgegen versammelten sich.
- [321] ἐς δ' ἐνόησαν Ἀκαστον ὁ μῶς Ἀργον τε πόληος
erkannten Akaston Argon der Stadt
- [322] νόσφι καταβλώσκοντας, ἐθάμβησαν δ' ἐσιδόντες
herab schleichende, staunten gesehen habend

- [323] πασσυδίη Πελίαο παρὲκ νόον ιθύοντας.
des Pelias Plan zuwider gehend.
- [324] δέρμα δ' ὁ μὲν ταύριο ποδηνεκὲς ἀμφέχετ' ὕμους
Fell des Stieres Fuß lang hatte um Schultern
- [325] Ἀργος Ἄρεστορί δῆς λάχυνη μέλαν· αὐτὰρ ὁ καλὴν
Argos Aristor Sohn mit Haar schwarz- schöne
- [326] δίπλακα, τήν οἱ ὄπασσε κασιγνήτη Πελόπεια.
doppel Mantel, gab Schwester Pelopia.
- [327] ἀλλ' ἔμπης τῷ μέν τε διεξερέεσθαι ἔκαστα
gründlich untersuchen jedes Einzelne
- [328] ἐσχετο· τοὺς δ' ἀγορήνδε συνεδριάσασθαι ἄνωγεν.
hielt an zusammen sitzen befahl.
- [329] αὐτοῦ δ' ἰλλομένοις ἐπὶ λαΐφεσιν, ἡδὲ καὶ ἵστῳ
rollend Segeln, am Mast
- [330] κεκλιμένω μάλα πάντες ἐπισχερῶ ἐδριῶντο.
geneigt alle saßen.
- [331] τοῖσιν δ' Αἴσονος υἱὸς ἐυφρούνειν μετέειπεν.
denen Aisons Sohn wohlgesinnt sprach zu.
- [332] ἄλλα μὲν ὄσσα τε νῇ ἐφοπλίσασθαι ἔοικεν
'anderes am Schiff aus zurüsten scheint
- [333] πάντα γὰρ εὖ κατὰ κόσμον ἐπαρτέα κεῖται ιοῦσιν.
alles Ordnung ist bereitgestellt den Gehenden.
- [334] τῷ οὐκ ἀν δηναὶὸν ἐχοίμεθα τοῖο ἔκητι
lange würden haben
- [335] ναυτιλίης, ὅτε μούνον ἐπιπνεύσουσιν ἀηταί.
der Schiffs fahrt, allein auf wehen werden Winde.
- [336] ἄλλα, φίλοι, ξυνὸς γὰρ ἐς Ἑλλάδα νόστος ὁ πίσσω,
Freunde, gemeinsam Hellas Heimkehr
- [337] ξυναὶ δ' ἄμμι πέλονται ἐς Αἰνταο κέλευθοι
gemeinsame sind des Aiētes Wege
- [338] τούνεκα υῦν τὸν ἄριστον ἀφειδή σαντες ἔλεσθε
besten ohne Schonung gehandelt habend wählt
- [339] ὄρχαμον ἥμειων, ὡκεν τὰ ἔκαστα μέλοιτο,
Anführer unserer, jeweiligen am Herzen liegen,

- [340] νείκεα συνθεσίας τε με τὰ ξείνοισι βαλέσθαι.
Streitigkeiten der Abmachung Fremden sich einzulassen.'
- [341] ὡς φάτο· πάπτην ων δὲ νέοι θρασὺν Ἡρακλῆα
sprach er blickten Jünglinge den draufgängerischen Herakles
- [342] ἥμενον ἐν μέσοισι· μιῇ δέ ἐ πάντες ἀυτῇ
sitzend der Mitte einer alle derselben
- [343] σημαίνειν ἐπέτελλον· ο δ' αὐτόθεν, ἔνθα περ ἥστο,
anzeigen befahlen saß er,
- [344] δεξιτερὴν ἀνὰ χεῖρα τανύσσατο φώνησέν τε.
rechte Hand streckte er aus sprach
- [345] 'μήτις ἐμοὶ τόδε κῦδος ο παζέτω. οὐ γάρ ἔγωγε
Ruhm gewähre.
- [346] πείσομαι· ὥστε καὶ ἄλλον ἀναστήσεσθαι ἐρύξω.
werde gehorchen werden einen anderen auf stehen werden werde hindern.
- [347] αὐτός, ο τις ξυνάγειρε, καὶ ἀρχεύοι ὁμάδοιο.
versammelte, möge führen des Getümmels.'
- [348] ἦρα μέγα φρονέων, ἐπὶ δ' ἡνεον, ὡς ἐκέλευεν
denkend, billigten, befahl er
- [349] Ἡρακλῆς· ἀνὰ δ' αὐτὸς ἀρήιος ὠρνυτ' Ιήσων
Herakles kampf mutig regte sich auf Iason
- [350] γηθόσυνος, καὶ τοῖα λιλαιομένοις ἀγόρευεν.
freudig, den Begehrenden sprach er.
- [351] εἰ μὲν δή μοι κῦδος ἐπιτρωπάτε μέλεσθαι,
zu obliegen,
- [352] μηκέτ' ἔπειθ', ὡς καὶ πρίν, ἐρητύοιτο κέλευθα.
möge gezügelt werden Wege.
- [353] νῦν γε μὲν ἥδη Φοῖβον ἀρεσσάμενοι θυέεσσιν
Phoibos versöhnt habend mit Opfern
- [354] δαῖτ' ἐντυνώμεσθα παρασχεδόν. ὅφρα δ' ἵωσιν
Mahl richten wir an gehen
- [355] διμῶες ἐμοὶ σταθμῶν σημάντορες, οἴσι μέμηλεν
Knechte der Gehöfte Aufseher, liegt am Herzen
- [356] δεῦρο βόας ὄγέληθεν ἐν κριναντας ἐλάσσαι,
Rinder ausgewählt habend zu treiben,

- [357] τόφρα κε υῆ' ἐρύσαιμεν ἔσω ἀλός, ὅπλα δὲ πάντα
Schiff würden wir ziehen des Meeres, Geräte alle
- [358] ἐνθέμε νοι πεπάλαχθε κα τὰ κληΐδας ἐρετμά.
hineingelegt habend packt fest Dollbänke Ruder.
- [359] τείως δ' αὖ καὶ βωμὸν ἐπάκτιον Ἐμβασίοιο
Altar ufer nah des Embasius
- [360] θείομεν Ἀπόλλωνος, ὁ μοι χρεῖων ὑπέ δεκτό^o
errichten wir des Apollon, fordernd zugesagt hatte
- [361] σημανέειν δείξειν τε πόρους ἀλός,
anzuzeigen zu zeigen Wege des Meeres,
- [362] εἴ κε θυηλαῖς
mit Brandopfern
- [363] οὐ ἔθεν ἐξάρχωμαι ἀεθλεύων βασιλῆι.^o
möge ich anfangen wett kämpfend dem König.'
- [364] πειθόμενοι· ἀπὸ δ' εἵματ' ἐπήτριμα υηή σαντο
gehorchend· Kleider schichten weise häuften sie
- [365] λείω ἐπὶ πλαταμῶνι, τὸν οὐκ ἐπέβαλλε θάλασσα
glattem Flach land, warf bedeckend das Meer
- [366] κύμασι, χειμερίη δὲ πάλαι ἀποέκλυσεν ἄλμη.
von Wellen, winterlich spülte weg Salz flut.
- [367] νῆσα δ' ἐπικρατέως Ἀργους ὑποθημοσύνησιν
Schiff des Argos durch Ratschläge
- [368] ἔζωσαν πάμπρωτον ἐυστρεφεῖ ἔνδοθεν ὅπλω
gürteten wohl geflochtenem Gerät
- [369] τεινάμενοι· ἐκάτερθεν, ίν' εὗ ἀραιοίατο γόμφοις
spannend gefügt sei mit Zapfen
- [370] δούρατα καὶ ροθίοιο βίην ἔχοι ἀντιώσαν.
Bretter des Brandens Kraft halte es wider stehend.
- [371] σκάπτον δ' αἰψα κατ' εὔρος ὅσον περιβάλλετο χῶρον,
gruben Breite umfasst wurde Raum,
- [372] ἡδὲ κα τὰ πρώταν εἴσω ἀλός ὀσσάτιόν περ
Vor Schiff des Meeres
- [373] ἐλκομένη χείρεσσιν ἐπιδραμέσθαι ἔμελλεν.
gezogen werdend mit Händen her zu laufen werden stand bevor.

- [374] αἰεὶ δὲ προτέρω χθαμαλώτερον ἔξελά χαινον
niederer glätteten sie hinaus
- [375] στείρης, ἐν δ' ὀλκῷ κεῖστας στορέσαντο φάλαγγας·
des Kiels, Zug bahn geglättete brett Lagen breiteten sie aus.
- [376] τὴν δὲ κατάντη κλιναν ἐπὶ πρώτησι φάλαγξιν,
geneigt habend den ersten Brettern,
- [377] ὡς κενόλισθαί νουσα δι' αὐτάων φορέοιτο.
gleitend getragen würde.
- [378] ὑψιδρόποτα μεταστρέψαντες ἐρετμὰ
um gewendet habend Ruder
- [379] πήχυιον προύχοντα περὶ σκαλομοῖσιν ἔδησαν.
ell lang vorragend Dollen banden sie.
- [380] τῶν δέ έναμοιβαδίς αὐτοὶ ἐνέσταθεν ἀμφοτέρωθεν,
stellten sich hinein
- [381] στέρνα θόμοῦ καὶ χειρας ἐπήλασαν. ἐν δ' ἄρα Τίφυς
Brüste Hände stießen sie. Tiphys
- [382] βήσαθ', οὐ οτρύνειε νέους κατὰ καιρὸν ἐρύσσαι·
ging er, antreibe Jünglinge Zeit punkt zu ziehen.
- [383] κεκλόμενος δῆσε μάλα μέγα· τοὶ δὲ παράσσον
gerufen habend rief drängten zusammen
- [384] ὡς κράτεϊ βρίσαντες ιπποτούς στυφέλιξαν ἐρωῆ
Kraft schwer drückend ein mütig stießen sie in Anprall
- [385] νειόθεν ἐξέδρης, ἐπὶ δέ έρρωσαντο πόδεσσιν
Sitz statt, stützten sie sich mit Füßen
- [386] προπροβιαζόμενοι· δέ ἐσπετο Πηλίας Ἀργώ
vor vor drängend folgte pelionisch Argo
- [387] ῥίμφα μάλα· οἱ δέ ἐκάτεροι επίαχον αἴστοντες.
jubelten vorschnellend.
- [388] αἱ δέ ἄρα ὑπὸ τρόπου διστιβαρῇ στενάχοντο φάλαγγες
Kiel kräftigem ächzten Bretter
- [389] τριβόμεναι περὶ δέ σφιν ἀιδνὴ κήκιε λιγνὺς
gerieben werdend dunkle sickerte Pech
- [390] βριθοσύνῃ, κατόλισθε δέ σωλάλος· οἱ δέ μιν αὔθι
durch Schwere, glitt hinab des Meeres.

- [391] ἀψ ἀνασειρά ζοντες ἔχον προτέρωσε κιοῦσαν.
hoch ziehend hielten gehend.
- [392] σκαλμοῖς δ' ἀμφὶς ἐρετμὰ κατήρτυον· ἐν δέ οι ιστὸν
an Dollen Ruder rüsteten· Mast
- [393] λαιφεά τ' εύποιητα καὶ ἀρμαλιὴν ἐβάλοντο.
Segel tücher wohl gefertigte Takelwerk legten auf.
- [394] αὐτὰρ ἐπεὶ τὰ ἔκαστα περιφραδέως ἀλέγυναν,
jeweiligen besorgten,
- [395] κληῖδας μὲν πρῶτα πάλω διεμοιρήσαντο,
Doll bänke durch Los teilten aus,
- [396] ἄνδρ' ἐντυναμένω δοιὼ μίαν· ἐκ δ' ἄρα μέσσην
Männer aus gerüstet seiende zwei eine· mittlere
- [397] ἥρεον Ἡρακλῆι καὶ ἥρώων ἄτερ ἄλλων
bestimmten für Herakles der Helden andere
- [398] Ἀγκαίῳ, Τεγέης ὅς ῥα πτολίεθρον ἔναιεν.
für Ankaios, von Tegea Stadt bewohnte.
- [399] τοῖς μέσσην οἴοισιν ἀπὸ κληῖδα λίποντο
mittlere allein stehenden der Bank ließen übrig
- [400] αὕτως, οὕτι πάλω· ἐπὶ δ' ἔτρεπον αἰνῆσαντες
durch Los· wandten zugestimmt habend
- [401] Τίφυν ἐνστείρης οἱ ήτα νηὸς ἔρυσθαι.
den Tiphys der wohl berippten Steuer leinen des Schiffes zu ziehen.
- [402] ἐνθεν δ' αὖ λάιγγας ἀλὸς σχεδὸν ὄχλιζοντες
Kiesel des Meeres auf häufend
- [403] νήεον αὔτοθι βωμὸν ἐπάκτιον Ἀπόλλωνος,
bauten einen Altar ufer nahen des Apollon,
- [404] Ἀκτίου Ἐμβασίοιο τ' ἐπώνυμον· ὥκα δέ τοι γε
des Aktios des Embasios namens gleich·
- [405] φιτροὺς ἀζαλέης στόρεσσαν καθύπερθεν ἐλαίης.
Reisig stücke trockener breiteten aus Ölbaum.
- [406] τείως δ' αὗτ' ἀγέληθεν ἐπιπροέηκαν ἄγοντες
sandten vor aus führend
- [407] βουκόλοι Αἰσονίδαο δύω βόες. τοὺς δ' ἐρύσαντο
Hirten des Aisoniden zwei Rinder. zogen heran

- [408] κουρότε ροι ἔτά ρων βω μοῦ σχεδόν. οἱ δ' ἄρ' ἐπειτα
jüngere der Genossen des Altars
- [409] χέρνιβά τ' οὐλοχύ τας τε παρέσχεθον. αὐτὰρ Ιήσων
Hand wasch wasser Gersten grieß reichten. Iason
- [410] εὔχετο κεκλόμε νος πατρώιον Ἀπόλλωνα.
betete angerufen habend väterlichen Apollon.
- [411] ἑκλύθι ἄναξ, Παγασάς τε πόλιν τ' Αἰσωνίδα ναίων,
'höre Herr, Pagasai Stadt Aisonische wohnend,
- [412] ἡμετέροιο τοκῆος ἐπώνυμον, ὅς μοι ὑπέστης
unseres Vaters namens gleich, zusagtest
- [413] Πυθοῖ χρειομένῳ ἄνυσιν καὶ πείραθ' ὁδοῖο
zu Pytho bedürftig seiendem Erfolg Enden des Weges
- [414] σημανέειν, αὐτὸς γὰρ ἐπαίτιος ἐπλευ ἀέθλων.
anzuzeigen, Urheber wurdest der Mühlen.
- [415] αὐτὸς νῦν ἄγε νῆα σὺν ἀρτεμέεσσιν ἐταίροις
führe das Schiff unversehrten Gefährten
- [416] κεῖσέ τε καὶ παλινορσον ἐς Ἑλλάδα. σοὶ δ' ἀν οπίσσω
Hellas.
- [417] τόσσων, ὄσσοι κεν νοστήσομεν, ἀγλαὰ ταύρων
so vieler, heimkehren werden, glänzende der Stiere
- [418] ἵρᾳ πάλιν βω μῶ ἐπιθήσομεν· ἄλλα δὲ Πυθοῖ,
Opfer geben dem Altar auf legen werden· anderes nach Pytho,
- [419] ἄλλα δ' ἐς Ὄρτυγίην ἀπερείσια δῶρα κομίσσω.
anderes Ortygia zahllose Gaben werde bringen.
- [420] νῦν δ' ἥθι, καὶ τήνδ' ἦμιν, Ἐκηβόλε, δέξο θυηλήν,
komm, Weit schütze, nimm an Brand opfer,
- [421] ἦν τοι τῆσδ' ἐπιβαθρα χάριν προτεθείμεθα νηὸς
Auf stiegs wegen zum Dank vorgelegt haben wir des Schiffes
- [422] πρωτίστην λύσαιμι δ', ἄναξ, ἐπ' ἀπήμονι μοίρῃ
als erste möchte lösen ,o Herr, un schädlichen Schicksals anteil
- [423] πείσματα σὴν διὰ μῆτιν· ἐπιπνεύσειε δ' ἄντης
Bind seile deinen Klugheit möge hin wehen Wind
- [424] μείλιχος, ὡς κ' ἐπὶ πόντον ἐλευσόμεθ' εύδιόωντες.
mild, das Meer werden gehen klar Wetter machend.'

- [425] ἦ, καὶ ἄμ' εύχω λῇ προχύ τας βάλε. τὰ δ' ἐπὶ βουσὶν
Gebet Vor gütte warf. die Rinder
- [426] ζωσάσθην, Ἄγκαιος ὑπέρβιος, Ἡρακλέης τε.
gürten sich, Ankaios über mächtig, Herakles
- [427] ἡτοι ὁ μὲν ῥοπάλω μέσσον κάρη ἀμφὶ μέτωπα
mit der Keule mitten den Kopf amphi met twopa
- [428] πλήξεν, ὁ δ' ἀθρόος αὔθι πεσὼν ἐνερείσατο γαίῃ·
schlug, plötzlich gefallen seiend stemmte sich auf die Erde.
- [429] Ἀγκαῖος δ' ἐτέροιο κατὰ πλατὺν αὐχένα κόψας
Ankaios des anderen breiten Nacken hauend
- [430] χαλκείω πελέκει κρατεροὺς διέκερσε τενοντας·
mit ehrner Axt kräftige durch schnitt Sehnen.
- [431] ἤριπε δ' ἀμφοτέροισι περιρρηδῆς κεράεσσιν.
stürzte beiden an den Hörnern.
- [432] τοὺς δ' ἔταροι σφάξαν τε θῶντες, δεῖράν τε βοείας,
Gefährten schlachteten Haut des Rindes,
- [433] κόπτον, δαίτρευόν τε, καὶ ιερὰ μῆρ' ἔτα μοντο,
zerschnitten, zum Mahl verteilt heilige Schenkel stücke teilten sie,
- [434] καδ δ' ἄμυδις τάγε πάντα καλύψαν τες πύκα δημῶ
alles bedeckt habend mit Scheiten
- [435] καίον ἐπὶ σχίζησιν· ὁ δ' ἀκρήτους χέε λοιβὰς
verbrannten den Holz spalten un gemischte goß Libationen
- [436] Αἰσονίδης, γνήθει δὲ σέλας θηεύμενος Ἰδμων
Aisonide, freute sich am Schein betrachtend Idmon
- [437] πάντοσε λαμπόμενον θυέων ἄπο τοιό τε λιγνὸν
leuchtend der Opfer Rauch
- [438] πορφυρέαις ἐλίκεσσιν ἐναίσιμον ἀίστουσαν·
purpurn Windungen günstig auf zuckend·
- [439] αἴψα δ' ἀπηλεγέως νόον ἔκφατο Λητοί δαο·
Sinn sprach aus des Leto Sohnes·
- [440] ὄμιν μὲν δὴ μοῖρα θεῶν χρειώ τε περῆσαι
Anteil Schicksal der Götter Gebot zu vollbringen
- [441] ἐνθάδε κώας ἄγοντας· ἀπειρέσιοι δ' ἐνὶ μέσσω
das Vlies bringend zahllos der Mitte

- [442] κεῖσε τε δεῦρο τ' ἔασιν ἀνερχομένοισιν ἄεθλοι.
sind hinauf kehrenden Wett kämpfe.
- [443] αὐτὰρ ἐμοὶ θανέειν στυγερῷ ὑπὸ δαίμονος αἴσῃ
sterben verhassten einem Dämon durch Schicksal
- [444] τηλόθι που πέπρωται ἐπ' Ασίδος ἡπείροιο.
ist beschieden Asiens Fest land.
- [445] ὥδε κακοῖς δεδαῶς ἔτι καὶ πάρος οἰωνοῖσιν
von Übeln kundig geworden durch Vogel zeichen
- [446] πότμον ἐμὸν πάτρης ἐξήιον, ὅφρ' ἐπιβαίην
Schicksal mein der Heimat ging ich hinaus, ich bestiege
- [447] νηός, ἐυκλείη δὲ δόμοις ἐπιβάντι λίπηται.
des Schiffes, guter Ruf dem Hause hinauf gestiegenem möge verbleiben.'
- [448] ὡς ἄρ' ἔφη· κοῦροι δὲ θεοπροπίης ἀίουτες
sprach Jünglinge des Orakels hörend
- [449] νόστῳ μὲν γῆθησαν, ἄχος δ' ἔλεν "Ιδμονος αἴσῃ.
über die Heimkehr freuten sich, Kummer packte den Idmon durch Schicksal.
- [450] ἥμος δ' ἥελιος σταθερὸν παραμείβεται ἥμαρ,
die Sonne den festen vorbei schreitet Tag,
- [451] αἱ δὲ νέον σκοπέλοισιν ὑποσκιώνωνται ἄρουραι,
von Felsen klippen werden beschattet Äcker,
- [452] δειελινὸν κλίνοντος ὑπό ζόφον ἥελιοι,
des Abends sich neigenden Dunkel der Sonne,
- [453] τῆμος ἄρ' ἥδη πάντες ἐπὶ ψαμάθοισι βαθεῖαν
alle Sanden tief
- [454] φυλλάδα χειμάμενοι πολιοῦ πρόπαρα αἰγιαλοῖο
Laub lager auf häufend des grauen des Strandes
- [455] κέκλινθ' ἔξειης παρὰ δέ σφισι μυρί' ἔκειτο
lagen lieblich, unzählige lag
- [456] εἴδατα, καὶ μέθυ λαρόν, ἀφυσσαμένων προχόησιν
Speisen, Wein der ab schöpfend Habenden mit Krügen
- [457] οίνοχόων· μετέπειτα δ' ἀμοιβαδίς ἀλλήλοισιν
der Schenkenden:
- [458] μυθεύνθ', οἴα τε πολλὰ νέοι παρὰ δαιτὶ καὶ οἶνω
redeten, viele Jünglinge Mahl Wein

- [459] τερπνῶς ἐψιοῖ ωνται, ὅτ' ἄπατος ὑβρίς ἀπείη.
schwelen, maß los Übermut abwesend sei.
- [460] ἐνθ' αὔτ' Αἰσονίδης μὲν ἀμήχανος εἰν ἔοι αὐτῷ
Aisonide rat los
- [461] πορφύρεσκεν ἔκαστα κατηφιώντι ἔοικώς.
wogte jedes nieder geschlagen Seiendem gleichend.
- [462] τὸν δ' ἄρ' ὑποφράσθεις μεγάλη ὄπι νείκεσεν Ἰδας·
nach denkend mit großer Stimme schalt Idas.
- [463] 'Αἰσονίδη, τίνα τήνδε μετὰ φρεσὶ μῆτιν ἐλίσσεις;
'Aisonide, Sinnen Plan windest du;
- [464] αῦδα ἐνὶ μέσοισι τεὸν νόον. ἥε σε δαμνᾷ
sprich der Mitte deinen Sinn. bezwingt
- [465] τάρβος ἐπιπλόμενον, τό τ' ἀνάλκιδας ἄνδρας ἀτύζει;
Furcht heran kommend, kraft lose Männer schreckt;
- [466] ξιτω νῦν δόρυ θούρον, ὅτῳ περιώσιον ἄλλων
wisse Speer rasch, über mäßig der anderen
- [467] κῦδος ἐνὶ πτολέμοισιν ἀείρομαι, ούδέ μ' ὁ φέλλει
Ruhm Kriegen hebe ich, mehrt
- [468] Ζεὺς τόσον, ὀσσάτιόν περ ἐμὸν δόρυ, μὴ νύ τι πῆμα
Zeus so sehr, meinen Speer, Verderben
- [469] λοίγιον ἔσσεσθαι, μηδ' ἀκράαυτον ἄεθλον
tödlicheres werden, un vollendet Auf gabe
- [470] Ἱδεω ἐσπομένοιο, καὶ εἰ Θεὸς ἀντιόωτο.
des Idas folgend seienden, Gott begegnen möchte.
- [471] τοῖόν μ' Ἀρήνηθεν ἀοσση τῆρα κομίζεις.'
solchen Beistand bringst du.'
- [472] ἦ, καὶ ἐπισχόμενος πλεῖον δέπας ἀμφοτέρησιν
an haltend mehr Becher mit beiden Händen
- [473] πίνε χαλίκρητον λαρὸν μέθυ· δεύετο δ' οἶνω
trank gut gemischt lieblichen Met Wein benetzte sich mit Wein
- [474] χείλεα, κυάνεαι τε γε υειάδες· οἱ δ' ὁμάδησαν
Lippen, dunkle Bart haare. jubelten
- [475] πάντες ὡμῶς, Ἱδμων δὲ καὶ ἀμφαδίην ἀγόρευσεν·
alle Idmon sprach.

- [476] **δαιμόνι ε φρονείς ολοφώια καὶ πάρος αύτῷ.**
 'Un seliger, denkst Verderbliches
- [477] **ἡέ τοι εἰς ἄτην ζωρὸν μέθυ θαρσαλέον κῆρ**
 Verderben un gemischten Wein kühnes Herz
- [478] **οἰδάνει ἐν στήθεσσι, θεοὺς δ' ἀνέηκεν ἀτίζειν;**
 schwillet Brüsten, Götter ließ verachten;
- [479] **ἄλλοι μῦθοι ξασι παρήγοροι, οἴσι περ ἀνὴρ**
 andere Worte sind tröstend, Mann
- [480] **θαρσύνοι ξταρον· σὺ δ' ἀτάσθαλα πάμπαν ξειπας,**
 ermutigte würde Gefährten· Frevel sagtest,
- [481] **τοια φάτις καὶ τοὺς πρὶν ἐπιφλύειν μακάρεσσιν**
 solches Gerede auf wallen machen den Seligen
- [482] **υἱας Ἀλωιάδας, οἵς οὐδ' ὅσουν ισοφαρίζεις**
 Söhne Alo iaden, gleich kommst
- [483] **ἡνορέην· ἔμπης δὲ θοοῖς ἐδάμησαν ὁιστοῖς**
 Mannes kraft schnellen wurden bezwungen Pfeilen
- [484] **ἄμφω λητοίδαο, καὶ ἵφθιμοί περ ἐόντες.**
 des Leto Sohne, kräftig seiend.'
- [485] **ῶς ξφατ· ἐκ δ' ἐγέλασσεν ἄδην Ἀφαρίος Ἰδας**
 sprach er· lachte Aphareus Sohn Idas
- [486] **καὶ μιν ἐπιλλίζων ἡμείβετο κερτομίοισιν.**
 stichelnd erwiderte mit Spottleien-
- [487] **'ἄγρει νυν τόδε σῆσι θεοπροπίησιν ἐνίσπεις,**
 'nimm mit deinen Weissagungen verkünde,
- [488] **εἰ καὶ ἐμοὶ τοιόνδε θεοὶ τελέουσιν ὅλεθρον,**
 solchen Götter vollbringen Verderben,
- [489] **οἷον Ἀλωιάδησι πατὴρ τεδὲς ἐγγυάλιξεν.**
 den Alo iaden Vater dein in die Hand legte.
- [490] **φράζεο δ' ὄπιως χείρας ἐμὰς σόος ἐξαλέοιο,**
 bedenke Hände meine heil ent gehest,
- [491] **χρειώ θεσπίζων μεταμώνιον εἴ κεν ἀλώης.**
 Not wendigkeit weissagend nach träglich gefangen würdest.'
- [492] **Χώετ' ξυπτάζων προτέρω δέ κε νείκος ξτύχθη,**
 erzürnte sich schmähend Streit wäre geworden,

- [493] εἰ μὴ δηριόωντας ὁ μοκλήσαντες ἐταῖροι
streitend zurecht gewiesen habend Gefährten
- [494] αὐτός τ' Αἰσονίδης κατερήτυεν· ἀν δὲ καὶ Ὄρφεὺς
Aisonide hielt zurück. Orpheus
- [495] λαιῆ μενάσχομενος κίθαριν πείραζεν ἀοιδῆς.
mit der linken empor haltend Leier versuchte des Gesangs.
- [496] ἤειδεν δ' ὡς γαῖα καὶ οὐρανὸς ἥδε θάλασσα,
sang Erde Himmel Meer,
- [497] τὸ πρὶν ἐπ' ἄλλῃ λοισι μιῇ συναρηρότα μορφῇ,
einer zusammen gefügt Gewesene Gestalt,
- [498] νείκεος ἐξ ὄλοοιο διέκριθεν ἀμφὶς ἔκαστα·
des Streits verderblichen wurden geschieden je weils·
- [499] ἥδ' ὡς ἔμπεδον αἰὲν ἐν αἰθέρι τέκμαρ ἔχουσιν
fest Äther Zeichen haben
- [500] ἄστρα σεληνάγη τε καὶ ἡλίοιο κέλευθοι·
Sterne Mond der Sonne Bahnen·
- [501] οὔρεά θ' ὡς ἀνέτειλε, καὶ ὡς ποταμοὶ κελάδοντες
Berge auf gingen, Flüsse rauschend
- [502] αὐτῇσιν νύμφησι καὶ ἐρπετὰ πάντ' ἐγένοντο.
Nymphen Kriech tiere alle wurden geboren.
- [503] ἤειδεν δ' ὡς πρῶτον Ὄφιων Εύρυνόμη τε
sang Ophion Eurynome
- [504] Ωκεανίς νιφόεντος ἔχον κράτος Οὐλύμποιο·
Okeani de schnee igen haltend Macht des Olympos·
- [505] ὡς τε βίη καὶ χερσὶν ὁ μὲν Κρόνως εἴκαθε τιμῆς,
mit Gewalt mit Händen dem Kronos wich der Ehre,
- [506] ἦ δὲ Ρέη, ἔπεισον δ' ἐνὶ κύμασιν Ωκεανοῖ·
der Rhea, fielen Wogen des Okeanos·
- [507] οἱ δὲ τέως μακάρεσσι θεοῖς Τιτῆσιν ἄνασσον,
den seligen Göttern Titanen herrschten,
- [508] ὄφρα Ζεὺς ἔτι κοῦρος, ἔτι φρεσὶ υῆπια εἰδώς,
Zeus Jüngling, im Kindische wissend,
- [509] Δικταῖον ναίεσκεν ὑπὸ σπέος· οἱ δέ μιν οὕπεω
Dikte isch wohnte Höhle·

- [510] γηγενές ες **Κύκλωπες** ἐκαρτύναντο κεραυνῷ,
erd geborene Kyklopen statteten aus mit Blitz,
- [511] βροντῇ τε στεροπῇ τε· τὰ γὰρ Διὶ κῦδος ὁ πάζει.
mit Donner mit Leuchten dem Zeus Ruhm verleiht.
- [512] ἦ, καὶ ὁ μὲν φόρμιγγα σὺν ἀμβροσίῃ σχέθεν αὐδῇ.
Leier ambrosischer hielt an Stimme.
- [513] τοὶ δ' ἄμοτον λήξαντος ἔτι προύχοντο κάρηνα
auf gehört habenden streckten vor Köpfe
- [514] πάντες ὁμῶς ὄρθοισιν ἐπ' οὖασιν ἡρεμέοντες
alle auf rechten Ohren still verweilend
- [515] κηληθμῷ· τοῖόν σφιν ἐνέλλιπε θέλκτρον ἀοιδῆς.
durch Zauber solchen ließ zurück Bann des Gesangs.
- [516] οὐδ' ἐπὶ δὴν μετέπειτα κερασσάμενοι Διὶ λοιβάς,
gemischt habend dem Zeus Libationen,
- [517] ἡ Θέμις, ἐστηῶτες ἐπὶ γλώσσησι χέοντο
Sitte Gesetz, gestanden seiend Zungen gossen sich
- [518] αἰθομέναις, ὅπνου δὲ διὰ κνέφας ἐμνῶοντο.
brennenden, des Schlafes Dunkel gedachten.
- [519] αὐτὰρ ὅτε αἰγλήσσα φαεινοῖς ὅμμασιν Ἡώς
glänzende mit hellen Augen Eos
- [520] Πηλίου αἰπεινὰς ἴδεν ἄκριας, ἐκ δ' ἀνέμοιο
des Pelion steile sah Gipfel, des Windes
- [521] εὔδιοι ἐκλύζοντο τινασσομένης ἀλὸς ἄκραι,
heitere wurden um spült geschüttelt werdenden der See Spitzen,
- [522] δὴ τότε ἀνέγρετο Τίψυς· ἥφαρ δ' ὄροθυνεν ἐταίρους,
erwachte Tiphys· trieb auf Gefährten
- [523] βαινέμεναι τ' ἐπὶ νῆα καὶ ἀρτύνασθαι ἐρετμά.
zu gehen das Schiff zu zurüsten Ruder.
- [524] σμερδαλέου δὲ λιμὴν Παγασήιος ἥδε καὶ αὐτὴ
schrecklich Hafen pagasäisch
- [525] Πηλιὰς ἵαχεν Ἀργὸν ἐπιστέρχουσα νέεσθαι.
pelian rief Argo antreibend zu fahren.
- [526] ἐν γάρ οἱ δόρυ Θεῖον ἐλήλατο, τόρ' ἀνὰ μέσσην
göttlich war getrieben, mittlere

- [527] στεῖραν Ἄθηναίη Δωδωνίδος ἤρμοσε φηγοῦ.
Steven Athene der dodonäischen fügte Eiche.
- [528] οἱ δ' ἀνὰ σέλματα βάντες ἐπισχερὼ ἀλλή λοισιν,
Sitz bänke gegangen seind
- [529] ὡς ἔδασαντο πάροιθεν ἐρεσσέμεν ὥ ἐνὶ χώρῳ,
verteilt hatten zu rudern Platz,
- [530] εὔκοσμως σφετέροισι παρ' ἔντεσιν ἐδριόωντο.
den ihren Geräten saßen.
- [531] μέσσω δ' Ἀγκαιος μέγα τε σθένος Ἡρακλῆος
in der Mitte Ankaios sehr Kraft des Herakles
- [532] ιζανον· ἄγχι δέ οἱ ρόπαλον θέτο, καὶ οἱ ἐνερθεν
setzten. Keule setzte,
- [533] ποσσὸν ὑπεκλύσθη νηὸς τρόπις. . wurde gezogen εἴλκετο δ' ἥδη
mit den Füßen gab nach des Schiffes Kiel. aber
- [534] πείσματα, καὶ μέθυ λείβον ὑπερθ' ἀλός. αὐτὰρ Ιήσων
Tross seile, Met gossen dem Meer. lason
- [535] δακρυόεις γαίης ἀπὸ πατρίδος ὅμματ' ἐνεικεν.
tränen reich der Erde Heimat Augen hin trug.
- [536] οἱ δ' ,ώστ' ἥιθε οἱ Φοίβω χορὸν ἦ ἐνὶ Πυθοῖ
Jünglinge dem Phoibos Chor Pytho
- [537] ἡ που ἐν Ὄρτυγῃ, ἡ ἐψ' ὕδασιν Ισμηνοῖ
Ortygia, Wassern des Ismenos
- [538] στησάμενοι, φόρμιγγος ὑπὰ περὶ βωμὸν ὁ μαρτῆ
aufgestellt habend, der Leier Altar
- [539] ἐμμελέως κρατηνοῖσι πέδον ὢντας σωσι πόδεσσιν·
mit schnellen Boden stampfen mit Füßen·
- [540] ὡς οἱ ὑπ' Ὀρφῆος κιθάρῃ πέπληγον ἐρετμοῖς
Orpheus mit der Kithara geschlagen haben mit Rudern
- [541] πόντου λάβρον ὕδωρ, ἐπὶ δὲ ρόθια κλύζοντο·
des Meeres reißendes Wasser, Gisch wogen wurden um spült·
- [542] ἀφρῷ δ' ἔνθα καὶ ἔνθα κελαῖνῃ κήκιεν ἄλμη
mit Schaum dunkel sickerte Salz flut
- [543] δεινὸν μορμύρουσα ἐρισθενέων μένει ἀνδρῶν.
furchtbar murmelnd der sehr starken harrt Männer.

- [544] στράπτε δ' ὑπ' ἡλίῳ φλογὶ εἴκελα νηὸς ιούσης
blitzte der Sonne mit Flamme gleich des Schiffes gehend
- [545] τεύχεα· μακρὰ δ' αἰὲν ἐλευκαί νοντο κέ λευθοι,
Geräte lange wurden erhellten Wege,
- [546] ἀτραπὸς ὥς χλοεροῖο διειδομένη πεδίοιο.
Pfad des grünen hindurch scheinend der Ebene.
- [547] πάντες δ' οὐρανόθεν λεῦσσον θεοὶ ἡματι κείνω
alle blickten Götter am Tag jenem
- [548] νῆα καὶ ἡμιθέων ἀνδρῶν μένος, οἱ τότ' ἄριστοι
Schiff der halb göttlichen Männer Kraft, Besten
- [549] πόντον ἐπιπλώεσκον· ἐπ' ἀκροτάτησι δὲ νύμφαι
das Meer zu befahren pflegten den höchsten Nymphen
- [550] Πηλιάδες κορυφῆσιν ἐθάμβεον εἰσορόωσαι
pelionische auf Gipfeln staunten hinschauend
- [551] ἔργου Αθηναῖης Ἰτωνίδος, ἡδὲ καὶ αὐτοὺς
Werk der Athene der Itonischen,
- [552] ἥρωας χείρεσσιν ἐπικραδάοντας ἐρετμά.
Helden mit Händen darüber schwingend Ruder.
- [553] αὐτὰρ ὅ γ' ἔξ ύπατου ὅρεος κίεν ἄγχι θαλάσσης
höchsten Berges ging an der See
- [554] χείρων Φιλλυρίδης, πολιῆ δ' ἐπὶ κύματος ἄγη
Cheiron Phillyride, grau Woge Spitze
- [555] τέγγε πόδας, καὶ πολλὰ βαρείη χειρὶ κελεύων,
benetzte Füße, mit schwerer Hand befehlend,
- [556] νόστον ἐπευφήμησεν ἀκηδέα νισσομένοισιν.
Heimkehr beifällig zurief sorglose den Ziehenden.
- [557] σὺν καὶ οἱ παράκοιτις ἐπωλένιον φορέουσα
Ehefrau Neugeborenes tragend
- [558] Πηλείδην Αχιλῆα, φίλω δειδίσκετο πατρί.
Peleiden Achilleus, dem lieben zeigte sie dem Vater.
- [559] οἱ δ' ὅτε δὴ λιμένος περιηγέα κάλλιπον ἀκτὴν
des Hafens rings um führende verließen Küste
- [560] φραδμοσύνη μήτι τε δαιφρονος Άγνιάδαο
durch Weisheit Klugheit des Kampf verständigen Hagnia sohnes

- [561] Τίφυος, ὅς ρ' ἐνὶ χερσὶν ἔύξια τεχνήέντως
des Tiphs, Händen wohl gehobelte
- [562] πηδάλι' ἀμφιέ πεσκ', ὄφρ' ἔμπεδον ἔξιθύνοι,
Steuer umtrieb, fest gerade führe,
- [563] δῆ ρα τότε μέγαν ιστὸν ἐνεστήσαντο μεσόδημη,
großen Mast stellten sie auf am Mittelbalken,
- [564] δῆσαν δὲ προτόνοισι, τανυσσάμενοι ἐκάτερθεν,
banden mit Vorbändern, gespannt habend
- [565] κὰδ δ' αὐτοῦ λίνα χεῦαν, ἐπ' ἡλακάτην ἐρύσαντες.
Lein tücher gossen, Spinn stock gezogen habend.
- [566] ἐν δὲ λιγὺς πέσεν οὔρος· ἐπ' ίκριόφιν δὲ κάλωας
hell fiel Gunst wind· die Rahen Tau
- [567] ξεστῆσιν περόνησι διακριδὸν ἀμφιβαλόντες
geglätteten Klammern darüber gelegt habend
- [568] Τισαίην εὕκηλοι ὑπὲρ δολιχῆν θέον ἄκρην.
Tisaäische mühelos lange liefen Land spitze.
- [569] τοῖσι δὲ φορμίζων εὐθήμονι μέλπεν ἀοιδῇ
leiernd mit wohlklingendem sang im Lied
- [570] Οἰά γροιο πάις νησσόν εύπατέρειαν
des Oiagros Sohn nestling schützend wohl geborene
- [571] Ἀρτεμιν, ἦ κείνας σκοπὶὰς ἀλὸς ἀμφιέ πεσκεν
Artemis, jene Warten der See umsorgte
- [572] ὁυμένη καὶ γαῖαν ιωλκίδα· τοὶ δὲ βαθείης
rettend Erde iolkische· der tiefen
- [573] ἰχθύες ἀίσσοντες ὑπερθ' ἀλός, ἄμμιγα παύροις
Fische schnellend der See, mit wenigen
- [574] ἀπλετοι, ὑγρὰ κέλευθα διασκαίροντες ἔποντο.
un zählige, feuchte Wege hin und her springend folgten.
- [575] ὡς δ' ὄπότ' ἀγραύλοιο κατ' ίχνια σημαντῆρος
des feld wohnenden Spuren des Kundigen
- [576] μυρία μῆλ' ἐφέπονται ἀδην κεκορημένα ποίης
unzählige Herden folgen gesättigt des Grases
- [577] εἰς αὖλιν, ὁ δέ τ' εἴσι πάρος σύριγγι λιγείη
Hürde, geht Flöte mit hell tönender

- [578] καλὰ μελιζόμενος νόμιον μέλος, ὥς ἄρα τοί γε
schön melodierend hirten mäßiges Lied,
- [579] ὡμάρτευν· τὴν δ' αἰὲν ἐπασσύτερος φέρεν οὐρος.
begleiteten· dichter trug Gunst wind.
- [580] αὐτίκα δ' ἡερίη πολυλήιος αἴα Πελασγῶν
nebelig getreide reich Land der Pelasger
- [581] δύετο, Πηλιάδας δὲ παρεξήμειβον ἐρίπινας
ging unter, pelionische seitwärts vorbei gingen Steil klippen
- [582] αἰὲν ἐπιπροθέοντες· ἐδυνε δὲ Σηπιάς ἀκρη,
vorwärts eilend· ging unter sepische Land spitze,
- [583] φαίνετο δ' εἰναλίη Σκίαθος, φαίνοντο δ' ἀπωθεν
zeigte sich meer Skiathos, zeigten sich
- [584] Πειρεσιάλ Μάγνησά θ' ὑπεύδιος ἡπείροιο
pieresische Magnesia lee seitig der Festlandes
- [585] ἀκτὴ καὶ τύμβος Δολοπήιος· ἐνθ' ἄρα τοί γε
Küste Grab dolopisch·
- [586] ἐσπέριοι ἀνέμοι παλιμπνοίησιν ἐκελσαν,
westliche des Windes mit Rück wehen setzten an Land,
- [587] καὶ μιν κυδαίνοντες ὑπὸ κνέφας ἔντομα μήλων
ehrend Dunkel geschnittene Teile der Herden
- [588] κεῖαν, ὄρινομένης ἀλὸς οἴδματι· διπλόα δ' ἀκταῖς
legten nieder, auf gewühlt werdenden des Meeres durch die Woge· zweifach an Küsten
- [589] ἡματ' ἐλινύεσκον· ἀτὰρ τριτάτω προέηκαν
Tage ruhten sie· am dritten sandten vor
- [590] νῆσταν τανυσσάμενοι περιώσιον ύψοθι λαιφος.
Schiff, aus gespannt habend über mäßigt Segel.
- [591] τὴν δ' ἀκτὴν Ἀφέτας Ἄργοῦς ἔτι κικλήσκουσιν.
Küste Aphetai der Argo nennen sie.
- [592] ἐνθεν δὲ προτέρωσε παρεξέθεον Μελίβοια.
vorbei eilten sie Meliboa.
- [593] ἀκτήν τ' αἰγαλόν τε δυσήνεμον εἰσορόωντες.
Küste Strand wind ungünstigen hin blickend.
- [594] ἡῶθεν δ' Ὁμόλην αὐτοσχεδὸν εἰσορόωντες
Homolē hin blickend

- [595] πόντω· κεκλιμένη· παρεμέτρεον· ούδ' έτι δηρὸν
am Meer geneigt seiend entlang maßen sie.
- [596] μέλλον· ὑπὲκ ποταμοῖο βαλεῖν Άμυροι ρέεθρα.
im Begriff sein des Flusses zu werfen des Amyros Ströme.
- [597] κεῖθεν δ' Εύρυμενάς τε πολυκλύστους τε φάραγγας
Eurymenae viel umschäumte Schluchten
- [598] Ὀσσης Οὐλύμποιό τ' εσέδρακον· αὐτὰρ επειτα
des Ossa des Olympos erblickten sie.
- [599] κλίτεα παλλήναια, καναστραίην ὑπέρ ἄκρην,
Hänge palleneisch, Kanastraëisch Land spitze,
- [600] ἤνυσαν ἐνύχιοι πνοιῇ ἀνέμοιο θέοντες.
vollbrachten sie nächtlich mit Hauch des Windes laufend.
- [601] ἥρι δὲ νισσομένοισιν Ἄθω ἀνέτελλε κολώνη
den Ziehenden Athos ging auf Hügel
- [602] Θρηικίη, ἦ τόσσον ἀπόπροθι Λῆμνον εοῦσαν,
thrakisch, so weit Lemnos seiend,
- [603] ὅσσον ἔς ἔνδιόν κεν ἔύστολος ὄλκας ἀνύσσαι,
Tagesstrecke beschriftet wohl ausgerüstetes Frachtschiff vollbringen zu,
- [604] ἀκροτάτη κορυφῇ σκιάει, καὶ ἐσάχρι Μυρίνης.
auf höchster Gipfel spitzt beschattet der Myrine.
- [605] τοῖσιν δ' αὔτῃ μάρ μὲν ἄεν καὶ ἐπικνέφας οὖρος
wehte Dunkel Gunst wind
- [606] πάγχυ μάλ' ἀκραίης τετάνυστο δὲ λαίφεα νηός.
heftig, gespannt war Segel des Schiffes.
- [607] αὐτὰρ ἄμ' ἡλίοιο βολαῖς ἀνέμοιο λιπόντος
der Sonne Strahlen des Windes verlassen habend
- [608] εἰρεσίη κραναὴν Σιντήιδα Λῆμνον ἵκοντο.
mit Ruder arbeit felsig sintische Lemnos erreichten sie.
- [609] ἔνθ' ἀμυδίς πᾶς δῆμος ὑπερβασίησι γυναικῶν
ganz Volk Übertretungen der Frauen
- [610] νηλειῶς δέδητο παροιχομένω λυκάβαντι.
war unterworfen worden vorüber gegangen seiender Dämmerung.
- [611] δὴ γάρ κουριδίας μὲν ἀπηνήναντο γυναῖκας
eheliche haben abgelehnt Frauen

- [612] ἀνέρες ἐχθή ραντες, ἔχου δ' ἐπὶ ληιά δεσσιν
Männer gehassen habend, hatten sie Beutefrauen
- [613] τρηχὺν ἔρουν, ἀς αύτοὶ ἀγίνεον ἀντιπέρηθεν
rau hen Begehr, herbei führten
- [614] Θρηικίην δηούντες· ἐπεὶ χόλος αἰνὸς ὅπαζεν
Thrakien verwüstend· Zorn schrecklich gewährte
- [615] Κύπιδος, ούνεκά μιν γεράων ἐπὶ δηρὸν ἄτισσαν.
der Kypris, Ehren verachteten.
- [616] ὡ μέλεαι, ζήλοιό τ' ἐπισμυγερῶς ἀκόρητοι.
Elenden, der Eifersucht un gesättigt.
- [617] οὐκ οἶον σὺν τῆσιν ἐοὺς ἔρραισαν ἀκοίτας
allein ihre eigenen besprengten sie Bett genossen
- [618] ἀμφ' εὖνῃ, πᾶν δ' ἄρσεν ὄμοῦ γένος, ὥς κεν ὁ πίσσω
Bett, alles männliche Geschlecht,
- [619] μήτινα λευγαλέοιο φόνου τίσειαν ἀμοιβήν.
elenden Mordes büßten sie Vergeltung.
- [620] οἴη δ' ἐκ πασέων γεραροῦ περιφείσατο πατρὸς
allein allen ehrwürdigen verschonte sie Vaters
- [621] Ὑψιπύλεια Θόαντος, ὁ δὴ κατὰ δῆμουν ἄνασσεν.
Hypsipyle des Thoas, Volk herrschte.
- [622] λάρνακι δ' ἐν κοίλῃ μιν ὑπερθ' ἀλὸς ἦκε φέρεσθαι,
in Kiste hohler des Meeres sandte getragen zu werden,
- [623] αἱ κε φύγη. καὶ τὸν μὲν ἔς Οἰνοίην ἐρύσαντο
entkomme. Oinoe zogen sie
- [624] πρόσθεν, ἀτὰρ Σίκινόν γε μεθύστερον αὐδηθεῖσαν
Sikinos genannt worden
- [625] νῆσον, ἐπακτῆρες, Σικίνου ἄπο, τὸν ἥα Θόαντι
Insel, Küsten leute, des Sikinos dem Thoas
- [626] νηὶας Οἰνοίη νύμφη τέκεν εύνηθεῖσα.
schiff kundige Oinoe Nymphe gebären ließ beim Bett gelegen worden.
- [627] τῆσι δὲ βουκόλιαί τε βοῶν χάλκειά τε δύνειν
diesen Kuh hütungen der Rinder eherne anlegen
- [628] τεύχεα, πυροφόρους τε διατμήξασθαι ἄρούρας
Geräte, weizen tragende durch schneiden sich Acker fluren

- [629] ὥπιτερον πάσησιν Αθηναῖης πέλεν ἔργων,
leichter für allen der Athena war Werke,
- [630] οἵ αἱ εἰ τὸ πάροιθεν ὁμίλεον. ἀλλὰ γὰρ ἐμπηγός
umgingen sie.
- [631] ἡ θαμὰ δὴ πάπταινον ἐπὶ πλατύν σμασὶ πόντον
spähten sie breiten Augen Meer
- [632] δείματι λευγαλέω, ὅπο τε Θρήικες ἵασιν.
mit Schrecken elendem, Thrakier gehen.
- [633] τῷ καὶ ὅτ' ἐγγύθι νήσου ἐρεσσομένην ἴδον Ἀργώ,
der Insel gerudert werdende sahen sie Argo,
- [634] αὐτίκα πασσυδίῃ πυλέων ἐκτοσθε Μυρίνης
der Tore der Myrine
- [635] δήια τεύχεα δῦσαι ἐς αἴγια λὸν προχέοντο,
Kriegs Geräte anzulegen Strand strömten hinaus,
- [636] Θυιάσιν ὀμοβόροις ἱκελαι· φὰν γάρ που ίκανειν
Thyiaden roh essenden gleich sagten sie kommen
- [637] Θρήικας· ἡ δ' ἄμα τῆσι Θοαντιὰς Ὑψιπύλεια
Thrakier· Hypsipyle
- [638] δῦν' ἐνὶ τεύχεσι πατρός. ἀμηχανίη δ' ἔχεοντο
tauchte Geräten des Vaters. Ratlosigkeit waren verwirrt
- [639] ἄφθογγοι· τοιόν σφιν ἐπὶ δέος ἡωρεῖτο.
stumm· solche Art Furcht schwebte.
- [640] τείως δ' αὔτ' ἐκ νηὸς ἀριστῆες προέηκαν
des Schiffes Beste sandten vor
- [641] Αἰθαλίδην κῆρυκα θοόν, τῷ πέρ τε μέλεσθαι
Aithaliden Herold schnellen, am Herzen liegt
- [642] ἀγγελίας καὶ σκῆπτρον ἐπέτρεπον Ἐρμείαο,
Botschaften Zepter stab übertrugen sie des Hermes,
- [643] σφωιτέροιο τοκῆος, ὅοι μνῆστιν πόρε πάντων
ihres eigenen Vaters, Erinnerung gab aller
- [644] ἄφθιτον· οὐδὲ ἔτι υῦν περ ἀποιχομένου Αχέροντος
un vergänglich· abwesend seiend des Acheron
- [645] δίνας ἀπροφάτους ψυχὴν ἔπι δέδρομε λίθη·
Wirbel unsagbaren Seele hinüber gelaufen ist Vergessen·

- [646] ἀλλ' ἦγ' ἔμπεδον αἰὲν ἀμειβομένη μεμόρηται,
fest abwechselnd ist in Erinnerung geblieben,
- [647] ἄλλοθ' ὑποχθονίοις ἐναρίθμιος, ἄλλοτ' ἐς αὔγας
den Unterirdischen zu gezählt, Lichter
- [648] ἡελίου ζωοῖσι μετ' ἀνδράσιν. ἄλλὰ τί μύθους
der Sonne den Lebenden Männern. Worte
- [649] Αἰθαλίδεω χρειώ με διηνεκέως ἀγορεύειν;
des Aithalides Bedürfnis zu reden;
- [650] ὅς ῥα τόθ' Ὑψιπύλην μειλίξατο δέχθαι ιόντας
Hypsipyle mild stimmte zu empfangen gehende
- [651] ἡματος ἀνομένοιο διὰ κνέφας· οὐδὲ μὲν ἡοῖ
des Tages unheiligen Dunkel· der Morgenröte
- [652] πείσματα νηὸς ἔλυσαν ἐπὶ πνοιῇ βορέαο.
Binde seile des Schiffes lösten Hauch des Boreas.
- [653] Λημνιάδες δὲ γυναῖκες ἀνὰ πτόλιν ιζον ιοῦσαι
lemnische Frauen Stadt setzen sich gehend
- [654] εἰς ἀγορήν· αὐτὴ γὰρ ἐπέφραδεν Ὑψιπύλεια.
Versammlung· zeigte an Hypsipyle.
- [655] καὶ ῥ' ὅτε δὴ μάλα πᾶσαι ὄμιλαδὸν ἡγερέθοντο,
alle versammelten sich,
- [656] αὐτίκ' ἄρ' ἦγ' ἐνὶ τῆσιν ἐποτρύνουσ' ἀγόρευεν.
antreibend redete·
- [657] Ὁφιλαι, εἰ δ' ἄγε δὴ μενοεικέα δῶρα πόρωμεν
auf wunsch gemäße Gaben geben wir
- [658] ἀνδράσιν, οἴά τ' ἔοικεν ἄγειν ἐπὶ νηὸς ἔχοντας,
Männern, ziemt zu bringen des Schiffes habende,
- [659] ἡια, καὶ μέθυ λαρόν, ἵν' ἔμπεδον ἔκτοθι πύργων
Speisen, Met Wein lieblich, fest der Türme
- [660] μίμνοιεν, μηδ' ἄμμες κατὰ χρειῶ μεθέ ποντες
blieben mögen, Bedarf nachgehend
- [661] ἀτρεκέως γνῶωσι, κακὴ δ' ἐπὶ πολλὸν ἔκηται
erkennen mögen, böse weithin gelange
- [662] βάξις· ἐπεὶ μέγα ἔργον ἐρέξαμεν, οὐδέ τι πάμπαν
Gerede· großes Werk taten wir,

[663] θυμη|δες καὶ τοῖσι τό γ' ἔσσεται, εἴ κε δα|εῖεν.
herz freudig wird sein, lernten.

[664] ἡμετέ|ρη μὲν νῦν τοίη παρενήνοθε μῆτις·
unsere solche ist hervorgekommen List·

[665] ύμέων δ' εἴ τις ἄρειον ἔπος μη τίσεται ἄλλη,
besseres Wort wird erseinnen andere,

[666] ἐγρέσθω· τοῦ γάρ τε καὶ εἴνεκα δεῦρ' ἐκάλεσσα.
erhebe sich· rief ich.'

[667] ὃς ἄρ' ἔφη, καὶ θῶκον ἔφίζανε πατρὸς ἔοιο
sprach, Sitz setzte sie sich auf des Vaters

[668] λάινον· αὐτὰρ ἔπειτα φίλη τροφὸς ὥρτο Πολυξώ,
steinernen· liebe Amme erhob sich Polyxo,

[669] γήραϊ δὴ ρύκνοισιν ἐπισκάζουσα πόδεσσιν,
im Alter dürren hinkend mit Füßen,

[670] βάκτρῳ ἔρειδομένη, περὶ δὲ μενέαιν' ἀγορεῦσαι.
mit Stock sich stützend, begehrend zu reden.

[671] τῇ καὶ παρθενικαὶ πίσυρες σχεδὸν ἐδριόωντο
jungfräuliche vier saßen sie

[672] ἀδμῆτες λευκῆσιν ἐπιχνοαούσῃ ἐθείραις.
unvermählte mit weißen zart behaarten Locken.

[673] στῇ δ' ἄρ' ἐνὶ μέσση ἀγορῇ, ἀνὰ δ' ἔσχεθε δειρὴν
stand mittleren Versammlung, hielt sie Hals

[674] ἥκα μόλις κυφοῖο μεταφρένου, ὥδε τ' ἔειπεν.
des gebeugten Rückens, sprach sie-

[675] 'δῶρα μέν, ὡς αὐτῇ περ ἔφανδάνει 'Υψιπυλείη,
'Gaben gefällt Hypsipyle,

[676] πέμπω μεν ξείνοισιν, ἐπεὶ καὶ ἄρειον ὁ πάσσαι.
senden wir den Gästen, besseres gewähren.

[677] ύμμι γε μὴν τίς μῆτις ἐπαύρεσθαι βιότοιο,
Plan zu erlangen des Lebens,

[678] αἱ κεν ἐπιβρίσῃ Θρήιξ στρατός, ἡέ τις ἄλλος
über komme thrakisch Heer, anderer

[679] δυσμενέων, ἦ τε πολλὰ μετ' ἄνθρωποισι πέλονται;
der Feinde, vieles den Menschen sich befinden;

- [680] ὡς καὶ νῦν ὅδ' ὅμιλος ἀνωίστως ἐφικάνει.
Haufen erreicht.
- [681] εἰ δὲ τὸ μὲν μακάρων τις ἀποτρέποι, ἄλλα δ' ὁ πίσσω
der Seligen ab wenden möchte, anderes
- [682] μυρία δημοτῆτος ὑπέρτερα πήματα μίμνει,
zahliose der Verwüstung größere Leiden bleiben,
- [683] εὗτ' ἀν δὴ γεραρὰ μὲν ἀποφθινύθωσι γυναικες,
alte zu Ende gehen Frauen,
- [684] κουρότεραι δ' ἄγονοι στυγερὸν ποτὶ γῆρας ἵκησθε.
jüngere kinderlose verhasstes Alter kamt ihr.
- [685] πῶς τῇ μος βώσεσθε δυσάμμοροι; ἢε βαθείαις
werdet ihr rufen unglückselige; in tiefen
- [686] αὐτόματοι βόες ὕμμιν ἐνιζευχθέντες ἀρούραις
selbst tätige Rinder ein gejocht auf Äckern
- [687] γειοτόμον νειοῖο διειρύσσουσιν ἀροτρον,
erd schneidenden des Ackerlandes durch ziehen Pflug,
- [688] καὶ πρόκα τελλομένου ἔτεος στάχυν ἀμήσονται;
des sich vollendenden Jahres Ähre werden sie ernten;
- [689] ἢ μὲν ἐγών, εἰ καί με τὰ νῦν ἔτι πεφρίκασιν
erzittern lassen haben
- [690] κῆρες, ἐπερχόμενόν που ὄίομαι εἰς ἔτος ἥδη
Todes geister, heran kommend meine ich Jahr
- [691] γαῖαν ἐφέσσεσθαι, κτερέων ἀπὸ μοῖραν ἐλοῦσαν
Erde zu liegen, der Toten Gaben Anteil Schicksal genommen habend
- [692] αὕτως, ἢ θέμις ἐστί, πάρος κακότητα πελάσσαι.
Sitte Gesetz ist, Schlechtigkeit heran zu bringen.
- [693] ὀπλοτέροισι δὲ πάγχυ τάδε φράζεσθαι ἀνωγα.
den Jünger den zu bedenken habe ich befohlen.
- [694] νῦν γὰρ δὴ παρὰ ποσσὸν ἐπίβολός ἐστ' ἀλεωρή,
Füßen erreichbar ist Rettung,
- [695] εἴ κεν ἐπιτρέψῃτε δόμους καὶ ληίδα πᾶσαν
ihr überlassst Häuser Beute ganze
- [696] ὑμετέρην ξείνοισι καὶ ἀγλαὸν ἄστυ μέλεσθαι.'
eure den Fremden glänzende Stadt zu besorgen.'

- [697] ῥ̄ς ἔφατ'. ἐν δ' ἀγορὴ πλῆτο θρόου. εὔαδε γάρ σφιν
sprach sie· Versammlung füllte sich des Getöses. gefiel
- [698] μῦθος. ἀτὰρ μετὰ τήνγε παρασχεδὸν αὐτὶς ἀνωρτο
Rede. erhab sich
- [699] Ὑψιπύλη, καὶ τοῖον ὑποβλήδην ἔπος ηὔδα·
Hypsipyle, solches Wort sprach sie·
- [700] εἰ μὲν δὴ πάσησιν ἐφανδάνει ἡδε μενοινή,
allen gefällt Absicht,
- [701] ἡδη κεν μετὰ νῆα καὶ ἄγγελον ὅτρύναιμι.
Schiff Boten würde ich antreiben.'
- [702] ἦ ρα, καὶ Ἰφινόην μετεφώνεεν ἀσσον ἐοῦσαν·
Iphinoe rief sie her seiend·
- [703] ὅρσο μοι, Ἰφινόη, τοῦδ' ἀνέρος ἀντιώωσα,
'auf Iphinoe, Mannes entgegen gehend,
- [704] ἡμέτερόνδε μολεῖν, ὅστις στόλου ἡγεμονεύει,
zu uns her zu kommen, des Zuges führt,
- [705] ὄφρα τί οἱ δή μοιο ἔπος θυμῆρες ἐνίσπιω·
des Volkes Wort herz freundliches sage ich·
- [706] καὶ δ' αὐτοὺς γαίης τε καὶ ἀστεος, αἴ κ' ἐθέλωσιν,
der Erde der Stadt, wollen,
- [707] κέκλεο θαρσαλέως ἐπιβαίνεμεν εύμενέοντας.
lade ein zu betreten wohlgesinnte.'
- [708] ἦ, καὶ ἔλυσ' ἀγορήν, μετὰ δ' εἰς ἐδύν ὕρτο νέεσθαι.
löste Versammlung, eigenen erhob sich zu gehen.
- [709] ῥ̄ς δὲ καὶ Ἰφινόη Μινύας ἵκεθ· οἱ δ' ἐρέεινον,
Iphinoe Minyer kam an· erkundigten sich,
- [710] χρεῖος ὅ τι φρονέουσα μετήλυθεν. ὥκα δὲ τούς γε
Bedarf denkend kam herbei.
- [711] πασσυδίη μύθοισι προσέννεπεν ἔξερέοντας·
Worten redete an aus fragende-
- [712] κούρη τοί μ' ἔφεη κε Θοαντίας ἐν θάδ' ιούσαν,
'Mädchen sandte Thoantias gehend,
- [713] Ὑψιπύλη, καλέειν νηὸς πρόμον, ὅστις ὕρωρεν,
Hypsipyle, rufen des Schiffes Vor mann, auf erstanden ist,

- [714] ὄφρα τί οἱ δῆμοι ἔπος θυμῆρες ἐνίσπη·
des Volkes Wort herz freundliches sage.
- [715] καὶ δ' αὐτὸὺς γαῖης τε καὶ ἀστεος, αἴ κ' ἐθέλητε,
der Erde der Stadt, wollt,
- [716] κέκλεται αὐτίκα νῦν ἐπιβαίνεμεν εύμενε οὐτας.
ist geladen zu betreten wohl gesinnte.
- [717] ὃς ἄρ' ἔφη· πάντεσσι δ' ἐναίσιμος ἤνδανε μῦθος.
sprach· allen schicklicher gefiel Rede.
- [718] Υψιπύλην δ' εἴσαντο καταφθιμένοιο Θόαντος
Hypsipyle erkannten sie des verstorbenen Thoas
- [719] τηλυγέτην γεγαυῖαν ἀνασσέμεν· ὥκα δὲ τόν γε
zart geborene geworden seiend zu herrschen·
- [720] πέμποντι μεν, καὶ δ' αὐτοὶ ἐπεντύνοντο νέεσθαι.
sandten zu gehen, rüsteten sich zu fahren.
- [721] αὐτὰρ ὁ γ' ἀμφ' ὡμοισι θεᾶς Τριτωνίδος ἔργον,
Schultern der Göttin Tritonis Werk,
- [722] δίπλακα πορφυρέην περονήσατο, τὴν οἱ ὄπασσεν
Doppel mantel purpurnen heftete sich, gewährte
- [723] Παλλάς, ὅτε πρῶτον δρυόχους ἐπεβάλλετο νηὸς
Pallas, Eichen balken legte auf sich des Schiffes
- [724] Ἀργοῦς, καὶ κανόνεσσι δάες ζυγὰ μετρήσασθαι.
der Argo, mit Lehren stäben lernte Ruder bänke aus zumessen.
- [725] τῆς μὲν ῥηίτερόν κεν ἐς ἡλιον ἀνιόντα
die Sonne auf gehenden
- [726] ὄσσε βάλοις, ἦ κεῖνο μεταβλέψειας ἐρευθος.
Augen würdest werfen, würdest hin blicken Erröten.
- [727] δὴ γάρ τοι μέσση μὲν ἐρευθήσσα' ἐτέτυκτο,
mittig gerötet war geworden,
- [728] ἄκρα δὲ πορφυρέη πάντῃ πέλευν· ἐν δ' ἄρ' ἐκάστῳ
Rand purpur war· jedem
- [729] τέρματι δαίδαλα πολλὰ διακριδόν εὖ ἐπέπαστο.
Endpunkt Kunst werke viele waren überstreut.
- [730] ἐν μὲν ἔσταν Κύκλωπες ἐπ' ἀφθίτω ἕμενοι ἔργω,
waren Kyklopen unvergänglichem sitzend Werk,

- [731] Ζηνὶ κεραυνὸν ἄνακτι πονεύμενοι· δὲ τόσον ἥδη
dem Zeus Blitz dem Herrn mühend seiend· so sehr
- [732] παμφαίνων ἐτέτυκτο, μιῆς δὲ ἔτι δεύετο μοῦνον
all leuchtend war geworden, einer entbehrte
- [733] ἀκτῖνος, τὴν οἴδε σιδηρείης ἐλάσσον
Strahlen, mit eisernen hämmerten
- [734] σφύρῃσιν, μαλεροῖο πυρὸς ζείουσαν ἀστμήν.
Hämmern, des rasenden Feuers siedende Glut hauch.
- [735] ἐν δὲ ἔσαν Ἀντιόπης Ἀσωπίδος οἱες δοιώ,
waren der Antiope des Asopos Tochter Söhne zwei,
- [736] Ἀμφίων καὶ Ζῆθος· ἀπύργωτος δὲ ἔτι Θήβη
Amphion Zethos· un befestigt Theben
- [737] κεῖτο πέλας, τῆς οἴγε νέον βάλλοντο δομαίους
lag setzten auf Bau steine
- [738] ιέμενοι. Ζῆθος μὲν ἐπωμαδὸν ἤέρταζεν
begehrend seiend. Zethos hob an
- [739] οὔρεος ἡλιβάτοιο κάρη, μογέοντι ἐοικώς·
des Berges steil ansteigenden Gipfel, Mühsam seiendem gleich·
- [740] Ἀμφίων δὲ ἐπί οἱ χρυσέη φόρμιγγι λιγαίνων
Amphion goldener Leier modulierend
- [741] ἦιε, δὶς τόση δὲ μετ' ἔχνια νίσσετο πέτρη
ging, so viel Spuren schritt nach Fels
- [742] ἔξείης δὲ ἡσκητο βαθυπλόκαμος Κυθέρεια
übte sich tief gelockte Kytheria
- [743] Ἀρεος ὀχμάζουσα θοὸν σάκος· ἐκ δέ οἱ ὕμου
des Ares schwingend schnelles Schild·
- [744] πῆχυν ἔπι σκαιὸν ξυνοχὴ κεχάλαστο χιτῶνος
Unter arm linke Seite Zusammen halt war gelöst des Chitons
- [745] νέρθεν ὑπὲκ μαζοῖο· τὸ δὲ ἀντίον ἀτρεκὲς αὐτῶς
der Brust· genau
- [746] χαλκείη δεικηλον ἐν ἀσπίδι φαίνετ' ιδέσθαι.
bronzen gezeichnet Schild erscheint gesehen zu werden.
- [747] ἐν δὲ βοῶν ἔσκεν λάσιος νομός· ἀμφὶ δὲ βουσὶν
der Rinder war zottige Weide· amphi δὲ den Rindern

- [748] Τηλεβό αι μάρναντο και υίες Ἡλεκτρύ ωνος.
Teleboer kämpften Söhne des Elektrýon:
- [749] οι μὲν ἀμυνόμε νοι, ἀτὰρ οϊ γ' ἐθέ λοντες ἀμέρσαι,
sich wehrend, wollend weg nehmen,
- [750] ληισταὶ Τάφι οι· τῶν δ' αίματι δεύετο λειμῶν
Räuber Taphier· mit Blut benetzte sich Wiese
- [751] ἔρση εις, πολέ ες δ' ὀλί γους βιό ωντο νο μῆας.
tau frisch, viele wenige töteten sie Hirten.
- [752] ἐν δὲ δύω δί φροι πεπο νήατο δηριό ωντες.
zwei Wagen waren dar gestellt streitend.
- [753] και τὸν μὲν προπάροιθε Πέ λοψ ιθυ νε, τι νάσσων
Pelops lenkte, schüttelnd
- [754] ἡνία, σὺν δέ οι ἔσκε πα ραιβάτις Ἰπποδά μεια.
Zügel, war Bei fahrerin Hippodameia:
- [755] τὸν δὲ με ταδρομά δην ἐπὶ Μυρτίλος ἡλασεν ἵππους,
Myrtilos trieb Pferde,
- [756] σὺν τῷ δ' Οινόμα ος προτε νὲς δόρυ χειρὶ με μαρπὼς
Oinomas lang vorgestreckten Speer in der Hand ergriffen habend
- [757] ἄξονος ἐν πλή μνησι πα ρακλιδὸν ἀγνυμέ νοιο
der Achse Naben zerbrechenden
- [758] πῖπτεν, ἐ πεσσύμε νος Πελο πήια νῶτα δα ίξαι.
fiel, herbei stürzend pelopische Rücken zu zerschneiden.
- [759] ἐν και Ἀ πόλλων Φοϊβος ὁ ιστεύ ων ἐτέ ΤΥΚΤΟ,
Apollon Phoibos pfeilend war geformt,
- [760] βούπαις ούπω πολλός, ἐ ήν έρυ οντα κα λύπτρης
Rinder knabe groß, die eigene schützend Verschleierung
- [761] μητέρα θαρσαλέ ως Τιτυ ὀν μέγαν, ὅν ρ' έτε κέν γε
Mutter Tityos groß, gebar gebar
- [762] δι' Ἐλά ρη, θρέ ψεν δε και ἀψ ἐλο χεύσατο Γαῖα.
göttliche Elare, ernährte gebar Gaia.
- [763] ἐν και Φρίξος ξην Μινυ ύιος ώς έτε όν περ
Phrixos war minyisch wahr
- [764] εισαί ων κρι οῦ, ὁ δ' ἄρ' έξενέ ποντι έ οικώς.
hinein hörend des Widders, heraus sprechend dem gleich.

- [765] **κείνους** **κ'** **εισορό****ων** **άκε****οις,** **ψεύ****δοιό** **τε** **θυμόν,**
hin schauend würdest heilen, würdest täuschen Sinn,
- [766] **έλπόμε****νος** **πυκι****νήν** **τιν'** **ά πò σφεί****ων** **έσα****κοῦσαι**
hoffend dicht hinein zu hören
- [767] **βάξιν,** **ο** **καὶ δη****ρόν περ** **έπ'** **έλπιδι** **θηή****σαιο.**
Botschaft, Hoffnung würdest staunen.
- [768] **τοῖ' ἄρα** **δῶρα** **θε****ᾶς** **Τριτωνίδος** **ἡεν** **Α θήνης.**
Gaben der Göttin Tritonis war der Athene.
- [769] **δεξιτε****ρῆ** **δ'** **έλεν** **έγχος** **έ κηβόλον,** **ο** **ρ'** **Ἄτα λάντη**
mit der rechten nahm Speer weit schießenden, Atalante
- [770] **Μαινάλω** **έν** **ποτέ** **οι** **ξεινήιον** **έγγυα****λιξεν,**
auf Mainalos in die Hand legte,
- [771] **πρόφρων** **άντομέ****νη·** **περὶ** **γὰρ** **μενέ****αινεν** **έ πεσθαι**
bereit willig entgegen gehend verlangte zu folgen
- [772] **τὴν** **όδόν·** **άλλὰ γὰρ** **αύτὸς** **έ κών** **άπε****ρήτυε** **κούρην,**
Weg freiwilling hielt zurück Mädchen,
- [773] **δεῖσεν** **δ'** **άργαλέ****ας** **έρι****δας** **φιλό****τητος** **έ κητι.**
fürchtete er schmerzliche Streitigkeiten der Liebe
- [774] **βῆ** **δ'** **ίμε****ναι** **προτὶ** **άστυ,** **φα****εινῶ** **άστέρι** **ἴσος,**
ging zu gehen Stadt, hellem Stern gleich,
- [775] **όν** **ρά** **τε** **υηγατέ****ησιν** **έ εργόμε****ναι** **καλύ****βησιν**
neu ehelichen eingeschlossen seiend Hütten
- [776] **νύμφαι** **θηή****σαντο** **δό****μων** **ύπερ** **άντέλ****λοντα,**
Nymphen bestaunten der Häuser gegen auf gehend,
- [777] **καὶ** **σφισι** **κυανέ****οιο** **δι'** **ήρος** **όμματα** **θέλγει**
des dunkel blauen Nebels Augen bezaubert
- [778] **καλὸν** **έ** **ρευθόμε****νος,** **γάνυ****ται** **δέ** **τε** **ήιθέ****οιο**
schön errötend seiend, freut sich des Jünglings
- [779] **παρθένος** **ίμει****ρουσα** **μετ'** **άλλοδα** **ποισιν** **έ** **όντος**
Maid begehrend fremden seienden
- [780] **άνδράσιν,** **ώ** **καὶ** **μιν** **μνη****στήν** **κομέ****ουσι** **το** **κήες·**
Männern, Braut ver sorgen Eltern-
- [781] **τῶ** **ίκε****λος** **πρὸ** **πό****ληος** **ά** **νὰ** **στίβον** **ήιεν** **ήρως.**
gleich der Stadt Pfad ging Held.

- [782] καὶ ρ' ὅτε δὴ πυλέων τε καὶ ἀστεος ἐντὸς ἔβησαν,
der Tore der Stadt gingen sie,
- [783] δημότεραι μὲν ὅπισθεν ἐπεκλονέοντο γυναῖκες,
bürgerliche drängten sich Frauen,
- [784] γηθόσυναι ξείνων· ὁ δ' ἐπὶ χθονὸς ὄμματ' ἐρείσας
freudig dem Fremden· der Erde Augen gestützt habend
- [785] νίσσετ' ἀπηλεγέως, ὄφρ' ἀγλαὰ δώματ' ἵκανεν
ging glänzende Häuser erreichte
- [786] Ὑψιπύλης· ἀνεσαν δὲ πύλας προφανέντι θεράπναι
der Hypsipyle· ließen los Tore dem sichtbar Gewordenen Mägde
- [787] δικλίδας, εύτυκτοισιν ἀρημένας σανί δεσσιν.
Tür flügel, mit gut ge zimmerten zusammen gefügt worden Brettern.
- [788] ἐνθα μιν Ἰφινόη κλισμῷ ἐνι παμφανόωντι
Iphinoe Sessel all glänzendem
- [789] ἐσσυμένως καλῆς διὰ παστάδος εἰσεν ἄγουσα
der schönen Vorhalle setzte führend
- [790] ἀντία δεσποίνης· ἡ δ' ἐγκλιδὸν ὅσσε βαλοῦσα
der Herrin· Augen geworfen habend
- [791] παρθενικὰς ἐρύθηνε παρηίδας· ἔμπα δὲ τόν γε
jungfräulichen errötete Wangen·
- [792] αἰδομένη μύθοισι προσέννεπεν αίμυλίοισιν.
sich scheuend Wörter sprach an schmeichelnden·
- [793] ἔξεινε, τίη μίμοντες ἐπὶ χρόνον ἔκτοθι πύργων
'Fremdling, verweilend Zeit der Türme
- [794] ἥσθ' αὕτως; ἐπεὶ οὐ μὲν ὑπ' ἀνδράσι ναίεται ἄστυ,
sitzt ihr Männern bewohnt wird Stadt,
- [795] ἄλλα Θρηικίης ἐπινάστιοι ἡπείροιο
der Thrakien Zu zugler des Festlandes
- [796] πυροφόρους ἀρόωσι γύας. κακότητα δὲ πᾶσαν
weizen tragende pflügen Fluren. Schlechtigkeit ganze
- [797] ἔξερέω νημερτές, τν' εὖ γνοίητε καὶ αὐτοί.
werde dar legen erkennen möget
- [798] εὔτε Θόας ἀστοῖσι πατήρ ἐμὸς ἐμβασίλευεν,
Thoas den Bürgern Vater mein herrschte,

- [799] **τηνίκα** Θρηικί^η ν, οϊ τ' ἀντία ναιετά^{ουσιν},
Thrakien, wohnen,
- [800] **δῆμου** ἀπορνύμε^{νοι} λα^{οὶ} πέρθεσκον^ν ἐπαύλους
des Volkes auf brechend Leute verwüsteten Wohn stätten
- [801] ἐκ νη^{ῶν}, αὐ^{τῆσι} δ' ἀπείρονα^{ληίδα κούραις}
der Schiffe, un endliche Beute den Mädchen
- [802] δεῦρ' ἄγον· οὐλομέ^{νης} δὲ θε^{ᾶς} πορ^{σύνετο} μῆτις
führten ver derblichen der Göttin bereitete sich Plan
- [803] **Κύπριδος**, ἦ τέ σφιν θυμοφθόρον^{έμβαλεν} ἄτην.
der Kypris, herz verderbende warf hinein Verblendung.
- [804] δὴ γάρ **κουριδίας** μὲν ἀπέστυγον, ἐκ δὲ μελάθρων,
der Ehe verabscheuten sie, der Hallen,
- [805] ἦ ματίη εἴξαντες, ἀπεσσεύοντο γυναῖκας.
törichten nachgegeben habend, weg eilten sie Frauen:
- [806] **αύτὰρ** ληιά^{δεσσι} δορικτή^{ταις} παρί^{αυον},
Beute speer erworbenen bei lagerten sie,
- [807] **σχέτλιοι.** ἦ μὲν δηρὸν^{έτελαμεν}, εἴ κέ ποτ' αὔτις
erbarmungslose. haben wir ertragen,
- [808] ὄψε μεταστρέψωσι^{νόουν} τὸ δὲ διπλόον^{αἰεὶ}
mögen um wenden Sinn zweifache
- [809] **πῆμα κακὸν** προύβαινεν. ἀτιμάζοντο δὲ τέκνα
Übel schlimmes schritt voran. entehrten Kinder
- [810] γυνήσι'^{έντι} μεγάροις, σκοτίη^{δ'} ἀνέτελλε γε^{γε} νέθλη.
echte Hallen, dunkle stieg auf Geschlecht.
- [811] αὕτως δ' ἀδμῆτές τε κόραι, χῆραι^{τ'} ἐπὶ τῆσιν
unvermählte Mädchen, Witwen
- [812] **μητέρες** ἀμ πτολίεθρον^{άτημελέες} ἀλά ληντο.
Mütter Stadt un gepflegte irrten sie.
- [813] οὐδὲ πατήρ^{όλιγον} περ^{έῆς} ἀλέγιζε θυγατρός,
Vater ein wenig seiner achtete Tochter,
- [814] εἰ καὶ ἐν ὀφθαλμοῖσι δαιζομένην^{όρο} ωτο
Augen misshandelt werdende sah er
- [815] **μητριῆς** ὑπὸ^{χεροὶν} ἀτασθάλου· ούδ' ἀπὸ^{μητρὸς}
der Stiefmutter Händen frevlerischen- Mutter

- [816] λώβην, ὥς τὸ πάροιθεν, ἀεικέα παῖδες ἄμυνον·
Schmach, un schöne Kinder wehrten ab.
- [817] οὐδὲ κασιγνή τοσι κασιγνή τῇ μελε θυμῷ.
den Brüdern Schwester lag am Herzen dem Sinn.
- [818] ἀλλ' οἴα κοῦραι λῃτίδες ἐν τε δόμοισιν
allein Mädchen Beute Häusern
- [819] ἐν τε χοροῖς ἀγορῇ τε καὶ εἰλαπίνησι μέλοντο·
Tänzen Versammlung Gelagen waren wichtig.
- [820] εἰσόκε τις θεός ἄμμιν ὑπέρβιον ἔμβαλε θάρσος,
Gott über mächtigen warf hinein Mut,
- [821] ἀψ ἀναερχομένους Θρηκῶν ἅπο μηκέτι πύργοις
hinauf kehrende der Thraker Türmen
- [822] δέχθαι, ἵν' ἡ φρονέοιεν ἅπερ θέμις, ἡέ πη ἄλλη
auf zunehmen, mögen denken Sitte Gesetz, andern
- [823] αὐταῖς ληιάδεσσιν ἀφορμῇ θέντες οἴκοιντο.
Beute aufgebrochen worden würden kommen.
- [824] οἱ δ' ἄρα θεσσάμενοι παῖδων γένος, ὕσσον ἔλειπτο
gesetzt habend der Kinder Geschlecht, übrig blieb
- [825] ἄρσεν ἀνὰ πτολίεθρον, ἔβαν πάλιν, ἐνθ' ἔτι νῦν περ
männliches Stadt, gingen
- [826] Θρηικίης ἄροσιν χιονώδεα ναιετάουσιν.
der Thrakien Pflug furchen schnee reich wohnen sie.
- [827] τῷ ὑμεῖς στρωφᾶσθ' ἐπιδήμιοι· εἰ δέ κεν αὖθι
wendet euch heimisch.
- [828] ναιετάειν ἐθέλοις, καί τοι ἄδοι, ἢ τ' ἀν ἔπειτα
zu wohnen möchtest, möchte gefallen,
- [829] πατρὸς ἐμεῖο Θόαντος ἔχοις γέρας· οὐδέ τί σ' οἶω
des Vaters des Thoas würdest haben Ehr Geschenk. meine ich
- [830] γαῖαν ὀνόσσεσθαι· περὶ γὰρ βαθυλήιος ἄλλων
Erde ver achten zu. reich an Ackerland
- [831] νήσων, Αιγαίην ὄσαι εἰν ἀλὶ ναιετάουσιν.
Inseln, der Ägäischen dem Meer wohnen.
- [832] ἀλλ' ἄγε νῦν ἐπὶ νῆσα κιῶν ἐτάροισιν ἐνίστεις
auf Schiff gehend den Gefährten verkünde

- [833] μύθους ἡμετέρους, μηδ' ἔκτοθι μίμνε πόληος.'
Worte unsere, verweile der Stadt.'
- [834] Ἰσκεν, ἀμαλδύνουσα φόνου τέλος, οἷον ἐτύχθη
sprach, mildernd des Mordes Ende, sich fügte
- [835] ἀνδράσιν· αὐτὰρ ὁ τήνγε παραβλήδην προσέειπεν
den Männern· sprach an
- [836] Ὑψιπύλη, μάλα κεν θυμηδέος ἀντιάσαιμεν
'Hypsipyle, herz freudigen würden erlangen'
- [837] χρησμοσύνης, ἦν ἄμμι σέθεν χατέουσιν ὁ πάζεις.
der Weissagung, bedürfen verleihst.
- [838] εἴμι δ' ὑπότροπος αὔτις ἀνὰ πτόλιν, εὗτ' ἀνέκαστα
ich gehe zurück kehrend die Stadt, je des
- [839] ἔξειπω κατὰ κόσμον. ἀνακτορίη δὲ μελέσθω
ich aus sage Ordnung. Palast wesen sei Sorge
- [840] σοὶ γ' αὐτῇ καὶ νῆσος· ἔγνωγε μὲν οὐκ ἀθερίζων
Insel· verachtend
- [841] χάζομαι, ἀλλά με λυγροὶ ἐπισπέρχουσιν ἀεθλοι.
weiche zurück, leid vollen drängen an Aufgaben.'
- [842] ἦ, καὶ δεξιτερῆς χειρὸς θίγεν· αἴψα δ' ὁ πίσσω
der rechten Hand berührte.
- [843] βῆρό' ἤμεν, ἀμφὶ δὲ τόνγε νεήνιδες ἄλλοθεν ἄλλαι
ging zu gehen, Jungfrauen andere
- [844] μυρίαι εἰλίσσοντο κεχαρμέναι, ὅφρα πυλάων
unzählige ringelten sich hoch erfreut, der Tore
- [845] ἔξειμολεν. μετέπειτα δ' ἐυτροχάλοισιν ἀμάξαις
ging hinaus. wohl räderigen Wagen
- [846] ἀκτὴν εἰσαπέβαν, ξεινήια πολλὰ φέρουσαι,
Strand fuhren hinauf, Gast geschenke viele bringend,
- [847] μύθου ὅτε ἥδη πάντα διηνεκέως ἀγόρευσεν,
Wort alles sprach,
- [848] τόν ρά καλεσσαμένη διεπέφραδεν Ὑψιπύλεια·
gerufen habend teilte mit Hypsipyle-
- [849] καὶ δ' αὐτοὺς ξεινοῦσθαι ἐπὶ σφέα δώματ' ἄγεσκον
bewirtet zu werden Häuser führten

- [850] ῥηιδίνως. Κύπρις γὰρ ἐπὶ γλυκὺν ἴμερον ὥρσεν
Kypris süßen Sehnsucht trieb auf
- [851] Ἡφαῖστοιο χάριν πολυ μάτιος, ὄφρα κεν αὔτις
des Hephaistos um willen viel ratende,
- [852] ναίηται μετόπισθεν ἀκήρατος ἀνδράσι Λῆμνος.
wohne un befleckt den Männern Lemnos.
- [853] ἐνθ' ὁ μὲν Ὑψιπύλης βασιλίουν ἐξ δόμον ὥρτο
der Hypsipyle königlichen Palast brach auf
- [854] Αἰσονίδης· οἱ δ' ἄλλοι ὅπῃ καὶ ἔκυρσαν ἔκαστος,
Aisonide- anderen gerieten je der,
- [855] Ἡρακλῆος ἀνευθεν, ὁ γὰρ παρὰ νηὶ λέλειπτο
des Herakles dem Schiff war geblieben
- [856] αὐτὸς ἐκῶν παῦροί τε διακρινθέντες ἐταῖροι.
frei willig wenige ab getrennt worden seiend Gefährten.
- [857] αὐτίκα δ' ἄστυ χοροῖσι καὶ εἰλαπίνησι γε γήθει
die Stadt mit Chören mit Gelagen freute sich
- [858] καπνῷ κυισήεντι περίπλεον· ἔξοχα δ' ἄλλων
mit Rauch duftendem ringsum voll- der anderen
- [859] ἀθανάτων Ἡρῆς μία κλυτὸν ἡδὲ καὶ αὐτὴν
der Unsterblichen der Hera Sohn berühmten
- [860] Κύπριν ἀοιδῇσιν θυέεσσί τε μειλίσσοντο.
Kypris mit Gesängen mit Opfern besänftigten.
- [861] ἀμβολίη δ' εἰς ἡμαράει ἔξι ἡματος ἦν
Verzögerung Tag Tag es war
- [862] ναυτιλίης· δηρὸν δ' ἀν ἐλίνυσον αὖθι μένοντες,
der Seefahrt ruhten bleibend,
- [863] εἰ μὴ ἀολλίσσας ἔταρους ἀπάνευθε γυναικῶν
zusammen getrommelt habend Gefährten der Frauen
- [864] Ἡρακλῆς τοίοισιν ἐνιπτάζων μετέειπεν.
Herakles solchen schmähend sprach zu-
- [865] 'δαιμόνι οἱ, πάτρης ἐμφύλιον αἷμ' ἀποέργει
'Un seligen, des Vaterlandes bürgerliches Blut hält ab
- [866] ἡμέας; ἵε γάμων ἐπιδευέες ἐνθάδ' ἔβημεν
der Ehen bedürftig gingen wir

- [867] κεῖθεν, ὁ νοσσάμενοι πολιήτιδας; αὐθὶ δ' ἔαδεν
tadelnd habend Stadtfrauen; gefiel
- [868] ναίοντας λιπαρὴν ἄροσιν Λήμυνοι ταμέσθαι;
wohnend fette Acker flur Lemnos zu teilen für sich;
- [869] οὐ μὰν εὔκλειεῖς γε σὸν ὀθυεῖησι γυναιξίν
ruhm voll fremden Frauen
- [870] ἐσσόμεθ' ὥδ' ἐπὶ δηρὸν ἐελμένοι· οὐδέ τι κῶας
werden wir er hoffend- Vlies
- [871] αὐτόματον δώσει τις ἐλῶν γενommen habend θεὸς εὔξαμενοισιν.
von selbst wird geben genommen habend Gott den Gebet getan Habenden.
- [872] οἴμεν αὐτὶς ἔκαστοι ἐπὶ σφέας τὸν δ' ἐνὶ λέκτροις
gehen wir je der Lagern
- [873] Ὑψιπύλης εἰ ἄτε πανήμερον, εἰσόκε Λῆμνον
der Hypsipyle lasst zu den ganzen Tag, Lemnos
- [874] παισὸν ἐσανδρώσῃ, μεγάλη τέ ἐβάξις ἵκηται.
mit Kindern zum Mann mache, große Kunde erreiche.'
- [875] ὡς νείκεσσεν ὅμιλον· ἐναντία δ' οὐ νύ τις ἔτλη
schalt Haufen- rüste wagte
- [876] ὅμματ' ἀνασχεθέειν, οὐ δὲ προτιμοῦσασθαι·
Augen empor halten, ent gegen-
- [877] ἀλλ' αὐτῶς ἀγορῆθεν ἐπαρτίζοντο νέεσθαι
rüsteten sich zu fahren
- [878] σπερχόμενοι. ταὶ δέ σφιν ἐπέδραμον, εὗτ' ἐδάησαν.
eilend. eilen heran, sie erfuhren.
- [879] ὡς δ' ὅτε λείρια καλὰ περιβρομέουσι μέλισσαι
Lilien schöne um brummen Bienen
- [880] πέτρης ἐκχύμεναι δέ σιμβληίδος, ἀμφὶ δὲ λειμῶν
des Felsens heraus gegossen seiend der Bienen höhle, Wiese
- [881] ἐρσὴεις γάνυνται, ταὶ δὲ γλυκὺν ἄλλοτε ἄλλον
tau frisch freut sich, süßen anderen
- [882] καρπὸν ἀμέργουσιν πεποτημέναι· ὡς ἄρα ταὶ γε
Frucht brechen ab ge flogen seiend.
- [883] ἐνδυκὲς ἀνέρας ἀμφὶ κινυρόμεναι προχέοντο,
Männer klagend seiend strömten hin,

- [884] χερσί τε καὶ μύθοισιν ἐδεικανόωντο ἔκαστον,
mit Händen mit Worten über redeten je den,
- [885] εὔχόμενοι ναι μακάρεσσιν ἀπίμονα νόστου ὁ πάσσαι.
betend den Seligen un schädliche Heimkehr zu gewähren.
- [886] ὡς δὲ καὶ Ὑψηπύλη ἡρήσατο χεῖρας ἐλοῦσα
Hypsipyle erbat sich Hände genommen habend
- [887] Αἰσονίδεω, τὰ δέ οἱ ρέες δάκρυα χήτει ιόντος·
des Aisoniden, flossen Tränen bei dem Mangel des Gehenden·
- [888] 'Νίσσεο, καὶ σὲ θεοὶ σὺν ἀπηρέσιν αὔτις ἐταίροις
'ziehe, Götter un versehrten Gefährten
- [889] χρύσειον βασιλῆι δέρος κομίσειαν ἄγοντα
goldenes dem König Vlies mögen bringen bringend
- [890] αὕτως, ὡς ἔθελεις καί τοι φίλον. ἥδε δὲ νῆσος
du willst lieb. Insel
- [891] σκῆπτρά τε πατρὸς ἐμείο παρέσσεται, ἦν καὶ ὁ πίσσω
Zepter des Vaters werden zur Seite sein,
- [892] δή ποτε νοστήσας ἔθελης ἄψορρον ικέσθαι.
heimgekehrt habend mögest wollen zu kommen.
- [893] ρηιδίως δ' ἀνέοι καὶ ἀπείρονα λαὸν ἀγείραις
zahl lösen Volk würdest versammeln
- [894] ἄλλων ἐκ πολίων· ἄλλ' οὐ σύγε τήνδε μενοινὴν
anderer Städte· Absicht
- [895] σχήσεις, οὕτ' αὐτῇ προτιόσσομαι ὕδε τε λεῖσθαι.
wirst haben, voraussehe vollendet zu werden.
- [896] μνώεο μὴν ἀπεών περ ὁ μῶς καὶ νόστιμος ἥδη
gedenke ab wesend heim kehrender
- [897] Ὑψηπύλης· λίπε δ' ἥμιν ἔπος, τό κεν ἔξανύσαιμι
der Hypsipyle· lass zurück Wort, möchte erfüllen
- [898] πρόφρων, ἦν ἄρα δή με θεοὶ δῶωσι τε κέσθαι.'
willig, Götter geben mögen zu gebären.'
- [899] τὴν δ' αὐτὸν Αἴσονος υἱὸς ἀγαίόμενος προσέειπεν·
des Aison Sohn bewundernd sprach an·
- [900] Ὑψηπύλη, τὰ μὲν οὕτω ἐναίσιμα πάντα γένοιτο
Hypsipyle, schicklich alles möge werden

- [901] ἐκ μακάρων· τύνη δ' ἐμέθεν πέρι θυμὸν ἀρείω
der Seligen· Sinn besserer
- [902] ἵσχαν', ἐπεὶ πάτρην μοι ἄλις Πελίαο ἔκητι
halte zurück, Vaterland des Pelias
- [903] ναιετάειν· μοῦνόν με θεοὶ λύσειαν ἀέθλων.
zu wohnen· allein Götter möchten lösen der Mühen.
- [904] εἰ δ' οὕ μοι πέπρωται ἐς Ἑλλάδα γαῖαν ικέσθαι
ist beschieden Hellas Erde zu kommen
- [905] τηλοῦ ἀναπλώοντι, σὺ δ' ἄρσενα παῖδα τέκηαι,
hinauf segelnd, männlichen Knaben gebären mögest,
- [906] πέμπε μιν ἡβήσαντα Πελασγίδος ἔνδον Ἰωλκοῦ
sende erwachsen geworden des pelasgischen Iolkos
- [907] πατρί τ' ἐμῷ καὶ μητρὶ δύνης ἄκος, ἥν ἄρα τούς γε
dem Vater meinem der Mutter der Not Heilmittel,
- [908] τέτμη ἔτι ζώοντας, ίν' ἄνδιχα τοῖο ἄνακτος
antreffen möge lebend, Herrn
- [909] σφοῖσιν πορσύνωνται ἐφέστιοι ἐν μεγάροισιν.'
ordnen mögen herd ansässige den Hallen.'
- [910] ἦ, καὶ ἐβαίν' ἐπὶ νῆστα παροίτατος· ὃς δὲ καὶ ἄλλοι
ging das Schiff vorderster· ὃς δὲ καὶ andere
- [911] βαῖνον ἀριστῆες· λάζοντο δὲ χερσὶν ἐρετμὰ
gingen die Besten· nahmen sich mit Händen Ruder
- [912] ἐνσχερὼ ἐζόμενοι· πρυμνήσια δέ σφισιν Ἄργος
sitzend· Heck tauen Argos
- [913] λῦσεν ὑπὲκ πέτρης ἀλιμυρέος. ἐνθ' ἄρα τοῖ γε
löste des Felsens salz bespülten.
- [914] κόπτον ὕδωρ δολιχῆσιν ἐπικρατέως· ἐλάτησιν.
schlugen Wasser langen mit Fichten.
- [915] ἐσπέριοι δ' ὄρφηος ἐφημοσύνησιν ἔκελσαν
am Abend des Orpheus auf Anraten setzten an
- [916] νῆσον ἐς Ἡλέκτρης Ατλαντίδος, ὄφρα δαέντες
Insel der Elektra der Atlantidin, erfahren habend
- [917] ἀρρήτους ἀγανῆσι τελεσφορίησι θεοῖστας
unaussprechliche mit milden mit Vollzugs Bräuchen Sitte Gesetze

- [918] σωάτεροι κρυόεσσαν ὑπεὶρ ἄλα ναυτίλοιντο.
sicherer kalte das Meer würden segeln.
- [919] τῶν μὲν ἔτ' οὐ προτέρω μυθήσομαι· ἀλλὰ καὶ αὐτὴν
werde erzählen-
- [920] νῆσος ὁ μῶς κεχάροιτο καὶ οἱ λάχον ὅργια κεῖνα
Insel möchte sich freuen erhielten Mysterien
- [921] δαίμονες ἐνναέται, τὰ μὲν οὐ θέμις ἄμμιν ἀείδειν.
Dämonen Einwohner, Sitte Gesetz zu besingen.
- [922] κεῖθεν δ' εἰρεσίῃ Μέλανος διὰ βένθεα πόντου
mit Ruderarbeit schwarzen Tiefen des Meeres
- [923] ιέμενοι τῇ μὲν Θρηκῶν χθόνα, τῇ δὲ περαίνη
strebend der Thrakier Erde, jenseitige
- [924] Ἰμβρον ἔχον καθύπερθε· νέον γε μὲν ἡελίοιο
Imbros führen Erde, der Sonne
- [925] δυομένου Χερόνησον ἐπὶ προύχουσαν ἤκοντο.
untergehend seiender Chersones vorragend seiende kamen an.
- [926] ἐνθα σφιν λαιψηρὸς ἄη νότος, ιστία δ' οὐρώ
rasch wehte Südwind, Segel mit Günstwind
- [927] στησάμενοι κούρης Ἀθαμαντίδος αἴπα ρέεθρα
aufgestellt habend der Maid athamantischen steile Ströme
- [928] εἰσέβαλον· πέλαγος δὲ τὸ μὲν καθύπερθε λέλειπτο
warfen hinein- Meer war verlassen
- [929] ἥρι, τὸ δ' ἐννύχιοι Ῥοιτειάδος ἐνδοθεν ἀκτῆς
nächtlich roitäischen der Küste
- [930] μέτρεον, ἴδαιην ἐπὶ δεξιὰ γαῖαν ἔχοντες.
maßten sie, idaiische rechte Erde haltend.
- [931] Δαρδανίην δὲ λιπόντες ἐπιπροσέβαλλον Αβύδῳ,
dardanische verlassend griffen näher an Abydos,
- [932] Περκῶτην δ' ἐπὶ τῇ καὶ Αβαρυίδος ἡμαθόεσσαν
Perkote der Abarnis sandige
- [933] ἥιονα ζαθέην τε παρήμειβον Πιτύειαν.
Strand heilige zogen vorüber Pityeia.
- [934] καὶ δὴ τοῖ γ' ἐπὶ νυκτὶ διάνδιχα νηὸς ούσης
gehend

- [935] δίνη πορφύροντα διήνυσαν Ἐλλήσποντον.
mit Strudel purpur wogend vollendeten sie Hellespont.
- [936] ἔστι δέ τις αἱ πεῖα Προποντίδος ἔνδοθι νῆσος
ist steil der Propontis Insel
- [937] τυτθὸν ἀπὸ φρυγίης πολὺ ληίου ἡπείροιο
phrygischen getreide reichen des Festlandes
- [938] εἰς ἄλα κεκλιμένη, ὅσσον τ' ἐπιμύρεται ἴσθμὸς
das Meer geneigt seiend, sich benetzt Isthmus
- [939] χέρσω ἐπιπρηνὴς καταειμένος· ἐν δέ οἱ ἀκταὶ
mit Land vornüber geneigt hin gelagert. Küsten
- [940] ἀμφίδυμοι, κεῖνται δ' ὑπὲρ ὕδατος Αἰσῆποι.
beiderseits liegend, liegen des Wassers des Aisepos.
- [941] Ἀρκτῶν μιν καλέουσιν ὄρος περιναιετάοντες·
Arktōn nennen Berg rings um wohnend:
- [942] καὶ τὸ μὲν ὑβρισταί τε καὶ ἄγριοι ἐνναίουσιν
übermütige wilde wohnen darin
- [943] Γηγενέες, μέγα θαῦμα περικτιόνεσσιν ἵδεσθαι.
Erd geborene, Wunder den Nachbarn zu sehen.
- [944] ἔξ γὰρ ἐκάστῳ χεῖρες ὑπέρβιοι ἡερέθονται,
sechs jedem Hände über mächtig werden bewegt,
- [945] αἱ μὲν ἀπὸ στιβαρῶν ὥμων δύο, ταὶ δ' ὑπένερθεν
kräftigen Schultern zwei,
- [946] τέσσαρες αἰνοτάτησιν ἐπὶ πλευρῆς ἀραρισταί.
vier mit schrecklichsten Seiten angefügt seiend.
- [947] ἴσθμὸν δ' αὐτὸν τε Δολίονες ἀμφενέμοντο
Isthmus Ebene Dolionen be wohnten rings
- [948] ἀνέρες· ἐν δ' ἦρως Λίνηιος υἱὸς ἄνασσεν
Männer· Held des Lineus Sohn herrschte
- [949] Κύζικος, ὃν κούρη δίου τέκεν Εὔσωροι
Kyzikos, Tochter des göttlichen gebar des Eusoros
- [950] Αἰνήτη τοὺς δ' οὕτι καὶ ἔκπαγλοι περ ἐόντες
Ainete. sehr furchtbare seiend
- [951] Γηγενέες σίνοντο, Ποσειδάωνος ἀρωγῇ·
Erd geborene schädigten sie, des Poseidon durch Hilfe·

- [952] τοῦ γὰρ ἔσαν τὰ πρῶτα Δολίονες ἐκγεγαῶτες.
waren ersten Dolionen entsprungen seiend.
- [953] ἐνθ' Ἀργῷ προύτυψεν ἐπειγομένη ἀνέ μοισιν
Argo stieß vor sich beeilend mit Winden
- [954] Θρηικίοις, Καλὸς δὲ λιμὴν ὑπέ δεκτό θέουσαν.
thrakischen, schöner Hafen nahm auf laufend.
- [955] κεῖσε καὶ εὐναῖης ὄλιγον λίθον ἐκλύσαντες
der Lagerstatt kleinen Stein gelöst habend
- [956] Τίφυος ἐννεοίησιν ὑπὸ κρήνη ἐλίποντο,
des Tiphs auf Anweisungen Quelle blieben sie,
- [957] κρήνη ὑπὸ Ἀρτακίη· ἔτερον δ' ἔλον, δστις ἀρήρει,
Quelle Artakia· anderen nahmen, war angepasst,
- [958] βριθύν· ἀτὰρ κεῖνόν γε θεοπροπίαις Ἔκατοι
schwer· Weissagungen des Hekatos
- [959] Νηλεῖ δαι μετόπισθεν Ιάουνες ἴδρυσαντο
Neleiden Ionier richteten ein
- [960] ιερόν, ἡ θέμις ἦν, Ιησονίης ἐν Αθήνης.
Heiligtum, Sitte Gesetz war, der Iasonischen Athene.
- [961] τοὺς δ' ἄμυδις φιλότητι Δολίονες ἥδε καὶ αὐτὸς
- [962] Κύζικος ἀντίσαντες ὅτε στόλον ἥδε γε νέθλην
Kyzikos entgegen gehend Flotte Geschlecht
- [963] ἔκλυσον, οἴτινες εἶεν, ἐμξείνως ἀρέσαντο,
hörten, wären, waren zufrieden,
- [964] καὶ σφεας εἰρεσίη πέπιθον προτέρωσε κιόντας
mit Ruderarbeit überredeten gehend seiend
- [965] ἀστεος ἐν λιμένι πρυμνήσια υηδος ἀνάψαι,
der Stadt dem Hafen Heck tauе des Schiffes fest zu machen,
- [966] ἐνθ' οἵ γ' Ἐκβασίω βω μὸν θέσαν Ἀπόλλωνι
Embasi schen Altar setzen dem Apollon
- [967] εἰσάμενοι παρὰ θῖνα, θυηπολίης τ' ἐμελοντο.
gesetzt habend Sand ufer, Opfer dienstes kümmerten sich.
- [968] δώκεν δ' αὐτὸς ἄναξ λαρὸν μέθυ δευομένοισιν
gab der Herr liebliches Met Wein Mangel habenden

- [969] μῆλά θ' ὁ μοῦ· δὴ γάρ οἱ ἔην φάτις, εὔτ' ἂν ἵκωνται
Herden tierie war Kunde, ankommen mögen
- [970] ἀνδρῶν ἥρωων θεῖος στόλος, αύτίκα τόν γε
der Männer der Helden göttlicher Zug,
- [971] μείλιχον ἀντιά αν, μηδὲ πτολέμοιο μέλεσθαι.
milde Begegnung, des Krieges am Herzen liegen.
- [972] ἴσον που κάκείνῳ ἐπισταχύεσκον ἵουλοι,
gleich sprossen nach Flaum bärte,
- [973] οὐδέ νύ πα παίδεσσιν ἀγαλλόμενος μεμόρητο·
den Kindern sich freuend war eingedenk-
- [974] ἀλλ' ἔτι οὶ κατὰ δώματ' ἀκήρατος ἦν ἄκοιτις
Hallen un befleckt war Gattin
- [975] ὀδίνων, Μέροπος Περκωσίου ἐκγεγαυῖα,
der Wehen, des Merops perkotischer entsprossen seiend,
- [976] Κλείτη ἐυπλόκαμος, τὴν μὲν υέου ἔξετι πατρὸς
Kleite schön gelockt, führt herauf des Vaters
- [977] Θεσπεσίοις ἔδυοισιν ἀνήγαγεν ἀντιπέρηθεν.
mit wunder baren Braut geben führte herauf
- [978] ἀλλὰ καὶ ὡς θάλαμόν τε λιπὼν καὶ δέμνια νύμφης
Gemach verlassend Lager der Braut
- [979] τοῖς μέτα δαῖτ' ἀλέγυνε, βάλεν δ' ἀπὸ δείματα θυμοῦ.
Mahl bereitete, warf Schrecken des Sinnes.
- [980] ἀλλήλους δ' ἐρέεινον ἀμοιβαδίς· ἥτοι ὁ μέν σφεων
fragten
- [981] πεύθετο ναυτιλίης ἄνυστιν, Πελίαο τ' ἐφετμάς·
erkundigte sich der Seefahrt Erfolg, des Pelias Befehle-
- [982] οἱ δὲ περικτιόνων πόλιας καὶ κόλπον ἄπαντα
der Anwohner Städte Meer busen ganzen
- [983] εύρειης πεύθοντο Προποντίδος· οὐ μὲν ἐπιπρὸν
der weiten erkundigten sich der Propontis-
- [984] ἡεῖδει καταλέξαι ἐελδομένοισι δαῆναι.
wusste zu erzählen begehrenden zu lernen.
- [985] ἥσι δ' εἰσανέβαν μέγα Δίνδυμον, ὅφρα καὶ αύτοὶ¹
bei Tages anbruch stiegen hinauf großen Dindymon,

- [986] θηή σαιντο πόρους κείνης ἀλός· ἐκ δ' ἄρα τοί γε
schauen möchten Wege See-
- [987] νῆα χυτοῦ λιμένος προτέρω ἐξήλασαν ὅρμον·
das Schiff des Chyto Hafens trieben hinaus Anker platz-
- [988] ἥδε δ' ίησονίη πέφαται ὁδός, ἦνπερ ἔβησαν.
lasonische ist offenbar Weg, gingen.
- [989] Γηγενέες δ' ἐτέρωθεν ἀπ' οὔρεος ἀίξαντες
Erd geborene des Berges hervorge sprung
- [990] φράξαν ἀπειρεσίοιο χυτοῦ στόμα νειόθι πέτρης
verriegelten un endlichen des Chyto Mund neidisch mit Felsen
- [991] πόντιον, οἴα τε θῆρα λοχώμενοι ἐνδον ἐόντα.
Meer passage, Wild tier auf der Lauer liegend seiend.
- [992] ἀλλὰ γάρ αύθι λέλειπτο σὺν ἀνδράσιν ὀπλοτέροισιν
war zurück gelassen Männern jüngeren
- [993] Ἡρακλέης, ὃς δή σφι παλίντονον αἴψα τανύσσας
Herakles, rück gespanntes gespannt habend
- [994] τόξον ἐπασσυτέρους πέλασε χθονί· τοὶ δὲ καὶ αὐτοὶ
Bogen immer dichter brachte nahe der Erde-
- [995] πέτρας ἀμφιρρῶγας ἀερτάζοντες ἔβαλλον.
Felsen zwei spaltige empor hebend warfen.
- [996] δὴ γάρ που κακεῖνα θεὰ τρέφεν αἰνὰ πέλωρα
die Göttin ernährte schreckliche Un geheuer
- [997] Ἡρη, Ζηνὸς ἄκοιτις, ἀέθλιον Ἡρακλῆι.
Hera, des Zeus Gattin, als Kampf aufgabe dem Herakles.
- [998] σὺν δὲ καὶ ᾔλλοι δῆθεν ὑπότροποι ἀντιώωντες,
die anderen zurück kehrend entgegen gehend,
- [999] πρίν περ ἀνελθέμεναι σκοπιήν, ἤπιοντο φόνοιο
hinauf zu gehen Wacht spitze, begannen sich des Mordens
- [1000] γηγενέων ἡρωες ἀργίοι, ἡμέν ὄιστοις
der Erd geborenen Helden Kriegs mutig, Pfeilen
- [1001] ἥδε καὶ ἔγχειησι δε δεγμένοι, εἰσόκε πάντας
Speeren empfangen habend, alle
- [1002] ἀντιβίην ἀσπερχὲς ὄρινομένους ἔδαιξαν.
an stürmende zerrissen.

- [1003] ὡς δ' ὅτε **δούρατα** **μακρὰ** **νέον** **πελέ** **κεσσι** **το πέντα**
Holzbalken lange mit Äxten geschlagen worden
- [1004] **ύλοτό** **μοι στοιχηδὸν** **ἐπὶ ρηγοῖνι** **βάλωσιν,**
Holz fäller Brandungs saum legen mögen,
- [1005] **ὅφρα** **νοτισθέντα** **κρατεροὺς** **ἀνεχοίστο** **γόμφους·**
befeuhtet worden starke hielten stand Zapfen-
- [1006] ὡς οἱ ἐνὶ **ξυνοχῇ** **λιμένος** **πολιοῖο** **τέ ταντο**
Zusammen drang des Hafens grau schimmernden waren gespannt
- [1007] **ἔξει** **ης, ἄλλοι** **μὲν** **ἐς ἀλμυρὸν** **ἀθρόοι** **ὕδωρ**
andere salziges zusammen Wasser
- [1008] **δύπτοντες** **κεφαλὰς καὶ** **στήθεα,** **γυῖα δ' ὥπερθεν**
tauchend Köpfe Brust körbe, Glieder
- [1009] **χέρσω** **τεινάμενοι· τοὶ δ' ἔμπαλιν,** **αιγιαλοῖο**
dem Trockenen streckend seiend- des Strandes
- [1010] **κράατα** **μὲν ψαμάθοισι, πόδας δ' εἰς** **βένθος ἔρειδον,**
Köpfe in den Sanden, Füße die Tiefe stemmten,
- [1011] **ἄμφω** **ἄμ' οἰωνοῖσι καὶ** **ἰχθύσι** **κύρμα γε νέσθαι.**
Raub vögeln Fischen Beute zu werden.
- [1012] **ἥρωες δ', ὅτε** **δή σφιν** **άταρβῆς** **ἔπλετ'** **ἄεθλος,**
Helden furcht los wurde Aufgabe,
- [1013] **δὴ τότε** **πείσματα** **υηδὸς** **ἐπὶ πνοὶ** **ῆς ἀνέμοιο**
Binde seile des Schiffes Hauchen des Windes
- [1014] **λυσάμενοι** **προτέρωσε** **διέξεις** **ἀλὸς** **οἴδμα νέοντο.**
gelöst habend der See Woge gingen.
- [1015] **ἡ δ' ἔθεεν** **λαίφεσσι** **πανήμερος·** **οὐ μὲν** **ἰούσης**
lief mit Segeln den ganzen Tag- ziehender
- [1016] **νυκτὸς** **ἔτι** **ρήπη** **μένεν** **ἔμπεδον,** **ἄλλὰ θύελλαι**
der Nacht Wind stoß blieb standhaft, Stürme
- [1017] **άντιαι** **ἀρπάγδην** **όπισσω** **φέρον,** **ὅφρ' ἐπέλασσαν**
entgegen stehende trugen, trieben hin an
- [1018] **αὔτις** **έυξεινοισι** **Δολίοσιν** **ἐκ δ' ἄρ' ἔβησαν**
gast freundlichen Dolionen gingen
- [1019] **αὐτονυχί·** **ιερὴ δὲ** **φατίζεται** **ῆδ' ἔτι** **πέτρη,**
heilig es wird gesagt Fels,

- [1020] ἦ πέρι πείσματα νηὸς ἐπεστύμενοι ἐβάλοντο.
Binde seile des Schiffes herbei geeilt seiend warfen sich.
- [1021] οὐδέ τις αὐτὴν νῆσον ἐπιφραδέως ἐνόησεν
Insel bemerkte
- [1022] ἔμμεναι· οὐδ' ὑπὸ νυκτὶ Δολίονες ἀψ ἀνιόντας
zu sein. Nacht Dolionen hinauf steigende
- [1023] ἥρωας νημερτὲς ἐπήισαν· ἀλλά που ἀνδρῶν
Helden nahmen wahr. der Männer
- [1024] Μακριέων εἴσαντο Πελασγικὸν ἄρεα κέλσαι.
der Makrier meinten pelasgisches Gebiet gelenkt zu haben.
- [1025] τῷ καὶ τεύχεα δύντες ἐπὶ σφίσι χεῖρας ἀειραν.
Rüst zeug anlegend habend Hände erhoben.
- [1026] σὺν δ' ἔλασαν μελίας τε καὶ ἀσπίδας ἀλλήλοισιν
schwangen Eschen spieße Schilde
- [1027] ὀξεῖη ἵκε λοι ῥιπῇ πυρός, ἦ τ' ἐνὶ θάμνοις
scharfen gleich dem Stoß des Feuers, Büschchen
- [1028] αὐαλέοισι πεσοῦσα κορύσσεται· ἐν δὲ κυδοιμὸς
dürren gefallen seiend rauscht. Getümmel
- [1029] δεινός τε ζαμενῆς τε Δολιονίω πέσε δήμω.
schrecklich übermächtig dolionischen fiel dem Volk.
- [1030] οὐδ' ὅγε δημοτῆτος ὑπὲρ μόρον αὔτις ἐμελλεν
der Verwüstung den Tod sollte
- [1031] οἰκαδε νυμφιδίους θαλάμους καὶ λέκτρον ἵκεσθαι.
Braut Gemächer Kammern Lager zu erreichen.
- [1032] ἀλλά μιν Αἰσονίδης τε τραμμένον ἴθυς ἐοῖο
Aisonide gewandt
- [1033] πλήξεν ἐπαίξας στῆθος μέσον, ἀμφὶ δὲ δουρὶ¹
schlug herzu sprung habend Brust mittlere, mit dem Speer
- [1034] ὁστέον ἐρράισθη· ὁ δ' ἐνὶ ψαμάθοισιν ἐλυσθεὶς
Knochen wurde zerschmettert. Sanden gelöst worden
- [1035] μοῖραν ἀνέπλησεν. τὴν γὰρ θέμις οὕποτ' ἀλύξαι
Anteil Schicksal erfüllte. Sitte Gesetz entgehen
- [1036] θυητοῖσιν· πάντῃ δὲ περὶ μέγα πέπταται ἔρκος.
den Sterblichen. ist ausgebreitet Zaun.

- [1037] ὡς τὸν ὄιόμενόν που ἀδευκέος ἔκτοθεν ἄτης
meinend des unerfreulichen Unheils
- [1038] εἶναι ἀριστήων αὐτῇ ὑπὸ νυκτὶ πέδησεν
zu sein der Besten der Nacht fesselte
- [1039] μαρνάμενον κείνοισι· πολεῖς δ' ἐπαρηγόνες ἄλλοι
kämpfend viele Helfer andere
- [1040] ἔκταθεν· Ἡρακλέης μὲν ἐνήρατο Τηλεκλῆα
wurden getötet: Herakles erlegte Teleklees
- [1041] ἥδε Μεγαβρόντην· Σφόδριν δ' ἐνάριξεν Ἀκαστος·
Megabronte· Sphodris erlegte Akastos·
- [1042] Πηλεὺς δὲ Ζέλυν εἷλεν ἀρηίθοιόν τε Γέφυρον.
Peleus Zelyn nahm kriegs mutigen Gephyros.
- [1043] αὐτῷρε ἐυμελίης Τελαμῶν Βασιλῆα κατέκτα.
speer geübte Telamon Basilea tötete.
- [1044] Ἰδας δ' αὖ Προμέα, Κλυτίος δ' Ύακινθον ἐπεφυεν,
Idas Promes, Klytios Hyakinthon erschlug,
- [1045] Τυνδαρίδαι δ' ἄμφω Μεγαλοσάκεα Φλογίου τε.
Tyndariden Megalossakes Phlogion
- [1046] Οἰνεύδης δ' ἐπὶ τοῖσιν ἔλεν θρασὺν Ἰτυμονῆα
Oineus Sohn erlegte Kühen Itymoneus
- [1047] ἥδε καὶ Ἀρτακέα, πρόμον ἀνδρῶν· οὖς ἔτι πάντας
Artakea, vor Kämpfer der Männer alle
- [1048] ἐνναέται τιμαῖς ἡρωῖσι κυδαίνουσιν.
Einwohner mit Ehren heroischen ehren.
- [1049] οἱ δ' ἄλλοι εἴξαντες ὑπέτρεσαν, ἡύτε κίρκους
anderen weichend liefen zurück, Milane
- [1050] ὀκυπέτας ἀγεληδὸν ὑποτρέσσωσι πέλειαι.
schnell fliegende zurück fliehen Tauben.
- [1051] ἐς δὲ πύλας ὅμαδω πέσον ἀθρόοι· αἴψα δ' ἀυτῆς
Tore mit Lärm stürzten versammelt·
- [1052] πλήτο πόλις στονόεντος ὑποτροπή πολέμιο.
füllte sich Stadt klagenden Rückkehr des Krieges.
- [1053] ἡῶθεν δ' ὄλοιὴν καὶ ἀμήχανον εἰσενόησαν
verderbliche ratlose erkannten

- [1054] ἀμπλακίην ἄμφω στυγερὸν δ' ἄχος εῖλεν οἱ δόντας
Verfehlung verhassten Schmerz ergriff gesehen habende
- [1055] ἥρωας Μινύας Αἰνήιον υἱα πάροιθεν
Helden minyische aineischen Sohn
- [1056] Κύζικον ἐν κονίησι καὶ αἷματι πεπτη ὥτα.
Kyzikos Stäuben Blut gefallen seiend.
- [1057] ἡματα δὲ τρία πάντα γόων, τίλλοντό τε χαίτας
Tage drei alle klagend, rupften Haare
- [1058] αὐτοὶ ὁμῶς λαοί τε Δολίονες. αὐτὰρ ἔπειτα
Leute Dolionen.
- [1059] τρίς περὶ χαλκείοις σὺν τεύχεσι δινηθέντες
ehernen Geräten herum gewirbelt worden
- [1060] τύμβῳ ἐνεκτερέιξαν, ἐπειρήσαντο τ' ἀέθλων,
dem Tumulus bestatteten rituell, versuchten Wettkämpfe,
- [1061] ἡ Θέμις, ἀμ πεδίου λειμώνιον, ἐνθ' ἔτι νῦν περ
Sitte Gesetz, Ebene wiesenreiche,
- [1062] ἀγκέχυται τόδε σῆμα καὶ ὄψιγό νοισιν ιδέσθαι.
ist aufgeschüttet Zeichen den Spätgeborenen zu sehen.
- [1063] οὐδὲ μὲν οὐδ' ἄλοχος Κλεί τη φθιμένοιο λέλειπτο
Gattin Kleite des Verstorbenen war verblieben
- [1064] οὐ πόσιος μετόπισθε· κακῷ δ' ἐπὶ κύντερον ἄλλο
des Ehemannes Übel schlimmestes anderes
- [1065] ἤνυσεν, ἀψαμένη βρόχον αύχένι. τὴν δὲ καὶ αὐταὶ
vollbrachte, angefasst habend Schlinge am Hals.
- [1066] νύμφαι ἀποφθιμένην ἀλσηδες ὠδύραντο·
Nymphen verstorben seiende waldige beklagten.
- [1067] καὶ οἱ ἀπὸ βλεφάρων ὄσα δάκρυα χεῦσαν ἔραζε,
Lidern Tränen gossen
- [1068] πάντα τά γε κρήνην τεῦχαν θεαί, ἦν καλέουσιν
alle Quelle machten Götterinnen, nennen
- [1069] Κλείτην, δυστήνοιο περικλεές οὕνομα νύμφης.
Kleite, der Unglücklichen berühmten Namen der Nymphen.
- [1070] αἰνότατον δὴ κεῖνο Δολιονίησι γυναιξὶν
schrecklichstes den dolionischen Frauen

- [1071] ἀνδράσι τ' ἐκ Διὸς ἡμαρ ἐπήλυθεν· ούδε γὰρ αὐτῶν
Männern Zeus Tag kam heran.
- [1072] ἔτλη τις πάσσασθαι ἐδητύος, ούδ' ἐπὶ δηρὸν
wagte zu essen von Speise,
- [1073] ἔξ αχέων ἔργοιο μυληφάτου ἐμνώοντο·
den Schmerzen Arbeit der Mühle bedachten sich.
- [1074] ἀλλ' αὕτως ἄφλεκτα διαζώεσκον ἔδοντες.
ungekochte lebten dahin essend.
- [1075] ἐνθ' ἔτι νῦν, εὔτ' ἄν σφιν ἐτήσια χύτλα χέωνται
jährliche Gießungen gießen sie
- [1076] Κύζικον ἐνναίοντες Τάονες, ἐμπεδον αἰεὶ¹
Kyzikos wohnend Ionier,
- [1077] πανδῆμοιο μύλης πελάνους ἐπαλετρεύουσιν.
des gesamten Volkes der Mühle Kuchen verrichten.
- [1078] ἐκ δὲ τόθεν τρηχεῖαι ἀνηέρθησαν ἀελλαι
rauhe wurden erhaben Sturmböen
- [1079] ἡμαθ' ὁ μοῦ νύκτας τε δυώδεκα, τοὺς δὲ καταῦθι
Tage Nächte zwölf,
- [1080] ναυτίλλεσθαι ἔρυκον. ἐπιπλομένη δ' ἐνὶ νυκτὶ¹
zu segeln hielten auf. herein kommend seiender Nacht
- [1081] ὥλλοι μέν ἂρα πάρος δεδημένοι εύναζοντο
die anderen gebändigt worden lagerten sich
- [1082] ὑπνῷ ἀριστῇες πύματον λάχος· αὐτὰρ Ἀκαστος
im Schlaf die Besten zuletzt erlangt habend. Akastos
- [1083] Μόψος τ' Ἀμπυκίδης ἀδινὰ κνώσσοντας ἔρυντο.
Mopsos Ampyrides laut schnarchend hüteten.
- [1084] ἡ δ' ἄρ' ὑπὲρ ξανθοῖο καρύστος Αἰσονίδαο
blonden Hauptes des Aisoniden
- [1085] πωτᾶτ' ἀλκυονίς λιγυρῆ ὄπη θεσπίζουσα
flog umher Eisvogel mit heller Stimme weissagend
- [1086] λῆξιν ὀρινομένων ἀνέμων· συνέηκε δὲ Μόψος
Nachlass der aufgewühlten Winde verstand Mopsos
- [1087] ἀκταίης ὄρνιθος ἐναίσιμον ὄσσαν ἀκούσας.
der Küsten Vogels günstige Kunde gehört habend.

- [1088] καὶ τὴν μὲν θεὸς αὐτὶς ἀπέτραπεν, ἵζε δ' ὥπερθεν
Gott wandte ab, setzte sich
- [1089] νηίου ἀφλά στοιο με τήρος ἀιξασα.
des Schiffes Heck schmuckes hoch oben auf springend.
- [1090] τὸν δ' ὅγε κεκλιμένον μαλακοῖς ἐνὶ κώεσιν οἰῶν.
geneigt seienden weichen Fellen der Schafe.
- [1091] κινήσας ἀνεγειρε παρασχεδόν, ὥδε τ' εἰπεν·
bewegend weckte sprach-
- [1092] Ἀισονί δη, χρειώ σε τόδ' ιερὸν εἰσαντόντα
'Aisonide, Notwendigkeit heiligtum hinein gehend
- [1093] Δινδύμου ὄκριοεντος ἐύθρονον ἰλάξασθαι
des Dindymos steil ragenden wohl thronende versöhnen zu
- [1094] μητέρα συμπάντων μακάρων· λήξουσι δ' ἄελλαι
Mutter der all der Seligen werden enden Sturmböen
- [1095] ζαχρηεῖς τοίην γὰρ ἐγώ νέον ὄσσαν ἄκουσα
sehr heftige solche Stimme hörte
- [1096] ἀλκυόνος ἀλίης, ἦτε κυώσσοντος ὥπερθεν
des Eisvogels des Meeres, des Schlummernden
- [1097] σειο πέριξ τὰ ἔκαστα πιφαυσκομένη πεπότηται.
jeweiligen offenbarend ist umher geflogen.
- [1098] ἐκ γὰρ τῆς ἀνεμοί τε θάλασσά τε νειόθι τε χθῶν
Winde Meer Erde
- [1099] πᾶσα πεπείρανται νιψόεν θ' ξδος Ούλύμποιο.
alles sind erprobt worden schneig Sitz des Olympos.
- [1100] καὶ οἱ, ὅτ' ἔξ ὄρεων μέγαν οὐρανὸν εἰσαναβαίνῃ,
Bergen großen Himmel hinauf steige,
- [1101] Ζεὺς αὐτὸς Κρονίδης ὑποχάζεται. ὃς δὲ καὶ ὄλλοι
Zeus Kronide neigt sich. andere
- [1102] ἀθάνατοι μάκαρες δεινὴν θεὸν ἀμφιέπουσιν.
unsterbliche Selige gewaltige Göttin um hegen.'
- [1103] ὃς φάτο· τῷ δ' ἀσπαστὸν ἔπος γένεται εἰσαΐοντι.
sprach er· willkommene Wort wurde hinein hörenden.
- [1104] ὥρυντο δ' ἔξ εὐνῆς κεχαρημένος ὥρσε δ' ἐταίρους
erhob sich Lager erfreut· trieb auf Gefährten

- [1105] πάντας ἐπισπέρχων, καί τέ σφισιν ἔγρομέ νοισιν
alle antreibend, erwachten
- [1106] Ἀμπυκίδεω Μόψιο θεοπροπίας ἀγόρευεν.
des Ampykiden des Mopso Weissagungen sprach er aus.
- [1107] αἰψα δὲ κουρότεροι μὲν ἀπὸ σταθμῶν ἐλάσαντες
Jüngere führten hinauf Ställen getrieben habend
- [1108] ἐνθεν ἐς αἴπεινήν ἄναγον βόας οὔρεος ἄκρην.
steil führten hinauf Rinder des Berges Spitze.
- [1109] οἱ δ' ἄρα λυσάμενοι ιερῆς ἐκ πείσματα πέτρης
gelöst habend der Heiligen Tross seile des Felsens
- [1110] ἡρεσαν ἐς λιμένα Θρηικίου· ἀν δὲ καὶ αὐτοί
schafften hin Hafen thrakischen:
- [1111] βαῖνον, παυροτέρους ἐτάρων ἐν υἷι λιπόντες.
gingen, wenigere der Gefährten Schiff verlassend.
- [1112] τοῖσι δὲ Μακριάδες σκοπιαὶ καὶ πᾶσα περαίη
makrische Wacht höhen ganze Gegen küste
- [1113] Θρηικίης ἐνὶ χερσὶν ἑαῖς πρού φαίνετ' ίδεσθαι·
der Thrakien Händen eigenen zeigte sich vorher zu sehen.
- [1114] φαίνετο δ' ἡερόεν στόμα Βοσπόρου ἡδὲ κολῶναι
erschien nebelig Mündung des Bosporos Kholonai
- [1115] Μυσίαι· ἐκ δ' ἑτέρης ποταμοῦ ρόος Αἰσήποι
mythische- anderer Flusses Strom des Aisepos
- [1116] ἄστυ τε καὶ πεδίον Νηπίον Ἀδρηστείης.
Stadt Ebene Nepeisch der Adrasteia.
- [1117] ἔσκε δέ τι στιβαρὸν στύπος ἀμπέλου ἐντροφον ὕλῃ,
war starkes Stock des Weinstocks holz genährt im Wald,
- [1118] πρόχνυ γε ράνδρυον· τὸ μὲν ἔκταμον, ὅφρα πέλοιτο
greisen baum artig. schnitt man heraus, würde sein
- [1119] δαίμονος οὐρείης ιερὸν βρέτας· ἔξεσε δ' Ἀργος
der Götter berg lichen heiliges Bild glättete Argos
- [1120] εὔκόσμως, καὶ δή μιν ἐπ' ὄκριόεντι κολωνῷ
steil ragendem Hügel
- [1121] ἴδρυσαν φηγοῖσιν ἐπηρεφές, ἀκροτάτησιν,
setzten auf Buchen über dacht den höchsten,

- [1122] αἱ ῥά τε πασάων πανυπέρταται ἐρίζωνται.
aller über aller höchsten sind verwurzelt.
- [1123] βωμὸν δ' αὐχέραδος παρευήνεον· ἀμφὶ δὲ φύλλοις
Altar des Grabens hatten auf geschichtet· Blätter
- [1124] στεψάμενοι δρυῖνοισι θυηπολίης ἐμέλοντο
um kränzt habend eichenen Opfer dienstes pflegten sie
- [1125] μητέρα Δινδυμίην πολυπότνιαν ἀγκαλέοντες,
Mutter dindymische viel herrschende anrufend,
- [1126] ἐνναέτιν Φρυγίης, Τιτίην θ' ἄμα Κύλληνόν τε,
ansässig der Phrygien, Titias Kyllelos
- [1127] οἱ μοῦνοι πολέων μοιρηγέται ἡδὲ πάρεδροι
allein der Vielen Los Lenker Beisitzer
- [1128] μητέρος Ἱδαίης κεκλήσαται, ὅσσοι εἰσιν
der Mutter idakischen heißen, sind
- [1129] δάκτυλοι Ἱδαῖοι Κρηταίες, οὓς ποτε νύμφη
Finger Geister Idäischen kretischen, Nymphē
- [1130] Ἀγχιάλη Δικταῖον ἀνὰ σπέος ἀμφοτέρησιν
Anchiale diktaischen Höhle mit beiden
- [1131] δραξαμένη γαίης Οἰαξίδος ἐβλάστησεν.
gefasst habend der Erde oaxidischen ließ sprießen.
- [1132] πολλὰ δὲ τήνγε λιτῆσιν ἀποστρέψαι ἐριώλας
vieles mit Bitten ab zuwenden Plagen
- [1133] Λίσονίδης γουνάζετ' ἐπιλλείβων ιεροῖσιν
Lisonides flehte dar übergießend heiligen
- [1134] αἰθομένοις· ἀμυδίς δὲ νέοι Όρφηος ἀνωγῆ
brennenden· Jünglinge des Orpheus Gebot
- [1135] σκαίροντες βηταρμὸν ἐνόπλιον ὠρχήσαντο,
hüpford Takt bewaffneten tanzten sie,
- [1136] καὶ σάκεα ξιφέσσιν ἐπέκτυπον, ὥς κεν ἴων
Schilde mit Schwertern schlugen sie auf, Klang
- [1137] δύσφημος πλάζοιτο δι' ἡέρος, ἦν ἔτι λαοὶ¹
unheil voll hin ab getrieben würde Nebel, Leute
- [1138] κηδεῖη βασιλίος ἀνέστενον. ἐνθεν ἐσαιεὶ¹
aus Trauer des Königs stöhnten auf.

- [1139] **ρόμβῳ** **καὶ τυπάνῳ Ρείην Φρύγες** **ἰλάσκονται.**
mit Schwirrholtz Trommel Rhea Phryger versöhnen sich mit.
- [1140] **ἡ δέ που εὐαγέσσιν ἐπὶ φρένα θῆκε θυηλαῖς**
frommen Sinn legte Opfer gaben
- [1141] **ἀνταίη δαίμων· τὰ δὲ οἰκότα σήματ' εἶγεντο.**
günstige Gott heit· passenden Zeichen wurden.
- [1142] **δένδρεα μὲν καρπὸν χέον ἄσπετον, ἀμφὶ δὲ ποσσὶν**
Bäume Frucht gossen un zahlbar, Füßen
- [1143] **αὐτομάτῃ φύε γαῖα τερείνης ἄνθεα ποίης.**
selbst tätig trieb Erde zarter Blüten der Flur.
- [1144] **θῆρες δέ εἰλυούς τε κατὰ ξυλόχους τε λιπόντες**
Tiere zottige Gehölze verlassen habend
- [1145] **οὐρῆσιν σαίνοντες ἐπήλυθον. ή δέ καὶ ἄλλο**
mit Schwänzen wedelnd kamen heran. ein weiteres
- [1146] **θῆκε τέ ρας· ἐπεὶ οὕτι παροίτερον ὕδατι νᾶεν**
setzte Wunder· an Wasser floß
- [1147] **Δίνδυμον· ἀλλά σφιν τότ' ανέβραχε διψάδος αὔτως**
Dindymon· empor gurgelte des Durstes
- [1148] **ἐκ κορυφῆς ἀλληκτον· Ἰησονίην δέ ἐνεπουσιν**
Gipfel un ablässig· iasonisch nennen sie
- [1149] **κεῖνο ποτὸν κρήνην περιναΐέται ἄνδρες ὁ πίσσω.**
trinkbares Quelle Umwohner Männer
- [1150] **καὶ τότε μὲν δαῖτ' ἀμφὶ θεᾶς θέσαν οὔρεσιν Ἀρκτῶν,**
Mahl Göttin bereiteten auf Bergen Arktōn,
- [1151] **μέλποντες Ρείην πολυπότνιαν· αὐτὰρ ἐς ἥω**
singend Rhea viel herrschende· Morgendämmerung
- [1152] **ληξάντων ἀνέμων νῆσουν λίπον είρεσίησιν.**
nachdem geendet haben Winde Insel verließen mit Ruders chlägen.
- [1153] **ἔνθ' ἔρις ἄνδρα ἔκαστον ἀριστήων ὅροθυνεν,**
Wettstreit Mann jeden der Besten trieb an,
- [1154] **ὅστις ἀπολλήξειε πανύστατος. ἀμφὶ γὺρ αἰθὴρ**
auf hören würde aller letzter. Äther
- [1155] **νήνεμος ἐστόρεσεν δίνας, κατὰ δέ εύνασε πόντον.**
windstill breite Wirbel, glättete Meer.

- [1156] οἱ δὲ γαληναῖη πίσυνοι ἔλασκον ἐπιπρό^τ
bei Stille zu vertrauend trieben
- [1157] νῆα βίη· τὴν δ' οὕ κε διξέ ἀλὸς ἀίσ σουσαν
Schiff mit Gewalt-· τὴν δ' οὕ κε διξέ ἀλὸς ἀίσ σουσαν
eilend
- [1158] οὐδὲ Ποσειδάωνος ἀελλόποδες κίχον ἵπποι.
des Poseidon sturm schnelle erreichten Rosse.
- [1159] ἐμπης δ' ἐγρομένοιο σάλου ζαχρησιν αὔραις,
des auf wallenden Seegangs mit sehr heftigen Lüften,
- [1160] αἱ νέον ἐκ ποταμῶν ὑπὸ δείελον ἡερέθονται,
Flüssen klaren werden auf gewühlt,
- [1161] τειρόμενοι καὶ δὴ μετελώφεον· αὐτὰρ ὁ τούς γε
leidend seiend ließen nach·
- [1162] πασσυδίη μογέοντας ἐφέλκετο κάρτει χειρῶν
mühende seiende zog für sich her mit der Kraft der Hände
- [1163] Ἡρακλέης, ἐτίνασσε δ' ἀρηρότα δούρατα νηός.
Herakles, schüttelte gefügte seiende Hölzer des Schiffes.
- [1164] ἀλλ' ὅτε δὴ Μυσῶν λελιγμένοι ἡπείροι
der Mysier verlangt habend des Festlandes
- [1165] Ῥυνδακίδας προχόας μέγα τ' ἡρίον Αἰγαίωνος
ryndakische Ausflüsse groß Grab mal des Aigaiōn
- [1166] τυτθὸν ὑπὲκ Φρυγίης παρεμέτρεον εἰσορόωντες,
Phrygiens maßen vorüber hinschauend seiend,
- [1167] δὴ τότ' ἀνοχίζων τετρηχότος οἴδματος ὄλκοὺς
auf rüttelnd des auf gerauten Schwalls Rutschen
- [1168] μεσσόθεν ἀξεν ἐρετμόν. ατὰρ τρύφος ἄλλο μὲν αὐτὸς
zog Ruder. Knorren Stück ein anderes
- [1169] ἄμφω χερσὶν ἔχων πέσε δόχμιος, ἄλλο δὲ πόντος
mit beiden Händen haltend seiend fiel schräg, ein anderes das Meer
- [1170] κλύζε παλιρροθίοισι φέρων. ἀνὰ δ' ἔζετο σιγῇ
spülte mit zurück strömenden tragend seiend. setzte sich in Stille
- [1171] παπταίνων· χειρες γάρ ἀήθεον ἡρεμέουσαι.
spähend seiend· Hände ruhend seiend.
- [1172] ἥμος δ' ἀγρόθεν εἴσι φυτοσκάφος ἥτις ἀροτρεὺς
geht Pflanz gräber Pflug mann

- [1173] ἀσπασίως εἰς αὐλινήν, δόρποιο χατίζων,
Hürde des Abendessens begehrend seiend,
- [1174] αὐτούδ' ἐν προμολῇ τε τρυμένα γούνατ' ἔκαμψεν
beim Ausgang ab genutzt seiend Knie beugte
- [1175] αὐσταλέος κονίησι, περιτριβέας δέ τε χεῖρας
ausgetrocknet mit Stäuben, ab geriebene Hände
- [1176] εἰσορόων κακὰ πολλὰ ἐνήρρησατο γαστρί·
hin blickend seiend Übel viele flehte Bauch·
- [1177] τῆμος ἄροι γάφικοντο Κιανίδος ἡθεα γαίης
gelangten an der Kianis Gefilde der Erde
- [1178] ἀμφ' Ἀργανθώνειον ὄρος προχοάς τε Κίοιο.
Argantheon Berg Ausflüsse des Kios.
- [1179] τοὺς μὲν ἐυξένωντας Μυσοὶ φιλότητι κιόντας
Mysier mit Freundschaft gekommen seiende
- [1180] δειδέχατ', ἐνναέται κείνης χθονός, ἥια τέ σφιν
empfingen, Bewohner Erde, Speisen
- [1181] μῆλά τε δευομένοις μέθυ τ' ἀσπετον ἐγγυάλιξαν.
Herden tiere den Mangel Habenden Met Wein un zählig gaben in die Hand.
- [1182] ἐνθα δ' ἔπειθ' οἱ μὲν ξύλα κάγκανα, τοὶ δὲ λεχαίνην
Hölzer Klammern, Bett
- [1183] φυλλάδα λειμῶνων φέρον ἀσπετον ἀμήσαντες,
Blatt lager der Wiesen trugen un zählig geerntet habend,
- [1184] στόρνυσθαι· τοὶ δ' ἀμφὶ πυρήια δινεύεσκον·
aus zu breiten· Feuer stellen wirbelten·
- [1185] οἱ δ' οἶνον κρητῆρσι κέρων, πονέοντο τε δαῖτα,
Wein in Misch schalen mischend seiend, mühten sich Mahl,
- [1186] Ἐκβασίω βέξαντες ὑπὸ κνέφας Ἀπόλλωνι.
dem Embasius opfernd seiend Dunkel Apollon.
- [1187] αὐτῷ δαίνυσθαι ἐτάροις οἴς εὖ ἐπιτείλας
sich zu bewirten den Gefährten befohlen habend
- [1188] βῆρόιμεν εἰς ὕλην υἱὸς Διός, ὡς κεν ἐρετμὸν
ging gehen Wald Sohn des Zeus, Ruder
- [1189] οἵ αὐτῷ φθαίη καταχείριον ἐντύνασθαι.
zuvorkäme handlich zu zurüsten.

- [1190] εὗρεν ἔπειτ' ἐλάτην ἀλαλήμενος,
fand Tanne irre gegangen seiend,
- [1191] άχθομένην ὅζοις, οὐδὲ μέγα τηλεθόωσαν,
belastet werdend mit Reisern, üppig wachsend,
- [1192] ἀλλ' οἴου ταναῆς ἐρυνος πέλει αἰγείροι·
der hoch ragenden Spross ist der Pappel·
- [1193] τόσση ὁμῶς μῆκος τε καὶ ἐς πάχος ἦν οἱ δέσθαι.
so groß Länge Dicke war zu sehen.
- [1194] βίμφα δ' ὄιστοδόκην μὲν ἐπὶ χθονὶ θήκε φαρέτρην
Pfeil behälter Erde legte Köcher
- [1195] αύτοῖσιν τόξοισιν, ἔδυ δ' ἀπὸ δέρμα λέοντος.
Bogen geräten, schlüpfte Fell des Löwen.
- [1196] τὴν δ' ὅγε χαλκοβαρεῖ ροπάλῳ δαπέδοιο τινάξας
mit erz schwerer Keule des Bodens geschüttelt habend
- [1197] νειόθεν ἀμφοτέρησι περὶ στύπος ἔλλαβε χερσίν,
mit beiden Stamm fasste mit Händen,
- [1198] ἡνορέῃ πίσυνος· ἐν δὲ πλατὺν ὄμον ἔρεισεν
in Mannes mut vertrauend· breiten Schulter lehnte
- [1199] εὖ διαβάς· πεδόθεν δὲ βαθύρριζόν περ ἐοῦσαν
über getreten habend· tief wurzelnd seiend
- [1200] προσφὺς ἐξήειρε σὺν αὐτοῖς ἔχμασι γαίης.
riss heraus Erd klumpen der Erde.
- [1201] ὥς δ' ὅταν ἀπροφάτως ιστόν νεός, εὔτε μάλιστα
Mast des Schiffes,
- [1202] χειμερίη ὄλοιο δύσις πέλει Ὁρίωνος,
winterlich des verderblichen Untergang ist des Orion,
- [1203] ὑψόθεν ἐμπλήξασα θοῇ ἀνέμοιο κατάιξ
an prallend seiend schnell des Windes Böe
- [1204] αύτοῖσι σφήνεσσιν ὑπὲκ προτόνων ἐρύσηται.
Keilen der Vor tauе heraus ziehe sie-
- [1205] ὥς ὅγε τὴν ἤειρεν. ὁ μοῦ δ' ἀνὰ τόξα καὶ ίοὺς
hob empor. Bogen Pfeile
- [1206] δέρμα θ' ἐλὼν γενόμενος ῥόπαλόν τε παλίσσυτος ὥρτο
Fell genommen habend Keule machte sich auf zu gehen.

- [1207] τόφρα δ' "Υλας χαλκέη σὺν κάλπιδι υόσφιν ὁ μίλου
Hylas mit ehemem Krug der Schar
- [1208] δίζητο κρήνης ιερὸν ρόου, ῥώς κέοι υδωρ
suchte der Quelle heiligen Strom, Wasser
- [1209] φθαίη ἀφυσσάμε νος ποτὶ δόρπιον, ἄλλα τε πάντα
zuvorkäme ab geschöpft habend zum Abend essen, andere alles
- [1210] ὄτραλέως κατὰ κόσμον ἐπαρτίσσειν ιόντι.
Ordnung richtete her dem Gehenden.
- [1211] δὴ γάρ μιν τοῖοισιν ἐν ἡθεσιν αὐτὸς ἔφερβεν,
solchen Gewohnheiten ernährte,
- [1212] νηπίαχον τὰ πρῶτα δόμων ἐκ πατρὸς ἀπούρας,
kindlich ersten des Hauses des Vaters weg geraubt habend,
- [1213] δίου Θειοδάμαντος, ὃν ἐν Δρυόπεσσιν ἔπεφνεν
des edlen Theiodamas, bei den Dryopen erschlug
- [1214] νηλειῶς, βιόδες ἀμφὶ γεωμόρου ἀντιόωντα.
des Rindes des Acker besitzers entgegen gehend seienden.
- [1215] ἦτοι ὁ μὲν νεισῖον γύας τέμνεσκεν ἀρότρῳ
des Ackerlandes Furchen schnitt gewöhnlich mit dem Pflug
- [1216] Θειοδάμας ἀνίη βεβολημένος· αὐτὰρ ὁ τόν γε
Theiodamas durch Not getroffen seiend.
- [1217] βοῦν ἀρότην ἦνωγε παρασχέμενον οὐκ ἐθέλοντα.
Rind Pflug ochsen befaßt zu stellen wollenden.
- [1218] ἵετο γάρ πρόφασιν πολέμου Δρυόπεσσι βαλέσθαι
strebte Vorwand des Krieges bei den Dryopen zu werfen
- [1219] λευγαλέην, ἐπεὶ οὕτι δίκης ἀλέγοντες ἔναιον.
elenden, des Rechts achtend seiend wohnten.
- [1220] ἄλλα τὰ μὲν τηλοῦ κεν ἀποπλάγξειν ἀοιδῆς.
ab lenkte des Liedes.
- [1221] αἴψα δ' ὅγε κρήνην μετεκίσθεν, ἦν καλέουσιν
Quelle suchte auf, nennen
- [1222] πηγὰς ἀγχίγυοι περιναίεται. οἱ δέ που ἄρτι
die Quellen nah Nachbarn um herum Bewohner.
- [1223] νυμφάων ἴσταντο χοροί· μέλε γάρ σφισι πάσαις,
der Nymphen standen Chöre liegt am Herzen allen,

- [1224] ὄσσαι | κεῖσ' | ἔρα τὸν | νύμφαι ρίον | ἀμφενέ μοντο,
lieblich Nymphen Vorgebirge ringsum bewohnten,
- [1225] Ἀρτεμιν | ἐννυχίησιν | ἀ εἰ | μέλπεσθαι | ἀ οιδαῖς.
Artemis nächtlichen zu singen mit Gesängen.
- [1226] αἱ μέν, ὄσαι σκοπιὰς | ὄρέων λάχον | ἥ καὶ ἐναύλους,
Wacht spitzen der Berge erhielten Schluchten,
- [1227] αἴγε μὲν | ὄλη ωροι | ἀ πόπροθεν | ἐστιχόωντο,
wald hütende zogen in Reihe,
- [1228] ἡ δὲ νέον κρήνης ἀνεβύετο | καλλινάοιο
der Quelle empor tauchte schön strömenden
- [1229] νύμφη | ἐφυδατίη· τὸν | δὲ σχεδὸν | εἰσενόησεν
Nymphe wasser reich bemerkte
- [1230] κάλλει | καὶ γλυκερῆσιν | ἐρευθόμενον | χαρίτεσσιν.
an Schönheit süßen errötend seienden Anmut geben.
- [1231] πρὸς γάρ | οἱ διχόμηνις | ἀπ' αἰθέρος | αύγαζουσα
zwei hörnige Äther leuchtend
- [1232] βάλλε | σεληναῖη. τὴν | δὲ φρένας | ἐπτοίησεν
warf Mond. Sinn organe erschreckte
- [1233] Κύπρις, ἀμηχανίη δὲ μόλις συναγείρατο θυμόν.
Kypris, in Ratlosigkeit sammelte sie sich Geist.
- [1234] αὐτὰρ ὅ γ' ὡς τὰ | πρῶτα ρόω | ἔνι | κάλπιν ἐρεισεν
ersten im Strom Krug lehnte
- [1235] λέχρις | ἐπιχριμφθείς, περὶ δ' ἄσπετον | ἔβραχεν | ὕδωρ
gestriffen worden, unsagbar krachte Wasser
- [1236] χαλκὸν | ἐξ ἡχήεντα | φορεύμενον, | αὐτίκα | δ' η γε
Erz hallenden getragen werden den, lehnte
- [1237] λαιὸν | μὲν καθύπερθεν | ἐπ' αὐχένος | ἄνθετο | πῆχυν
den linken begehrend des Nackens legte Unterarm
- [1238] κύσσαι | ἐπιθύουσα | τέρεν | στόμα· | δεξιτερῆ | δέ
zu küssen begehrend weich Mund· mit der rechten
- [1239] ἀγκῶν' | ἔσπασε | χειρί, | μέσῃ | δ' ἔνι | κάββαλε | δίνη.
Ellbogen zog sie mit Hand, in die mittlere warf sie Wirbel strömung.
- [1240] τοῦ δ' ἥρως ίαχοντος | ἐπέκλυεν | οῖος | ἐταίρων
Helds schreiend seienden hörte allein der Gefährten

- [1241] Εἰλατί δῆς πολύ φημος, ἵων προτέ ρωσε κε λεύθου,
Elatide Polyphe mos, gehend des Weges,
- [1242] δέκτο γὰρ Ἡρα κλήσ πε λώριουν, ὀππόθ' ἵκοιτο.
empfing Herakles gewaltigen, er ankäme.
- [1243] βῆ δὲ με ταΐξας Πη γέων σχεδόν, ἡύτε τις θῆρ
ging eilend der Quellen Tier
- [1244] ἄγριος, ὅν βά τε γῆρυς ἀ πόπροθεν ἵκετο μήλων,
wild, Laut erreichte der Herde,
- [1245] λιμῶ δ' αιθόμε νος μετα νίσσεται, ούδ' ἐπέ κυρσεν
vom Hunger glühend zieht weiter, traf er
- [1246] ποίμνη σιν· πρὸ γὰρ αὐτοὶ ἐνὶ σταθμοῖσι νομῆες
den Herden· Hürden Hirten
- [1247] ἔλσαν· ὁ δὲ στενά χων βρέμει ἄσπετον, ὄφρα κά μησιν·
trieben· stöhnen brüllt unsagbar, er ermüde·
- [1248] ὥς τότ' ἄρ' Εἰλατί δῆς μεγάλ' ἔστενεν, ἀμφὶ δὲ χῶρον
Elatide stöhnte, Raum
- [1249] φοίτα κεκλη γώς· μελέ η δέ οι ἔπλετο φωνή.
ging umher gerufen habend· elend ihm Stimme.
- [1250] αἴψα δ' ἐ ρυσσάμε νος μέγα φάσγανον ώρτο δί εσθαι,
gezogen habend großes Schwert erhob sich zu eilen,
- [1251] μήπως ἡ θήρεσσιν ἔ λωρ πέλοι, ἡέ μιν ἄνδρες
den Tieren Beute wäre, Männer
- [1252] μοῦνον ἔ ὄντ' ἔλο χησαν, ἄγουσι δὲ ληίδ' ἐ τοίμην.
allein seienden lauerten, führen Beute bereit.
- [1253] ἔνθ' αὐτῷ ξύμβλητο κατὰ στίβον Ἡρα κλήι
begegnete Pfad Herakles
- [1254] γυμνὸν ἔ παίσσων παλά μη ξίφος· εὔ δέ μιν ἔγνω
bloß eilend mit der Hand Schwert· erkannte
- [1255] σπερχόμε νον μετὰ νῆα διὰ κυέφας. αύτίκα δ' ἄτην
eilenden Schiff Dunkel. Unheil
- [1256] ἔκφατο λευγαλέ ην, βεβα ρημένος ἄσθματι θυμόν·
sprach aus jammervollen, beschwert seiend von Atemnot Geist·
- [1257] 'δαιμόνι ε στυγε ρόν τοι ἄχος πάμ πρωτος ἔ νίψω.
'o Unglücklicher, verhaszen dir aller erste werde ich melden.

- [1258] οὐ γὰρ Ὅλας κρήνηνδες κιών σόος αὔτις ἵκανει.
Hylas gehend heil erreicht.
- [1259] ἀλλά ἐληστῆρες ἐνιχρίμψαντες ἄγουσιν,
Räuber heran gedrängt habend führen,
- [1260] ἡ θῆρες σίνονται· ἐγὼ δ' ιάχοντος ἄκουσα.'
Tiere zehren· des Schreienden hörte!'
- [1261] ὥς φάτο· τῷ δ' αἴοντι κατὰ κροτάφων ἄλις ίδρως
sprach er· hörenden den Schläfen Schweiß
- [1262] κήκιεν, ἐν δὲ κελαινὸν ὑπὸ σπλάγχνοις ζέεν αἷμα.
ist gesickert, dunkel Eingeweiden kochte Blut.
- [1263] χωόμενος δ' ἐλάτην χαμάδις βάλεν, ἐξ δὲ κέλευθον
zornig Tanne warf, Weg
- [1264] τὴν θέεν, ἦ πόδες αύτὸν ὑπέκφερον ἀίσσοντα.
rannte, Füße hinaus trugen stürzend eilenden.
- [1265] ὥς δ' ὅτε τίς τε μύωπι τετυμένος ἔσσυτο ταῦρος
von Bremsen getroffen eilte Stier
- [1266] πίσεά τε προλιπῶν καὶ ἐλεσπίδας, οὐδὲ νομήων
Wiesen verlassen habend Vieh verschläge, der Hirten
- [1267] οὐδ' ἀγέλης ὅθε ται, πρήσσει δ' ὁδόν, ἄλλοτ' ἄπαυστος,
der Herde achtet, treibt Weg, un rastig,
- [1268] ἄλλοτε δ' ιστάμενος, καὶ ἀνὰ πλατὺν αὐχέν' ἀείρων
stehend, breiten Nacken erhebend
- [1269] ἵησιν μύκημα, κακῷ βεβολημένος οἴστρω·
sendet Brüllen, von üblem getroffen Ochs bremse.
- [1270] ὥς ὕγε μαιμῶων ὅτε μὲν θοὰ γούνατ' ἔπαλλεν
rasend schnelle Knie schüttelte
- [1271] συνεχέως, ὅτε δ' αὔτε μεταλλήγων καμάτοιο
ablassend der Mühe
- [1272] τῆλε διαπρύσιον μεγάλη βοάσκεν ἀυτῇ.
durchdringend mit großer rief er laut.
- [1273] αὐτίκα δ' ἀκροτάτας ὑπερέσχεθεν ἄκριας ἀστὴρ
oberste übergabte Spitzen Stern
- [1274] ἡώος, πνοιαὶ δὲ κατίλυθον· ὥκα δὲ Τίφυς
des Morgens, Lüfte kamen herab· Tiphs

- [1275] ἐσβαί νειν ὄροθυνεν, ἐπαύρεσθαι τ' ἀνέμοιο.
ein zu steigen trieb an, zu genießen des Windes.
- [1276] οἱ δ' εἴσβαινον ἄφαρ λελιημένοι· ύψι δὲ υηδὸς
stiegen ein verlangend- des Schifffes
- [1277] εύναιάς ἔρυσαντες ἀνεκρούσαντο κάλωας.
Liege tauen gezogen habend zogen sie hoch Tross seile.
- [1278] κυρτώθη δ' ἀνέμῳ λίνα μεσσόθι, τῆλε δ' ἀπ' ἀκτῆς
wölbte sich vom Winde Segel tücher Poseidonische der Küste
- [1279] γηθόσυνοι φορέοντο παρὰ Ποσειδίου ἄκρην.
froh bewegt wurden Poseidonische Land spitze.
- [1280] ἡμος δ' οὐρανόθεν χαροπή ύπολάμπεται ἡώς
leuchtend hervor scheint Morgenröte
- [1281] ἐκ περάτης ἀνιοῦσα, διαγλαύσσουσι δ' ἀταρποί,
Saum aufsteigend, durch scheinen Pfade,
- [1282] καὶ πεδία δροσόεντα φαεινῇ λάμπεται αἴγλη,
Fluren tau feuchte mit heller glänzt Glanz,
- [1283] τῆμος τούσ γ' ἐνόησαν ἀιδρείησι λιπόντες.
merkten in Unwissenheit verlassen habend.
- [1284] ἐν δέ σφιν κρατερὸν νεῖκος πέσεν, ἐν δὲ κολωδός
starkes Streit fiel, Schmähung
- [1285] ἀσπετος, εἰ τὸν ἄριστον ἀποπρολιπόντες ἔβησαν
unsagbar, besten vollständig zurückgelassen habend gingen
- [1286] σφωιτέρων ἔταρων. ὁ δ' ἀμηχανίησιν ἀτυχθεὶς
der eigenen Genossen. durch Ratlosigkeiten unglücklich getroffen worden
- [1287] οὔτε τι τοῖον, ἔπος μετεφώνεεν, οὔτε τι τοῖον
derartiges Wort erwiderte, derartiges
- [1288] Αἰσονίδης· ἀλλ' ἥστο βαρείη νειόθεν ἀτη
Aisonide· saß schwer Unheil
- [1289] θυμὸν ἔδων· Τελαμῶνα δ' ἔλεν χόλος, ὕδε τ' ἔειπεν·
Sinn Gemüt essend· Telamon ergriff Zorn, sprach·
- [1290] ἦσ' αὕτως εὕκηλος, ἐπεί νῦ τοι ἄρμενον ἦεν
'sitze' ruhig, Fügung war
- [1291] Ἡρακλῆς λιπεῖν· σέο δ' ἔκτοθι μῆτις ὄρωρεν,
Herakles zu verlassen· Klugheit ist aufgegangen,

- [1292] ὄφρα τὸ κείνου κῦδος ἀν' Ἐλλάδα μή σε καλύψῃ,
Ruhm Hellas bedecke,
- [1293] αἱ κε θεοὶ δῶ ωσιν ὑπότροπον οἰκαδε νόστον.
Götter geben zurück kehrend Heimkehr.
- [1294] ἀλλὰ τί μύθων ἥδος; ἐπεὶ καὶ νόσφιν ἐταίρων
der Worte Lust; der Gefährten
- [1295] εἴμι τε ὅν, οἱ τόνγε δόλον συνετεκτήναντο.
ich gehe deiner, Trug mit ausgearbeitet haben.'
- [1296] ἦ, καὶ ἐς Ἀγνιάδην Τίφυν θόρε· τῷ δέ οἱ ὄσσε
Hagnia Sohn Tiphys sprang· Augen
- [1297] ὅστλιγγες μαλεροῖο πυρὸς ὡς ἵνδαλλοντο.
funkenhell rasenden Feuers schienen.
- [1298] καὶ νύ κεν ἀψ ὅπισω Μυσῶν ἐπὶ γαιαν ἵκοντο
der Mysier Erde gelangten
- [1299] λαῖτμα βιησάμενοι ἀνέμου τ' ἄλληκτον ἵωήν,
Flut tief erzwingend habend des Windes unablässiges Getöse,
- [1300] εἰ μὴ Θρηικίοιο δύω υἱες Βορέαο
thrakischen zwei Söhne des Boreas
- [1301] Αἰακίδην χαλε ποίσιν ἐρητύεσκον ἐπεσσιν,
Äakiden mit harten pflegten zurückzuhalten Worten,
- [1302] σχέτλιοι· ἦ τέ σφιν στυγερὴ τίσις ἔπλετε' ὁ πίσσω
erbarmungslose· verhasste Sühne war geworden
- [1303] χερσὸν ὑφ' Ἡρακλῆος, ὅ μιν δίζεσθαι ἐρυκον.
durch Hände des Herakles, zu suchen hielten zurück.
- [1304] ἄθλων γὰρ Πελίαο δε δουπότος ἀψ ἀνιόντας
der Aufgaben des Pelias befohlen worden hinauf gehenden
- [1305] τήνω ἐν ἀμφιρύτῃ πέφυεν, καὶ ἀμήσατο γαιαν
beid strömigen erschlug, mähte nieder Erde
- [1306] ἀμφ' αὐτοῖς, στήλας τε δύω καθύπερθεν ἐτευξεν,
Stelen zwei errichtete,
- [1307] ὃν ἐτέρη, θάμβος περιώσιον ἀνδράσι λεύσσειν,
die eine Staunen über mäßig den Männern zu schauen,
- [1308] κίνυται πήχιεντος ὑπὸ πνοιῇ βορέαο.
wird bewegt dröhnen Hauch des Boreas.

- [1309] καὶ τὰ μὲν ὡς ἥμελλε μετὰ χρόνον ἐκτελέσθαι.
stand bevor Zeit vollendet zu werden.
- [1310] τοῖσιν δὲ Γλαῦκος βρυχίης ἀλὸς ἔξεφα ἀνθη,
Glaukos brausenden des Meeres erschien,
- [1311] Νηρῆος θείοιο πολυφράδμων ὑποφήτης·
des Nereus göttlichen viel kundiger Weissager.
- [1312] ὕψι δὲ λαχνῆν τε κάρη καὶ στήθε' ἀείρας
zottiges Haupt Brüste empor gehoben habend
- [1313] νειόθεν ἐκ λαγόνων στιβαρῆ ἐπορέζατο χειρὶ
Flanken kräftigen streckte aus Hand
- [1314] νηίου ὄλκαί οιο, καὶ λαχεν ἐσσυμένοισιν·
des Schiffes Last schiffes, rief den Eilenden.
- [1315] τίπτε παρὲκ μεγάλοιο Διὸς μενεαίνετε βουλὴν
großen des Zeus begehrt Plan
- [1316] Αἰή τεω πτολί εθρον ἄγειν θρασὺν Ἡρακλῆ;
des Aiētes Stadt zu führen dreisten Herakles;
- [1317] Ἀργείοι μοῖρ' ἐστὶν ἀτασθάλῳ Εύρυσθῃ
in Argos Anteil Schicksal ist dem übermütigen Eurystheus
- [1318] ἐκπλῆσαι μογέοντα δυώδεκα πάντας ἀέθλους,
zu vollenden mühenden zwölf alle Wett kämpfe,
- [1319] ναίειν δ' ἀθανάτοισι συνέστιον, εἴ κ' ἔτι παύρους
zu wohnen bei Unsterblichen am selben Tisch, wenige
- [1320] ἔξανύσητῷ μή τι ποθῇ κείνοιο πελέσθω.
erfülle Sehnsucht werde.
- [1321] αὕτως δ' αὖ Πολύφημον ἐπὶ προχοήσι Κίοιο
Polyphem Aus flüssen des Kios
- [1322] πέπρωται Μυσοῖσι περικλεές ἄστυ καμόντα
ist beschieden den Mysiern sehr berühmte Stadt müde geworden habend
- [1323] μοῖραν ἀναπλήσειν Χαλύβων ἐν ἀπείρονι γαίη
Anteil Schicksal zu erfüllen der Chalyber un begrenzten Erde.
- [1324] αὐτὰρ Ὅλας φιλότητι θεὰ ποιήσατο νύμφη
Hylas durch Liebe Göttin machte sich Nymphe
- [1325] ὅν πόσιν, οἵο περ οὕνεκ' ἀποπλαγχθέντες ζλειφθεν.
Ehemann, so wie ab geirrt worden seiend waren verlassen.'

- [1326] ἦ, καὶ κῦμ' ἀλίαστον ἐφέσσατο νειόθι δύψας·
Woge un überwindliche ließ sich nieder durstig geworden seiend.
- [1327] ἀμφὶ δέ οἱ δίνυσι κυκώμενον ἄφρεεν ὕδωρ
mit Wirbeln auf gewühlt werdendes schäumte Wasser
- [1328] πορφύρεον, κοίλην δὲ διέξ ἀλὸς ἔκλυσε νῆα.
purpurn, hohle der See spülte hinaus Schiff.
- [1329] γήθησαν δ' ἥρωες· ὁ δ' ἐσσυμένως ἐβεβήκει
freuten sich Helden· war gegangen
- [1330] Αἰακίδης Τελάμων ἐς Ἰάσονα, χεῖρα δὲ χειρὶ
Äakide Telamon Jason, Hand mit Hand
- [1331] ἄκρην ἀμφιβαλῶν προσπιτύξατο, φώνη σέν τε·
äußerste umgeworfen habend umarmte, sprach laut
- [1332] 'Αἰσονί δη, μή μοί τι χολώσεαι, ἀφραδίησιν
'Aisonide, wirst zürnen, durch Unverstand
- [1333] εἴ τι περ ἀσάμην· πέρι γάρ μ' ἄχος εἷλεν ἐνισπεῖν
verirrte ich mich· Kummer ergriff hinein zu sprechen
- [1334] μῦθον ὑπερφίαλόν τε καὶ ἄσχετον, ἀλλ' ἀνέμοισιν
Wort über mütiges maß loses, den Winden
- [1335] δῶομεν ἀμπλακίην, ὡς καὶ πάρος εύμενέ ουτες·
geben wir Verfehlung, wohl gesinnt seiend.'
- [1336] τὸν δ' αὐτ' Αἴσονος υἱὸς ἐπιφραδέως προσέειπεν·
des Aison Sohn redete an.
- [1337] ὡς πέπον, ἦ μάλα δόμε με κακῷ ἐκυδάσσαο μύθω,
Guter, mit schlimmem hast geschmäht Wort,
- [1338] φὰς ἐνὶ τοῖσιν ἄπασιν ἐνηέος ἀνδρὸς ἀλείτην
gesagt habend allen eines nutzlosen Mannes Abtrünnigen
- [1339] ἔμμεναι. ἀλλ' οὐ θήν τοι ἀδευκέα μῆνιν ἀέξω,
zu sein. un freundlichen Zorn werde ich mehren,
- [1340] πρίν περ ἀνιηθείς· ἐπεὶ οὐ περὶ πάεσι μήλων,
versöhnt worden seiend· Herden der Schafe,
- [1341] οὔδε περὶ κτεά τεσσι χαλεψάμενος μενέηνας,
Besitzungen erbittert seiend verweilst,
- [1342] ἀλλ' ἔταρου περὶ φωτός. ἔολπα δέ τοι σὲ καὶ ἄλλω
des Gefährten des Mannes. ich erhoffe einem anderen

- [1343] ἀμφ' ἐμεῦ, εἰ τοιόνδε πέλοι ποτέ, δηρίσασθαι.
solches möge werden zu streiten.'
- [1344] ἦ ρα, καὶ ἀρθμῇ θέντες, ὅ πῃ πάρος, ἔδριο ὄντο.
versöhnt worden seiend, saßen sie nieder.
- [1345] τῷ δὲ Διὸς βουλῆσιν, ὃ μὲν Μυσοῖσι βαλέσθαι
des Zeus nach Ratschlüssen, bei den Mysier zu werfen sich
- [1346] μέλλεν ἐπώνυμον ἄστυ πολισσάμενος ποταμοῖ
stand bevor nach ihm benannt Stadt gründet habend des Flusses
- [1347] Εἰλατίδης Πολύφημος· ὁ δ' Εὔρυσθος ἀέθλους
Eilatides Polyphemos· des Eurystheus Wett kämpfe
- [1348] αὐτις ἵων πονέεσθαι. ἐπηπεί λησε δὲ γαῖαν
gehend seiend sich mühen. drohte Erde
- [1349] Μυσίδ' ἀναστήσειν αὐτοσχεδόν, ὀππότε μή οἱ
mysische aus zu rotten
- [1350] ἦ ζωοῦ εὕροιεν Ὅλα μόρον, ἡὲ θανόντος.
des Lebenden würden finden Hylas Anteil Schicksal, des Toten.
- [1351] τοῖο δὲ ρύσι· ὁ πασσαν ἀποκρίναντες ἀρίστους
Rettungs geben verliehen ausgewählt habend die Besten
- [1352] υἱέας ἐκ δή μοιο, καὶ ὅρκια ποιήσαντο,
Söhne des Volkes, Eide machten sich,
- [1353] μήποτε μαστεύοντες ἀπολλήξειν καμάτοι.
suchend seiend auf zu hören der Mühe.
- [1354] τούνεκεν εἰσέτι νῦν περ Ὅλαν ἐρέουσι Κιανοί,
Hylas werden fragen Kianer,
- [1355] κούρον Θειοδάμαντος, ἐυκτιμένης τε μέλονται
Knaben des Theiodamas, wohl gebauten liegen am Herzen
- [1356] Τρηχίνος. δὴ γάρ ρα κατ' αὐτόθι νάσσατο παῖδας,
der Trachin. ließ sich nieder Kinder,
- [1357] οὔς οι ρύσια κεῖθεν ἐπιπροέηκαν ἄγεσθαι.
Rettungs geben sandten vor aus geführt zu werden.
- [1358] Νηῶν δὲ πανημερίην ἄνε μος φέρει νυκτί τε πάσῃ
Schiff ganz tägig Wind trug bei Nacht ganzer
- [1359] λάρπος ἐπιπνείων· ἀτὰρ ούδ' ἐπὶ τυτθὸν ἄητο
heftig auf wehend seiend. atar Klein wenig war wind still

[1360] ἡσυχ der Morgenröte	τελλομένης, auf gehend seiender,	οἱ	δὲ χθονὸς der Erde	εἰσανέχουσαν hinein tragende
--------------------------------------	-------------------------------------	----	-----------------------	---------------------------------

[1361] ἀκτὴν	ἐκ κόλπῳ	ποιοῦντος	μάλ'	εὔρειαν	έστι δέσθαι
Küste	des Meerbusens			weit ausgedehnte	zu erblicken

[1362] φρασσαμενοι, κω πησιν ἅμ' ήελι ω ἐπέ κελσαν.
beraten habend, mit Rudern der Sonne ans Land fuhren.